

DISC 1

Девушки, парубки, диканьские казаки и казачки. Ведьмы, колдуны, тёмные и светлые духи, образы Коляды и Овсена. Утреница (Венера) и другие звёзды. Придворные кавалеры и дамы. Лакеи.

Действие происходит в Малороссии, в селе Диканьке, во дворце в столице и в воздушном пространстве. XVIII век.

Предисловие Римского-Корсакова

“Сказка - складка
Песня - быль”

“Колядовать у нас называется - петь под окнами накануне Рождества песни, которые называются колядками. Говорят, что был когда-то болван Коляда, которого принимали за бога, и что будто оттого пошли и колядки. Кто это знает? Не нам, простым людям, об этом толковать.” Так говорит Гоголь устами пасечника рудаго Панько, рассказывающего “Вечера на хуторе близ Диканьки”, в примечании к рассказу “Ночь перед Рождеством”.

“Колядовать у нас называется - петь под окнами накануне Рождества песни, которые называются колядками. Говорят, что был когда-то болван Коляда, которого принимали за бога, и что будто оттого пошли и колядки. Кто это знает? Не нам, простым людям, об этом толковать.” Так говорит Гоголь устами пасечника рудаго Панько, рассказывающего “Вечера на хуторе близ Диканьки”, в примечании к рассказу “Ночь перед Рождеством”.

Если древняя письменность довела до нас имена Сварога, Стрибога, Перуна и других славянских идолов, то русские обрядовые песни сохранили нам имена Лады, Купала, Ярилы, Овсена и Коляды. Воздвигались ли им идолы или болваны - мы не знаем. Многие даже совершенно отрицают существование предстителей об этих божествах, сводя имена их на простые созвучия, песенные припевы или возгласы. Однако, старинные обрядовые песни ясно указывают на связанное с этими именами представление о неких мифических личностях. Обо всех об них упоминается в песнях как о действующих существах. Быть может, ясное представление о них и почитание их, как богов, относится к ещё более глубокой древности, чем идолослужение, упоминаемое летописцами или “Словом о полку Игореве”.

Обрядовые песни представляют эти личности, как богов солнечных.

Mädchen, Burschen, Kosaken und Kosakenfrauen aus (*dem Dorf*) Dikanjka, Hexen und Hexer, dunkle und helle Geister, Erscheinungen/Figuren von Koljada und Ovsen, Morgenröte (Venus) und weitere Sterne, Höflinge und Hofdamen, Diener.

Die Handlung spielt sich in Kleinrussland, im Dorf Dikanjka, im Palast in der Hauptstadt und hoch in der Luft ab. 18. Jahrhundert.

Vorwort von Rimski-Korsakov

„Das Märchen ist gereimt,
Das Lied ist eine wahre Geschichte“

„Koljada singen heißt bei uns, am Vorabend von Weihnachten vor den Fenstern Lieder zu singen, die Koljadka heißen. Man sagt, es habe einmal einen Götzen Koljada gegeben, den man für Gott hielt, und dass davon die Koljada-Lieder stammen. Wer weiß das schon? Nicht wir einfachen Leute sollten darüber urteilen.“ So spricht Gogol durch den Imker Panjko der Rote (*der Rotschopf*), Erzähler der „Abende auf dem Vorwerke bei Dikanjka“, in der Anmerkung zur Erzählung „Die Nacht vor Weihnachten“.

Während in den uralten Schriften die Namen von Swarog, Stribog, Perun und anderen slawischen Götzen überliefert wurden, bewahrten die russischen Brauchlieder uns die Namen Lada, Kupala, Jarila, Ovsen und Koljada. Wir wissen nicht, ob für sie Götzenbilder errichtet wurden. Viele lehnen die Existenz der Vorstellungen von diesen Gottheiten vollends ab und führen die Namen auf den Sprachklang, Liederreime oder Ausrufe (*Interjektionen*) zurück. Und doch, alte Brauchlieder deuten klar auf die mit diesen Namen verbundenen Vorstellungen von gewissen mythischen Wesen hin. Sie alle werden als handelnde Wesen in Liedern erwähnt. Möglicherweise stammte eine klare Vorstellung von ihnen und ihre Anbetung als Götter aus einer noch weiter zurückliegenden Vorzeit ab als die Götzenverehrung, die von den Geschichtsschreibern oder im „Lied von der Heerfahrt Igors“ erwähnt wird.

Die Brauchlieder beschreiben diese Figuren als Götter der Sonne. Ihre Namen sind mit der lebenserschaffenden Kraft der Sonne verbunden. Kupalo und Jarilo wurden ungefähr rund um die Sommersonnenwende begangen, Koljada und Ovsen rund um die Wintersonnenwende.

Brauchlieder mit den Namen von Koljada (in Groß- und Kleinrussland) und Ovsen (in Großrussland) werden von Heiligabend an den Svyjtki gesungen.

Girls, boys, and cossacks, Dikanka, witches, dark and bright spirits, visions/figures Kolyada and Ovsen, rosy dawn (Venus) and other stars, courtiers and servants.

The story takes place in Little Russia (Ukraine), in the village of Dikanka, the palace in the capital city and high in the air, 18th century.

Introduction by Rimsky-Korsakov

“The fairy tale rhymes, the song is a true story”

“Kolyadka is what we call singing Kolyada songs on Christmas Eve outside. It is said there was once an idol called Kolyada, who was believed to be a god, and these Kolyada songs date back to him. Who knows? Simple people like us shouldn't pass judgement.” Said Gogol through his bee-keeper Panko the Redhead, narrator in *Evenings on a Farm near Dikanka*, in a note about the story of *The Night before Christmas*.

The names Svarog, Stribog, Perun and other Slavic idols were passed down in older versions, and turned into Lada, Kupala, Yarila, Ovsen and Kolyada in Russia. We don't know if idols were created for them. Many people dismiss the idea that these gods existed and attribute the names to the sound they make, rhyme or interjections. Yet these old traditional songs are clearly linked to mythical beings. They're all mentioned in the songs. It could be that knowledge of them, and their being worshipped as gods, originates from times long before idols were worshipped, as is mentioned by the story tellers in the “Tale of Igor's campaign”.

Traditional songs describe these figures as gods of the sun. Their names are linked to the life-giving power of the sun. Kupalo and Jarilo are celebrated at the summer solstice, Kolyada and Ovsen at the winter solstice.

Traditional songs called Kolyada (in Big and Little Russia) and Ovsen (in Big Russia) are sung to the Svyjtki nights from Christmas eve until 6 January.

In olden days, the birth of the sun was celebrated on Kolyada, the turn towards summer; but this turn also coincides with the coldest frost, heaviest snowstorms and the fury of ghosts and witches.

Имена их связаны с представлениями о животворной силе солнца. Купало и Ярило справлялись приблизительно около времени летнего солнцестояния, а Коляда и Овсень около зимнего.

Обрядовые песни с именами Коляды (в Великодержавии и Малороссии) и Овсеня (в Великодержавии) поются на святках, начиная с рождественского сочельника.

Рожденье солнца в старину праздновалось на Коляду, когда оно поворачивает на лето; но этот поворот совпадает с самыми сильными морозами, вьюгами, метелями и с самым неистовым гульбищем нечистых духов и ведьм.

Наиболее неистовые гульбища их бывают три раза в год: на Коляду, при встрече весны и в ночь на Ивана Купалу. Принадлежат к солнечным, светлым божествам, Коляда и Овсень представляют деятельностью свою прямую противоположность деятельности тёмных сил, демонов, ведунов, колдунов и ведьм, скрадывающих небесные светила и вызывающих бури, вьюги и морозы.)

Действие первое

[1] Вступление "Святый вечер".

Картина первая - Сцена первая

Улица в селе. На первом плане хата казака Чуба. Поздний морозный вечер накануне Рождества. Месяц и звёзды ярко светят. Из трубы одной из хат валит дым, и вместе с дымом и искрами вылетает на помеле Солоха в виде ведьмы, садится на крыше и запекает старинную колядку.

СОЛОХА

[2] Уродилась Коляда...

Чёрт, появляясь на крыше другой хаты, вторит ей.

ЧЁРТ

Накануне Рождества.
Здорово, вдовушка!

СОЛОХА

Здорово, кум!

ЧЁРТ

Распелась, совушка?

СОЛОХА

Обычай правлю.

[Ариозо Чёрта]

ЧЁРТ

Обычай старый люди позабыли;
всё сатане бояться угождать.
Поют колядки, а не знают сами,
про что поют.
Нет, плохи, плохи времена!

Die Geburt der Sonne wurde in den alten Zeiten an Koljada (*hier wie „das Fest Koljada“*) gefeiert, wenn sie sich zum Sommer wendet; aber diese Wende fällt mit dem kältesten Frost, stärksten Schneestürmen und dem Wüten der Geister und Hexen [zusammen].

Deren rasende Gelage finden dreimal im Jahr statt: an Koljada, bei der Ankunft des Frühlings und in der Johannisnacht. Als den hellen Sonnengöttern zugeordnet, bilden Koljada und Ovsen einen Gegensatz zum Schaffen der dunklen Kräfte, Dämonen, Hexenmeister, Hexen und Hexer, die die Himmelsleuchten stehlen und Schneestürme und Frost herbeiführen.)

I. Akt

Einleitung/Ouvertüre „Heiliger Abend“

1. Bild - 1. Szene

Dorfstrasse. Im Vordergrund das Haus des Kosaken Tschub. Späte Stunde, frostiger Heiligabend. Mond und Sterne leuchten hell. Aus dem Schornstein eines der Häuser kommt Rauch, Funken sprühend fliegt daraus auf einem Besen Ssolocha in der Erscheinung der Hexe. Sie setzt sich auf das Dach und stimmt ein uraltes Koljada-Lied an.

SSOLOCHA

Geboren wurde Koljada ...

Teufel erscheint auf dem Dach eines weiteren Hauses, stimmt mit ein.

TEUFEL

Am Vorabend des Weihnachtsfestes.
Sei gegrüßt, meine liebe Witwe!

SSOLOCHA

Sei gegrüßt, Gevatter!

TEUFEL

Ist dir nach Singen zumute, meine Nachteule?

SSOLOCHA

Ich folge dem Brauch.

[Arioso des Teufels]

TEUFEL

Den alten Brauch haben die Menschen vergessen;
sie fürchten, dem Teufel gefällig zu sein.
Sie singen Koljada-Lieder, doch wissen selbst nicht,
wovon sie singen.

Their frenzied celebrations take place three times a year: at Kolyada, the arrival of spring and Midsummer's Eve. Regarded as bright gods of the sun, Kolyada and Ovsen are counterparts to the machinations of the evil forces, demons, sorcerers and witches, who steal the lights of heaven and summon snowstorms and frost.

Act I

Overture „Christmas Eve“

First Tableau, Scene 1

Village street. Cossack Tschub's house in the foreground. Late on a frosty Christmas eve. Moon and stars shine brightly. Smoke comes out of a chimney, out of which fly sparks and Solokha on a broom dressed as a witch. She sits on the roof and starts singing an ancient Kolyada song.

SOLOKHA

Kolyada was born ...

The devil appears on another roof and joins in.

DEVIL

On Christmas Eve.
Greetings, dear widow!

SOLOKHA

Greetings, godfather death!

DEVIL

Did you feel in the mood for a song, my night owl?

SOLOKHA

I'm just following custom.

[Devil's Arioso]

DEVIL

People have forgotten that old tradition;
they are afraid to please the devil.
They sing Kolyada songs, but have no idea
what they're singing about.
No, bad, bad times!
They poke fun at the devil.

Смеются над бесами.
 Вот Вакула, твой сын,
 кузнец и живописец важный,
 ох, не люблю его!
 Намедни насмех намалевал в притворе,
 будто чёрта поленьями и прутьями гоняют.
 Я крепко насолить ему поклялся.
 Сегодня Чуб дьяком зван на кутью;
 красавица Оксана, его дочка,
 останется одна в отцовской хате,
 и в гости к ней придёт твой сын Вакула.
 Одна лишь ночь осталась по свету
 шататься мне, уча людей грехам.
 С Овсенем, Колядою
 Солнце красно родится вновь.
 И вот я что задумал:
 пока на то моя есть власть и воля,
 (*таинственно*)
 я месяц украду, настанет темень,
 останется сидеть на печке Чуб,
 и не бывать Вакуле у Оксаны.

СОЛОХА

Пряатель, я скажу тебе по правде:
 Всех диканьских казаков мне
 Чуб Корний важнее,
 Свербигуза и дьяка,
 и Головы милее;
 но если бы женился на Оксане Вакула мой,
 то чубова добра мне не видать.
 Тебе во всём готова
 я помогать.

ЧЁРТ

Вот, милая! Спасибо.

Дуэттино Солохи и Чёрта

СОЛОХА

Украдешь ты месяц с неба,
 я ж попрячу часты звёзды,
 разведём метель да вьюгу,
 на дорогу по колено
 наметём сугробы снегу.
 Не ходить казаку
 на кутью ко дьяку.

ЧЁРТ

(*злбно*)
 Не болтать кузнецу
 с красной девицею.

[Вместе]

СОЛОХА

Разведём метель да вьюгу,
 Заметём дорогу Чубу,
 И Вакуле у Оксаны
 Не бывать, пустаков не болтать.

ЧЁРТ

Ой, кузнец-молодец,
 Не малюй образов!

Nein, schlechte, schlechte Zeiten!
 Sie machen sich über die Teufel lustig.
 Wie Wakula, dein Sohn,
 Schmied und ein ach so großer Maler,
 oh, ihn kann ich nicht leiden!!
 Letztens pinselte er in der Kirchvorhalle,
 man würde den Teufel mit Scheiten und Ruten
 hinausjagen.
 Ich schwörte, ihm „die Suppe zu versalzen“.
 Heute wurde Tschub vom Küster zur Kutja
 eingeladen;
 die schöne Oksana, seine Tochter,
 wird im väterlichen Haus alleine bleiben,
 dein Sohn Wakula wird sie besuchen.
 Nur eine Nacht bleibt mir noch, um mich auf
 der Welt
 herumzutreiben, und den Menschen das
 Sündgen zu lehren.
 Mit Ovsen , mit Koljada
 wird die Sonne aufs Neue geboren werden.
 Also ersann ich dies:
 So lang meine Macht und mein Wille gelten,
 (*geheimnisvoll*)
 werde ich die Mondsichel stehlen, so wird es
 finster,
 Tschub wird auf seinem Ofen daheim bleiben,
 Wakula wird nicht bei Oksana weilen.

SSOLOCHA

Mein Freund, ich sage dir ganz offen:
 Von allen Kosaken aus Dikanjka
 ist mir Tschub der wichtigste,
 mehr als Swerbigus, als den Küster,
 und als den Amtmann hab ich ihn lieb
 gewonnen;
 aber sollte Oksana meinen Wakula heiraten,
 so werde ich nichts von Tschubs Gut
 abkriegen.
 Dir bin ich bereit in allem
 zu helfen.

TEUFEL

Na, meine Liebe, danke!

Duettino Ssolocha und Teufel

SSOLOCHA

Stiehst du die Mondsichel,
 Wird' ich die Sterne verstecken,
 entfesseln wir die Schneestürme,
 auf die Strasse knietief
 wollen wir den Schnee legen.
 Kein Kosak wird
 zur Kutja beim Küster gehen.

TEUFEL

(*boshaft*)
 Der Schmied wird nicht schwatzen
 mit der schönen Jungfrau.

[zusammen]

SSOLOCHA

Entfesseln wir die Schneestürme,
 Tschubs Weg wollen wir verwehen,
 Wakula wird nicht bei Oksana weilen,
 keinen Unsinn schwatzen können.

TEUFEL

Hey, mein braver Schmied,
 male keine Bilder!

Like Wakula, your son,
 blacksmith and an oh so great painter,
 oh, I can't stand him!!
 The other day he made a painting on the wall of
 the church porch:
 the devil being driven out with sticks and
 birchrods.
 I swore to scupper his plans.
 The Sexton's invited Tschub to the Kutya
 today;
 lovely Oksana, his daughter,
 will be alone in her father's house,
 your son Wakula will go and see her.
 I've only got one night left to wander the earth
 and teach people how to sin.
 With Ovsen and Kolyada
 the sun will be born again.
 So I came up with this:
 as long as my power and my will prevail,
 (*mysteriously*)
 I'll steal the crescent moon, then it will be pitch
 dark,
 Tschub will stay at home sitting by his oven,
 Wakula won't spend any time with Oksana.

SOLOKHA

My friend, I'll tell you the truth:
 Of all the Cossacks from Dikanka,
 Tschub is most important to me,
 I've grown more fond of him than Swerbigus,
 the sexton or the mayor;
 But if Oksana marries my Wakula,
 I'll get none of Tschub's wealth.
 I'm willing to do anything I can
 to help you.

DEVIL

Well, my dear, thank you!

Duettino Solokha and Teufel

SOLOKHA

If you steal the crescent moon,
 then I'll hide the stars,
 we'll unleash snowstorms,
 the streets will be knee-deep in snow.
 No Cossack'll go
 to celebrate the Kutya at the sexton's.

DEVIL

(*wickedly*)
 The blacksmith won't schmooze
 with the beautiful maiden.

[together]

SOLOKHA

We'll unleash snowstorms
 to obliterate Tschub's path,
 Wakula won't pass the time with Oksana,
 talking nonsense to her.

DEVIL

Hey, good smith,
 don't paint any pictures!

Не мешай люд честной
Чёрту в грех вводить.

ЧЁРТ
Полетим, полетим!
У-гу!

СОЛОХА
Полетим, полетим!
У-гу!

[Вместе]

СОЛОХА
Спрячем месяц, звёзды,
разведём мы вьюгу,
наметём сугробы
снегу на дорогу.

ЧЁРТ
Жжётся месяц,
я его
перекидывать
примуся.

СОЛОХА и ЧЁРТ
Ой, летим!
Ой, летим!
У-гу!

(Улетают и скрываются в синеве ночи.)

Сцена вторая

Панас, несколько подгулявший, выходит из
шинка и пробирается к хате Чуба.

Причудливое чёрное облако, похожее на чёрта
с ведьмой, подходит к месяцу.

ПАНАС
[3] Эге! Чтоб мне пусто было,
если не сам сын вражий сатана
по небу крадётся к месяцу.
(Месяц как будто покачивается в облаках.)
А вот и месяц
как будто бы затанцевал немного.
*(Месяц скрывается совершенно. Звёзды
меркнут. Становится темно. Завывает
ветер.)*
Эге! И нет его!
Куда ж девался?
И как светло ведь было,
когда только я вышел от шинкарки.
(Начинает идти снег.)
Надо будет
дойти скорей до куманька.
(Стучится в дверь хаты Чуба.)
Эй, кум!

Чуб выходит на крыльцо.

ЧУБ
Здорово, кум!
Пора к дьяку!

ПАНАС
Смотри-ка, кум: нет месяца!

Hindere den Teufel nicht, ehrliche Leute
zur Sünde zu führen.

TEUFEL
Fliegen wir, fliegen wir!
U-hu!

SSLOCHA
Fliegen wir, fliegen wir!
U-hu!

[zusammen]

SSOLOCHA
Mond und Sterne wollen wir verstecken,
Entfesseln wir die Schneestürme,
voller Schneewehen
sollen die Straßen sein.

TEUFEL
Heiß ist die Mondsichel,
ich werd sie
in meinen Händen hin und her
werfen.

SSOLOCHA und TEUFEL
Oh, wir fliegen!
Oh, wir fliegen!
U-hu!

(Sie fliegen in die Dunkelheit davon.)

2. Szene

*Panas, etwas angetrunken, kommt aus der
Schenke und bahnt sich seinen Weg zu
Tschubs Haus.*

*Eine merkwürdige schwarze Wolke, dem Teufel
und der Hexe ähnelnd, nähert sich der
Mondsichel.*

PANAS
Aha! Verflucht soll ich sein,
wenn nicht der Feind Satan persönlich
sich im Himmel an den Mond heranpirscht.
*(Die Mondsichel scheint zwischen den Wolken
zu wackeln.)*
Nun scheint die Mondsichel
leicht zu tanzen.
*(Mond verschwindet ganz. Sterne erlöschen.
Es wird dunkel. Ein Wind kommt auf.)*
Aha! Nun ist sie weg!
Wohin denn bloß?
Es war doch noch so hell,
als ich aus der Schenke kam.
(Es beginnt zu schneien.)
Rasch!
Auf zum Gevatter.
(Klopft an die Tür von Tschubs Haus)
Hey, Gevatter!

Tschub kommt auf die Vortreppe.

Tschub
Sei begrüßt, Gevatter!
Nun auf zum Küster!

PANAS
Schau, Gevatter: der Mond ist weg!

Don't stop the devil leading honest people
astray.

DEVIL
We'll fly, we'll fly!
Oohoo!

SOLOKHA
We'll fly, we'll fly!
Oo hoo!

[together]

SOLOKHA
We're going to hide the moon and stars.
We'll unleash snowstorms,
the streets will be
full of snowdrifts.

DEVIL
The crescent moon's hot,
I'll have to
toss it back and forth between my
hands.

SOLOKHA and TEUFEL
Oh, we're flying!
Oh we're flying!
Oo hoo!

(They fly off into the darkness.)

Scene 2

*Panas, rather drunk, comes out of the tavern
and makes his way to Tschub's house.*

*A strange black cloud, resembling the devil and
the witch nears the crescent moon.*

PANAS
Aha! I'll be damned
if our enemy satan himself
isn't creeping up on the moon.
*(The crescent moon seems to wobble between
the clouds.)*
It looks like the crescent moon's
dancing slightly.
*(The moon vanishes completely. Stars go out.
It's dark, a wind picks up.)*
Aha! Now it's gone!
Where could it be?
It was still so light
when I came out of the tavern.
(It starts to snow.)
Quick!
To my old chum.
(Knocks on Tschub's door)
Hey, my friend!

Tschub appears on the step.

TSCHUB
Greetings, friend!
Now off to the sexton!

PANAS
Look, mate: the moon's gone!

ЧУБ И вправду, что за пропасть! Нет месяца и только. Надо ж было какому-то тут дьяволу вмешаться. Так как же быть?	TSCHUB Tatsächlich, was für ein Pech! Der Mond ist wirklich weg. Warum kommt immer irgendein Teufel dazwischen? Was soll man nun machen?	TSCHUB It's true, what bad luck! The moon really is gone. Why does some devil always mess thing up? What shall we do now?
ПАНАС Останемся-ка дома!	PANAS Bleiben wir doch daheim!	PANAS We'll have to stay at home!
ЧУБ Нет, кум! Пойдём! Нельзя!	TSCHUB Nein, Gevatter! Lass uns gehen! Es geht nicht anders!	TSCHUB No, old chum! Let us go! There's nothing for it!
ПАНАС Пойдём, пожалуйста.	PANAS Warum nicht, gehen wir.	PANAS Why not, let's go.
[Дуэттино Чуба и Панаса]	[Duetтино Tschub und Panas]	[Duetтино Tschub and Panas]
ЧУБ Нет, пойдём мы ко дьяку на кутью, Варенуха будет нам у дьяка. На шафране водку дьяк настоял, Уж недаром на кутью нас позвал. Голова наш и казак Свербигуз Обещали быть к дьяку на кутью. Хоть и тёмно, а к дьяку мы пойдём.	TSCHUB Nein, lass uns zur Kutja beim Küster gehen, Beim Küster wird es für uns süßen Schnaps geben. Der Küster hat den Safranvodka gebraut, Sonst hätte er uns nicht zur Kutja gerufen. Der Amtmann und der Kosak Swerbigus versprachen auch zur Kutja beim Küster zu kommen. Es ist zwar dunkel, doch wir werden zum Küster gehen.	TSCHUB Nay, let's go to the Kutya at the sexton's, there'll be sweet schnapps at the sexton's for us. The sexton's brewed saffron vodka, otherwise he wouldn't have invited us to the Kutya. The mayor and Swerbigus the Cossack. promised to go to the sexton's for the Kutya, too. It's dark it's true, but we'll go to the sexton's.
ПАНАС Ну, пойдём.	PANAS Na, wir wollen gehen.	PANAS Then we'd better get going.
ЧУБ Доберёмся мы с тобой до дьяка.	TSCHUB Wir werden es zum Küster schaffen.	TSCHUB We'll manage to get to the sexton.
ПАНАС До дьяка.	PANAS Zum Küster.	PANAS To the sexton.
ЧУБ Непригоже было б вдруг прозевать.	TSCHUB Es wäre unhöflich, es zu verpassen.	TSCHUB It would be rude to miss it.
ПАНАС Прозевать.	PANAS Zu verpassen.	PANAS To miss it.
ЧУБ На шафране водку нам, казакам.	TSCHUB Den Safranvodka, für uns Kosaken.	TSCHUB Saffron vodka for us cossacks.
ПАНАС Казакам.	PANAS Für Kosaken.	PANAS For cossacks.
ЧУБ И ПАНАС Варенуха у дьяка хороша. И беседа весела, весела.	TSCHUB und PARNAS Der süße Schnaps beim Küster ist gut, Und das Gespräch ist lustig, lustig.	TSCHUB and PANAS The sexton's sweet schnapps is good, and the conversation fun, fun.
<i>(Оба идут и скоро скрываются в темноте. Голоса их доносятся издалека.)</i>	<i>(Beide verschwinden in der Dunkelheit. Ihre Stimmen sind von Weitem zu hören.)</i>	<i>(Both vanish in the darkness. Their voices can be heard a long way off.)</i>
ЧУБ Стой, кум! Мы, кажется, не так идём. Метель какая поднялась. Не вижу ни зги. Сверни-ка, кум, немного вправо да поищи дороги. Дёрнет же нечистый таскаться по такой метели.	TSCHUB Bleib stehen, Gevatter! Mir scheint, wir laufen falsch. Was für ein Schneesturm, Ich sehe gar nichts. Geh etwas nach rechts, Gevatter, und such den Weg. Das hat mir wohl der Teufel in den Kopf gesetzt, mich bei so einem Schneesturm herumzutreiben.	TSCHUB Don't move, friend! I think we're going the wrong way. What a snowstorm, I can't see a thing. Go to the right a bit, friend, and look for the path. The devil probably put the idea in my head to wander about in a snowstorm like this.

Сцена третья

Входит Кузнец Вакула и останавливается у дверей Чубовой хаты.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

[4] Она одна, и в хате свет.
Добьюся: любит или нет.
Чудная дивчина!

О, чего б я не дал,
чтоб узнать всю правду,
что на сердце у дивчины,
кого она любит,
что на сердце у дивчины,
кого она любит.

(Голоса Чуба и Панаса вдали.)

ЧУБ

Кум!
И голоса не слышно...
Где ты, кум?

ПАНАС

К шинкарке лучше бы свернуть.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

Доля моя, доля!

Нет, любить она не может,
холодно сердечко.

Лишь красой своей чудесной
тешится девчина.
Чёрны очи, словно звёзды,
ярким светом блещут;
светят очи, да не греют,
парубка не тешат.

ЧУБ

(издали)
Эй, кум!
Да где ты, кум?
Не отвечает...
Вишь ты!
Должно быть, своротил в шинок.
Пойду домой я лучше.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

Чудная дивчина!

Чуб приближается к авансцене и идёт по направлению к своей хате.

[Вместе]

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

О, чего б я не дал,
чтоб узнать всю правду,
что на сердце у девчины,
кого она любит,
что на сердце у девчины,
кого она любит.

ЧУБ

То ли дело в хате;
люльку там закурим,

3. Szene

Schmied Wakula erscheint und bleibt vor Tschubs Haustür stehen.

SCHMIED WAKULA

Sie ist allein, im Haus brennt Licht.
Will es nun wissen: liebt sie oder nicht.
Wunderbares Mädchen!

Oh, was würd ich nicht dafür geben,
die ganze Wahrheit zu erfahren,
was fühlt das Herz des Mädchens,
wen liebt sie,
was fühlt das Herz des Mädchens,
wen liebt sie.

(Stimmen von Tschub und Panas sind aus der Ferne zu hören.)

TSCHUB

Gevatter!
Ich höre keine Stimme...
Wo bist du, Gevatter?

PANAS

Vielleicht sollte ich zur Wirtin gehen?

SCHMIED WAKULA

Mein Schicksal, ach, mein Schicksal!

Nein, sie kann nicht lieben,
kaltes Herz.

Nur ihre eigene wunderbare Schönheit
erfreut das Mädchen.
Schwarze Augen, wie Sterne,
leuchten hell;
die Augen leuchten, doch sie wärmen nicht.
den Burschen wollen sie nicht lieblosen.

TSCHUB

(aus der Ferne)
Hey, Gevatter!
Wo bist du denn, Gevatter?
Er antwortet nicht...
Na, schau!
Bestimmt ist er in der Schenke eingekehrt.
Ich sollte lieber nach Haus gehen.

WAKULA

Wunderbares Mädchen!

Tschub nähert sich der Vorderbühne und läuft zu seinem Haus.

[zusammen]

SCHMIED WAKULA

Oh, was würd ich nicht dafür geben,
die ganze Wahrheit zu erfahren,
was fühlt das Herz des Mädchens,
wen liebt sie,
was fühlt das Herz des Mädchens,
wen liebt sie.

TSCHUB

Im Haus wird es angenehmer;
die Pfeife wird brennen,

Scene 3

Smith Wakula appears at Tschub's frontdoor.

WAKULA

She's alone, there's light on in the house.
I want to know: does she love me or not.
Wonderful girl!

Oh, what I wouldn't give
to find out the truth,
what does the girl's heart feel,
who does she love,
what does the the girl's heart feel,
who does she love.

(Tschub and Panas' voices can be heard in the distance)

TSCHUB

Friend!
I hear no voices ...
Where are you, friend?

PANAS

Maybe I should go to the innkeeper lady?

WAKULA

My fate, ah, my fate!

No, she is unable to love,
The cold heart,

Only her own wonderful beauty
gladdens the girl.
Dark eyes, like stars,
shine brightly;
her eyes shine, but they do not warm.
They don't want to caress the lad.

TSCHUB

(in the distance)
Hey, friend!
Where are you, mate?
He doesn't answer ...
Well look at that!
He's probably gone back to the tavern.
I'd better go home.

WAKULA

Wonderful girl!

Tschub comes front stage and walks to his house.

[together]

WAKULA

Oh, what I wouldn't give
to find out the truth,
what does the girl's heart feel,
who does she love,
what does the girl's heart feel,
who does she love.

TSCHUB

It'll be cosier in the house;
I'll smoke my pipe,

сядем на лежанку,
будем себе слушать
песни да колядки.
Так-то будет лучше,
чем в метель да темень
ко дьяку тащиться.

(Вакула замечает Чуба, но не узнаёт его в темноте.)

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
Чего тебе?

ЧУБ
(про себя)
Нет, хата не моя: в мою не забредёт кузнец.
Опять же, коль присмотреться, и не кузнецова.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
Ты кто такой?
И под дверями бродишь зачем?

ЧУБ
(про себя)
Нет, не скажу ему, кто я:
прибьёт, пожалуй.
(переменив голос)
Добрый человек,
я пришёл поколядовать маленько
под окнами вам на забаву.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
К чёрту с колядками своими убирайся!
Чего ж стоишь?
Ты слышишь, убирайся сейчас же вон!

ЧУБ
Чего ж ты в самом деле кричишь?
Хочу колядовать и только.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
Эге!
От слов ты, видно, не уймёшься.
(Толкает Чуба.)
Пошёл, пошёл, пошёл!

ЧУБ
Я вижу, не на шутку дерёшься ты.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
Пошёл, пошёл, пошёл!

ЧУБ
Смотри! Попробуй подойти.
(держась подальше от Вакулы)
Ведь вишь, какая цаца!

Ты думаешь, что на тебя управы я не найду?
(подумав немного)
Однако ведь не дома кузнец проклятый;
значит, что Солоха сидит теперь одна.
Пойти бы к ней.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
Доля моя, доля!

werd' mich auf die Bank legen,
und hören
Lieder und Koljadki.
Das ist besser,
als sich durch Schneesturm und Dunkelheit
zum Küster zu schleppen.

(Sieht Tschub) (Ohne ihn zu erkennen – Anm. d. Übersetzers)

SCHMIED WAKULA
Was willst du hier?

TSCHUB
(zu sich)
Nein, das ist nicht mein Haus: in meins würde
der Schmied nicht reinkommen.
Wiederum, wenn ich es genau betrachte, auch
nicht das des Schmieds.

SCHMIED WAKULA
Wer bist du?
Warum treibst du dich hier rum?

TSCHUB
(zu sich)
Nein, ich sag ihm nicht, wer ich bin:
sonst wird er mich glatt erschlagen.
(mit verstellter Stimme)
Mein lieber Herr,
ich komme, um dir ein Koljada-Lied zu singen,
vor den Fenstern, zu deinem Vergnügen.

SCHMIED WAKULA
Zum Teufel mit dir und deinen Koljadki!
Was stehst du hier rum?
Hörst du? Scher dich hier weg!

TSCHUB
Warum schreist du so?
Ich will doch nur ein Koljada singen.

SCHMIED WAKULA
Aha!
Worte reichen wohl nicht.
(Schubst Tschub.)
Geh fort, geh, geh!

TSCHUB
Ich sehe, du machst kein Spaß, prügelst los.

SCHMIED WAKULA
Geh fort, geh, geh!

TSCHUB
Pass auf! Komm mir nicht zu nah!
(hält Abstand zu Wakula)
Na schau, was für ein Held!

Du denkst wohl, ich werd dich nicht zur
Vernunft bringen?
(nach kurzer Überlegung)
Aber, der verfluchte Schmied ist ja nicht bei
sich zu Hause;
das heißt, Ssolocha ist gerade allein.
Ich sollte zu ihr gehen.

SCHMIED WAKULA
Mein Schicksal, ach, mein Schicksal!

lie down on the bank
and listen
to songs and Kolyadki.
That's better
than schlepping oneself through snowstorm
and darkness
to the sexton's.

(sees Tschub) (without recognising him – note from the translator of Russian to German)

WAKULA
What are you doing here?

TSCHUB
(to himself)
No, this isn't my house: the smith wouldn't be
inside mine.
On the other hand, if I look properly, it's not the
smith's either.

WAKULA
Who are you?
What are you hanging around here for?

TSCHUB
(to himself)
No, I won't tell him who I am:
otherwise he'll strike me dead.
(in an assumed voice)
My dear sir,
I've come to sing a Kolyada song
outside your windows, for your enjoyment.

WAKULA
To hell with you and your Kolyadki!
Why are you standing about?
D'you hear? Clear off!

TSCHUB
Why are you shouting?
I only want to sing a Kolyada.

WAKULA
Aha!
Words obviously aren't enough.
(shoves Tschub)
Go away, go, go!

TSCHUB
I see, you're not joking, bandying blows.

WAKULA
Go away, go, go!

TSCHUB
Be careful! Don't come near me!
(keeping his distance)
Look, what a hero!

D'you think I won't make you see reason?
(after a little think)
But the damned smith isn't at home;
that means Solokha must be alone.
I'll go to her.

WAKULA
My fate, ah, my fate!

[Вместе]

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
 Нет, любить она не может,
 холодно сердечко.
 Лишь красой своей чудесной
 тешится Оксана.
 Чудная дивчина!
 Как цветок весенний,
 хороша Оксана;
 косы, словно змеи,
 вокруг головки вьются.
 Чудная дивчина!
 Очи, как звёзды, горят!

ЧУБ

Застать не могут с нею нас в такую пору.
 А кузнец дерётся больно.
 Вишь ты, выродок проклятый!
 Ой, Солоха, баба-чёрт!
 Ой, Солоха, баба-бес!
 Баба-прелесть! Баба-сласть!
 Можно будет и того.

*(Месяц и звёзды вновь показываются.
 Становится светло, как в начале картины.)*

(Чуб уходит.)

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
 Чёрны очи, словно звёзды,
 ярким светом блещут;
 светят звёзды, да не греют,
 сердце парубка не тешат
 средь морозной ночи.

Занавес.

Картина вторая - Сцена первая

*Внутренность хаты Чуба. Оксана одна перед
 зеркалом.*

[Ария Оксаны]

[5] Что людям вздумалось расславить,
 что хороша я, что хороша,
 что краше меня нет?
 Лгут люди, лгут они!
 Нет, я совсем не хороша,
 я совсем не хороша.
 Чем, люди, я хороша?
 Разве чёрные косы так хороши у меня?
 Словно длинные змеи,
 вьются кругом моей головы.
 Ух! Их можно испугаться вечером...
 Нет, я совсем не хороша,
 я совсем не хороша.
 Разве чёрные брови и очи у меня
 так хороши, что равных в свете нет?
 Я совсем не хороша,
 я совсем не хороша.
*(Отодвигает от себя зеркало несколько
 дальше и продолжает смотреться в него.)*
 Ах! Хороша, хороша, хороша, хороша,
 хороша, хороша я, чудо!
 Что за радость, что за счастье
 я собою принесу
 тому парубку, что крепко

[zusammen]

SCHMIED WAKULA
 Nein, sie kann nicht lieben,
 kaltes Herz.
 Nur ihre eigene wunderbare Schönheit
 erfreut Oksana.
 Wunderbares Mädchen!
 Schön wie eine Frühlingsblume
 ist Oksana;
 die Zöpfe sind wie Schlangen,
 auf dem Köpfchen geflochten.
 Wunderbares Mädchen!
 Die Augen leuchten wie Sterne!

TSCHUB

Keiner wird uns *(mit Solocha)* bei so einem
 Unwetter erwischen.
 Der Schmied kann aber gut kämpfen.
 Na schau, du verdammte Missgeburt!
 Hey, Ssolocha, Teufelsweib!
 Hey, Ssolocha, Satansweib!
 Herrliches Weib! Süßes Weib!
 Wir könnten mit ihr...

*(Mondsichel und Sterne kommen wieder zum
 Vorschein. Es wird hell wie am Anfang des
 Bildes.)*

(Tschub geht weg.)

SCHMIED WAKULA
 Schwarze Augen, wie Sterne,
 leuchten hell;
 die Augen leuchten, doch sie wärmen nicht,
 wollen das Herz des Burschen nicht lieblosen
 in der frostigen Nacht.

Vorhang zu.

2. Bild - 1. Szene

*In Tschubs Haus. Oksana allein vor dem
 Spiegel.*

[Oksanas Arie]

Warum kam den Leuten in den Sinn,
 dass ich hübsch sei, dass ich hübsch sei,
 dass es keine Schönerer gäbe als mich?
 Die Leute lügen, sie lügen!
 Nein, hübsch bin ich nicht,
 ganz und gar nicht hübsch.
 Was, ihr Leute, soll an mir hübsch sein?
 Sind es etwa meine schwarzen Zöpfe, die
 hübsch sind?
 Gleich langen Schlangen,
 liegen sie um meinen Kopf.
 Uh! Sie könnten abends glatt jemanden
 erschrecken...
 Nein, ich bin ganz und gar nicht hübsch,
 ganz und gar nicht hübsch.
 Sind es etwa meine schwarzen Brauen und
 Augen,
 die so hübsch sind, wie keine anderen auf der
 Welt?
 Ich bin ganz und gar nicht hübsch,
 ganz und gar nicht hübsch.
*(Schiebt den Spiegel etwas von sich weg,
 betrachtet sich weiter.)*
 Ach! Hübsch, hübsch, hübsch, hübsch,
 hübsch, hübsch bin ich, ein Wunder!

[together]

WAKULA
 No, she cannot love,
 cold heart.
 Only her own wonderful beauty
 pleases Oksana.
 Wonderful girl!
 Oksana's lovely as a spring
 flower;
 her braids are like snakes
 woven into her hair.
 Wonderful girl!
 Her eyes shine like stars!

TSCHUB

Nobody will catch us in such a storm.
(i.e., me and Solokha)
 The smith fights well.
 Look here, you damned freak!
 Hey, Solockha, devil woman!
 Hey, Solockha, wife of Satan!
 Splendid woman! Sweet woman!
 We could give her a...

*(Crescent moon and stars reappear. It's as
 bright as it was at the beginning.)*

(Tschub goes away.)

WAKULA
 Dark eyes, like stars,
 shine brightly;
 her eyes shine, but without warmth,
 they don't want to caress this lad
 on a frosty night.

Curtain.

Second Tableau, Scene 1

*Tschub's house. Oksana alone in front of the
 mirror.*

[Oksana's aria]

Why do people think
 I'm pretty, that I'm pretty,
 that there's nobody lovelier than me?
 The people lie, they lie!
 No, I'm not pretty,
 not at all pretty.
 What, people, could be pretty about me?
 Perhaps it's my black braids, which are pretty?
 Like long snakes
 around my head.
 Ugh! They might frighten somebody in the
 evening ...
 No, I'm not at all pretty,
 not at all pretty.
 Maybe it's my black brows and eyes
 which are so pretty, like no others in the world?
 I'm not at all pretty,
 not at all pretty.
*(Pushes the mirror away from her a bit, looks at
 herself again.)*
 Ah! Pretty, pretty, pretty, pretty,
 pretty, pretty me, a marvel!
 What happiness, what joy
 I'll bring
 to the lad I fall in love with

всей душою полюблю,
 тому парубку, что замуж
 за себя меня возьмёт,
 замуж за себя меня возьмёт.
 На красу на мою залюбуется муж,
 не вспомнит себя, зацелует меня;
 он не вспомнит.
 Чёрною косою, что змеёю вьётся,
 залюбуется дорогой мой муж.
 Чёрною бровью моей позасмотрится он,
 мой сердечный друг.
 Ах! В чёрные очи мои позасмотрится он,
 муженёк мой желанный, вдосталь!
 Красным шёлком по сорочке
 вышит у меня узор,
 а в косе какие ленты,
 золотые галуны!
 Надарил мне это батько,
 чтобы замуж меня взял
 лучший молодец на свете.
 На красу на мою залюбуется он,
 не вспомнит себя, зацелует меня;
 он не вспомнит.
 До смерти он зацелует меня.

Was für eine Freude, was für ein Glück
 werde ich
 dem Burschen bringen, in den ich mich
 mit ganzer Seele verliebe,
 dem Burschen, der mich zur Frau
 nehmen wird,
 zur Frau nehmen wird.
 Meine Schönheit wird mein Ehemann so
 bewundern,
 sich selbst wird er vergessen, mir tausend
 Küsse geben;
 sich selbst vergessen.
 Meinen schwarzen Zopf, einer Schlange gleich,
 wird mein liebster Ehemann bewundern.
 Meine schwarzen Brauen wird er bewundern,
 mein innigster Freund.
 Ach! In meinen schwarzen Augen wird er sich
 verlieren,
 mein langerehnter Ehemann!
 Rote Seide ziert mein Hemd
 in Ornamenten,
 was für Bänder in meinem Zopf,
 Zackenlitzen aus Gold!
 Dies alle schenkte mir mein Vater,
 damit zur Frau mich nimmt
 der beste Mann auf dieser Welt.
 Meine Schönheit wird er so bewundern,
 sich selbst wird er vergessen, mir tausend
 Küsse geben;
 sich selbst vergessen.
 Wird mir tausend Küsse geben.

all my soul,
 the lad who'll take me
 for his wife,
 take me for his wife.
 My husband would admire my beauty so much
 he'd forget about himself, give me thousands of
 kisses;
 forget himself.
 My black braid, like a snake,
 would be admired by my dearest husband.
 He'd marvel at my black brows,
 my most intimate friend.
 Ah! He'll lose himself in my black eyes,
 my longed for husband!
 Red silk decorates my shirt
 with ornaments,
 what ribbons in my braid,
 zigzag braid of gold!
 My father gave me all this,
 so that the best man in the world
 will take me for his wife.
 He'd admire my beauty so much,
 he'd forget about himself, give me a thousand
 kisses;
 forget himself.
 He'd give me a thousand kisses.

Сцена вторая

Кузнец Вакула показывается на пороге хаты.

ОКСАНА
 [6] Ай! Ай! Зачем пришёл сюда?
 Иль хочешь, чтоб я выгнала тебя лопатой?
 Все вы к дивчатам подъезжать охочи;
 мигом проведаете, что отцов нет дома.
 О, знаю вас!
 Готов ли мой сундук?

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
 Будет готов, моя милая!
 (Подходит к Оксане.)
 О, если б знала ты,
 сколько возился я с ним,
 какое положил железо!
 А как расписан будет чудно!
 Не сердись же на меня.

[Вместе]

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
 Наглядеться дай мне волю
 на тебя, краса.
 Дай словечко перемолвить
 мне с тобой, душа.
 Сесть с тобой позволь мне рядом,
 чудная Оксана!

ОКСАНА
 Что ж, седи, гляди.
 Молви, говори.
 Говори, гляди, пожалуй,

2. Szene

Schmied Wakula erscheint an der Türschwelle.

ОКСАНА
 Ah! Ah! Warum kommst du hierher?
 Oder soll ich dich mit einem Spaten
 hinausjagen?
 Ihr alle seid darauf aus, die Mädels zu
 bedrängen;
 sofort erfahrt ihr, wenn die Väter nicht zuhause
 sind.
 Oh, ich kenne euch!
 Ist denn meine Truhe fertig?

SCHMIED WAKULA
 Wird bald fertig sein, meine Liebste!
 (Geht zu Oksana.)
 Oh, wenn du wüsstest,
 wie viel Arbeit ich mir damit machte,
 was für Eisen ich dafür verwendete!
 Und wie wunderbar wird sie bemalt sein!
 So sei nicht böse auf mich.

[zusammen]

SCHMIED WAKULA
 Lass mich an dir
 sattsehen, Schönheit.
 Lass mich nur ein paar Wörter
 mit dir wechseln, meine Seele.
 Erlaube es mir, mich neben dich zu setzen,
 wunderbare Oksana!

ОКСАНА
 Was soll's, setz dich, schau.
 Sprich, rede.
 Sprich, schau, wenn's beliebt,

Scene 2

Wakula appears on the doorstep.

ОКСАНА
 Ah! Ah! Why have you come here?
 Must I chase you out with a spade?
 All of you want to pester the girls;
 as soon as you find out their fathers' are not at
 home.
 Oh, I know your sort!
 Is my chest finished yet?

WAKULA
 It'll be finished soon, my love!
 (Goes to Oksana.)
 Oh, if you knew
 how much work is involved,
 what kind of iron I use for it!
 And how wonderfully it will be painted!
 Don't be cross with me.

[together]

WAKULA
 Let me feast my eyes
 on you, beauty.
 Let me exchange a few words
 with you, my soul.
 Let me sit next to you,
 wonderful Oksana!

ОКСАНА
 Oh, well, sit down, look.
 Speak, talk.
 Speak, look, if you like,

мне всё равно.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

Ручку белую дай мне взять твою,
дай обнять тебя, девица-душа.

(Хочет обнять Оксану. Она отталкивает его.)

ОКСАНА

Отстань!

Чего, вишь, захотел!

Железа жёстче твои руки!

(Прихорашивается перед зеркалом.)

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

Нет, меня она не любит;

всё бы ей игрушки.

Я ж за грустью, бедный, света
божьего не вижу.

ОКСАНА

Скажи мне, правду ль говорят,
что твоя мать Солоха ведьма?

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

Что мне до матери?

Что до неё мне?

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

Ты мне и мать, и отец,

Ты мне дороже всего!

Если б призвал меня царь,

Если б сказал он мне так:

“Что ни попросишь, кузнец,

Сделаю всё для тебя.

Хочешь, из золота тебе

Выстрою кузницу я?

Будешь ковать ты, кузнец,

Молотом из серебра”.

“Нет”, - я сказал бы царю:

“Я не прошу у тебя

Кузницы мне золотой,

Камней цветных, серебра

Я не возьму для себя.

Дай мне Оксану мою дорогую,

о, дай мне!”

ОКСАНА

Вот видишь, ты какой!

Однако батько не промах сам.

Увидишь, если он не женится на матери твоей
Солохе.

Что ж, однако, это значит?

Нейдут дивчата!

Уж давно пора колядовать.

Становится мне скучно.

[Вместе]

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

Что до них, моё серденько?

Пусть нейдут они.

Веселей тебе, что ль, с ними,

чем со мной вдвоём?

(про себя)

Я ей не люб, вижу это.

Нечего здесь ждать мне!

mir ist es gleich.

SCHMIED WAKULA

Lass mich deine weiße Hand halten,
lass mich dich umarmen, schöne Jungfrau.

(Will Oksana umarmen. Sie schubst ihn von sich.)

OKSANA

Lass mich!

Sieh einer an, was er will!

Deine Hände sind rauer als Eisen!

(Macht sich schön vor dem Spiegel.)

SCHMIED WAKULA

Nein, sie liebt mich nicht;

für sie sind es nur Späße.

Dafür kann ich, Armer, vor Traurigkeit
kaum Gottes Welt sehen.

OKSANA

Sag mir, stimmt es, was die Leute sagen,
dass deine Mutter Ssolocha eine Hexe ist?

SCHMIED WAKULA

Was geht mich meine Mutter an?

Was geht sie mich an?

SCHMIED WAKULA

Du bist für mich wie Mutter und Vater,

Du bist mir das Teuerste!

Sollte der Zar mich rufen,

Sollte er so zu mir sprechen:

„Um was du auch bittest, Schmied,

Ich werde alles dir erfüllen.

Willst Du, dass ich für dich eine goldene

Schmiede bauen lasse?

Du wirst schmieden, Schmied,

Mit einem silbernen Hammer.“

“Nein”, - spräche ich zum Zar:

„Ich frage nach keiner

goldenen Schmiede,

Edelsteine, Silber

Will ich mir nicht nehmen.

Gib mir meine liebe Oksana,

oh, gib sie mir!”

OKSANA

Da siehst du, was du für einer bist!

Mein Vater ist aber auch nicht dumm.

Wirst sehen, er will deine Mutter Ssolocha
heiraten.

Doch was hat das zu bedeuten?

Die Mädels sind noch immer nicht da!

Es ist längst an der Zeit, Koljadki zu singen.

Mir wird langweilig.

[zusammen]

SCHMIED WAKULA

Wer braucht sie schon, mein Herz?

Besser sie kommen gar nicht.

Ist es etwa lustiger mit ihnen

als zu zweit mit mir?

(zu sich)

Sie hat mich doch nicht lieb, das sehe ich.

Worauf soll ich hier noch warten?!

I don't care.

SCHMIED WAKULA

Let me hold your white hand,
let me embrace you, beautiful maiden.

(Wants to hug her. She pushes him away.)

OKSANA

Leave me alone!

Just see what he's after!

His hands are rougher than iron!

(Pretties herself in the mirror.)

WAKULA

No, she doesn't love me;

this is just a joke for her.

This makes me, poor wretch, scarcely able
to see god's world for sadness.

OKSANA

Tell me, is it true what people say,
that your mother Solokha's a witch?

WAKULA

What do I care about my mother?

What do I care?

WAKULA

You're like mother and father for me,

you're the most precious to me!

If the Tsar summoned me,

and spoke to me thus:

“Whatever you ask for, blacksmith,

I'll fulfil your wishes.

Would you like me to have a golden

smithy built for you?

You'll forge, smith,

with a silver hammer.”

“No”, I'd say to the Tsar:

I don't ask for

a golden smithy,

precious jewels,

won't take silver for myself.

Give me my dear Oksana,

oh, give her to me!”

OKSANA

Just see what kind of a person you are!

But my father's not stupid either.

You'll see, he'll marry your mother Solokha.

What's going on?

The girls are still not here!

The time's long past for singing Kolyadki.

I'm getting bored.

[together]

WAKULA

Who needs them, my love?

It would be better if they didn't come.

Is it more fun with them

than being alone with me?

(to himself)

She doesn't love me, I can tell.

What should I hang around here for then?!

ОКСАНА
Как бы да не так!
Парубки придут,
понаскажут сказок славных;
скорей бы шли!

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
Издевается надо мной она.
Если б узнать довелось,
кто ей милее меня,
я отучил бы его,
дал я б ему себя знать,
я б не позволил ему над собой насмеяться!

Сцена третья

Колядка Дивчат.

[Колядка дивчат]
(*За сценой слышится песня-колядка дивчат.*)

[Вместе]

ДЕВУШКИ
(*за сценой*)
[7] На лугу красна калина стоит.
Святой вечер, святой вечер.
Краше калины свет Оксанушка.
Святой вечер, святой вечер.
По двору прошла, весь двор скрасила.
Святой вечер, святой вечер.
Во терем ли взошла,
Светел терем стал.
В церковь ли пошла, что заря взошла.
Святой вечер, святой вечер,
Святой вечер, святой вечер.
Стояли паны, шапки скинули.
Святой вечер, святой вечер,
Святой вечер, святой вечер.

ОКСАНА
Вот идут дивчата
с песенкой колядной;
погуляем славно
по морозной ночке!

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
Что я? Что я в самом деле?
Точно всё пропало!
Надо мной смеётся гордая дивчина,
парубка не любит.
Коли так, то бог с ней!
Будто на всём свете лишь одна Оксана.
Слава богу, девок на селе довольно;
много есть хороших: выберем невесту.

*Девушки, продолжая пение, входят в хату,
держа в руках мешки с наколядованным
добром.*

ДЕВУШКИ
Спросили паны: кто ты, девица?
Святой вечер, святой вечер.
Королевна что ль иль царевна ты?
Святой вечер, святой вечер.

ОКСАНА
Pustekuchen!
Wenn die Burschen kommen,
werden sie allerlei Geschichten erzählen;
wann kommen sie endlich?!

SCHMIED WAKULA
Sie hält mich zum Narren,
Wenn ich nur wüsste,
wen sie mehr mag als mich,
den würde ich lehren,
dem würde ich zeigen, was ich drauf habe,
ich würde es ihm nicht erlauben, sich über mich
lächerlich zu machen!

3. Szene

„Das Koljadka der Mädchen“.

[Das Koljadka der Mädchen]
(*Koljadka der Mädchen ist zu hören.*)

[zusammen]

MÄDCHEN
(*hinter der Bühne*)
Auf der Heide steht ein schöner
Schneeballstrauch .
Heiliger Abend, heiliger Abend.
Schöner als der Strauch ist Oksana.
Heiliger Abend, heiliger Abend.
Läuft sie auf dem Hof, wird der ganze Hof
schöner.
Heiliger Abend, heiliger Abend.
Kommt sie ins Gemach,
Wird das Gemach hell.
Kommt sie in die Kirche, meint man, es werde
Tag.
Heiliger Abend, heiliger Abend.
Heiliger Abend, heiliger Abend.
Alle Herren entblößen das Haupt,
Heiliger Abend, heiliger Abend.
Heiliger Abend, heiliger Abend.

ОКСАНА
Da kommen die Mädchen
mit dem Koljada-Lied;
wir wollen fröhlich feiern
in der frostigen Nacht!

WAKULA
Und ich? Was ist mit mir?
Alles ist hin!
Das stolze Mädchen macht sich über mich
lustig,
den Burschen liebt sie nicht.
Wenn's so ist, leb wohl!
Als ob es auf der ganzen Welt nur Oksana
gäbe.
Gott sei Dank, im Dorfe gibt es viele Mädels;
Auch viele hübsche: Eine soll die Braut werden.

*Die Mädchen, weiter singend, treten ins Haus
ein, in den Händen haben sie Säcke mit
Koljada-Geschenken.*

MÄDCHEN
Die Herren fragten: wer bist du, Jungfrau?
Heiliger Abend, heiliger Abend.
Königin oder Zarin?
Heiliger Abend, heiliger Abend.

ОКСАНА
Fiddlesticks!
The lads'll tell all kinds of stories
when they arrive;
when will they get here?!

WAKULA
She thinks I'm a fool,
if I only knew
who she likes more than me,
I'd teach him,
I'd show him what I'm made of,
I wouldn't allow him to make a fool of me!

Scene 3

„The Girls' Kolyadka“.

[Das Koljadka der Mädchen]
(*The Girls' Kolyadka is heard*)

[together]

GIRLS
(*backstage*)
On the heath stands a beautiful viburnum bush.
Christmas Eve, Christmas Eve.
Oksana's more beautiful than the bush.
Christmas Eve, Christmas Eve.
If she walks across the courtyard, the courtyard
becomes more lovely.
Christmas Eve, Christmas Eve.
If she enters a room,
it lights up.
If she enters the church, you'd think it was day.
Christmas Eve, Christmas Eve.
Christmas Eve, Christmas Eve.
All the men doff their caps,
Christmas Eve, Christmas eve.
Christmas Eve, Christmas Eve.

ОКСАНА
Here come the girls
with the Kolyada song;
we want to celebrate merrily
in the frosty night!

WAKULA
And me? What about me?
It's all over!
That proud young lady makes fun of me,
she doesn't love this lad.
If that's the case, goodbye!
As if there was only Oksana in the world.
Thank God there are lots of girls in the village,
lots of pretty ones too: one shall be my bride.

*The girls, still singing, enter the house with a
sack full of Kolyada presents.*

GIRLS
The men asked: who are you, maiden?
Christmas Eve, Christmas Eve.
Queen or Tsarina?
Christmas Eve, Christmas Eve.

Не царевна я, паны господа.
Святой вечер, святой вечер.
Не родилась королевною.
Святой вечер, святой вечер.
Чуба казака дочь я пригожа.
Святой вечер.

(Оксана кланяется им истово.)

ОКСАНА
Спасибо, девицы!
Много ль наколядовали?

ДЕВУШКИ
Есть ковбасы и паляницы,
а вот вареники.
Пойдём-ка лучше с нами!
Чего сидеть с Вакулой в хате!

ОКСАНА
(взглянув на черевки одной из девушек)
Э, Одарка! У тебя новые черевки?
И какие хорошие!
Хорошо тебе, Одарка!
Есть у тебя парубок,
что подарки тебе всё дарит.
А мне некому достать
такие черевки.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
Не тужи, моё сердечко,
не печаль себя.
Черевки я достану,
шитые золотом все,
панночкам завидно будет.

ОКСАНА
(надменно)
Ты? Ты достанешь?

ОКСАНА
Где найдёшь ты черевки,
чтоб мне были не велики?
Разве только те достанешь,
что сама царица носит?

ДЕВУШКИ
Ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха,
ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха!
Вишь, каких ты захотела!

ОКСАНА
Здесь, при всех даю я слово.

ОКСАНА
Коль мне достанет он
черевки те, что носит
сама матушка царица,
в тот же час я выйду замуж
за него тогда готова.

(Девушки обступают Вакулу.)

ДЕВУШКИ
Ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха,
ха-ха-ха-ха! ха-ха-ха-ха!
В град-столицу съезди, Вакула-кузнец,
У царицы встань под окном, молодец,

Ich bin keine Zarin, Ihr Herren.
Heiliger Abend, heiliger Abend.
Nicht als Königin bin ich geboren.
Heiliger Abend, heiliger Abend.
Ich bin die schöne Tochter des Kosaken
Tschub.
Heiliger Abend.

(Oksana verbeugt sich eifrig.)

OXSANA
Danke, ihr Jungfrauen!
Habt ihr viele Kolyada-Gaben bekommen?

MÄDCHEN
Es gibt Würste und Brote,
hier sind auch die Vareniki.
Komm doch lieber mit uns!!
Warum hier drinnen mit Wakula bleiben!

OXSANA
(Schaut auf die Schuhe eines der Mädchen.)
Hey, Odarka! Hast du neue Schuhe?
Wie schön sie sind!
Du hast es gut, Odarka!
Hast einen Burschen,
der dir immerzu Geschenke macht.
Ich hab keinen, der mir
solche Schuhe besorgen könnte.

SCHMIED WAKULA
Sei nicht traurig, mein Herz,
weine nicht.
Ich besorge dir Schuhe,
goldbestickt,
sodass alle Edelfrauen neidisch sein werden.

OXSANA
(überheblich)
Du? Du besorgst sie?

OXSANA
Wo findest du Schuhe,
die mir nicht zu groß wären?
Vielleicht die,
welche die Zarin selbst trägt?

MÄDCHEN
Ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha,
ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha!
Sieh einer an, was du möchtest!

OXSANA
Hier, mit euch als Zeugen, gebe ich mein Wort.

OXSANA
Wenn er mir
die Schuhe bringt, die die Mutter Zarin
selbst trägt,
in jenem Augenblick seine Frau zu werden,
bin ich bereit.

(Die Mädchen umringen Wakula.)

MÄDCHEN
Ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha,
ha-ha-ha-ha! ha-ha-ha-ha!
Fahr zur Hauptstadt, Schmied Wakula,
Geh zum Fenster der Zarin, Bursche,

I'm no Tsarina, gentlemen.
Christmas Eve, Christmas Eve.
I wasn't born to be Queen.
Christmas Eve, Christmas Eve.
I'm cossack Tschub's lovely daughter.
Christmas Eve.

(Oksana bows enthusiastically.)

OXSANA
Thank you, maidens all!
Have you received lots of Kolyada gifts?

GIRLS
There's sausage and bread,
and Vareniki too.
You'd best come with us!!
Why stay in here with Wakula!

OXSANA
(Looking at one of the girl's shoes.)
Hey, Odarka! Have you got new shoes?
How lovely they are!
You're doing all right, Odarka!
You've got a chap
who's always give you presents.
I don't have anyone who could
get hold of shoes like that for me.

WAKULA
Don't be sad, my love,
don't cry.
I'll get shoes for you,
embroidered with gold,
so that all noblewomen will be jealous.

OXSANA
(haughtily)
You? You'll get them?

OXSANA
Where will you find shoes
that are not too big for me?
Maybe the ones
the Tsarina herself wears?

GIRLS
Ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha,
ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha!
Just see, what you're asking for!

OXSANA
Here, with you as my witnesses, I give my
word.

OXSANA
If he brings me
the shoes, which our mother Tsarina
wears herself,
in that moment I'd be willing
to be his wife.

(The girls circle Wakula.)

GIRLS
Ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha,
ha-ha-ha-ha! ha-ha-ha-ha!
Go the capital, blacksmith Wakula,
go to the Tsarina's window, laddie,

Встань, колядуй, черевички проси,
Черевички, золотом шиты, хороши!
Ой!
Матушка царица милостива!
Даст за колядку тебе пирога.
С царского стола паляниц, ковбасы.
Черевичков, золотом шитых, не даст!
Ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха,
Ха-ха-ха-ха! ха-ха-ха-ха!
В град-столицу, ой, не езжать кузнецу,
Ой, не стоять под окном молодцу.
Черевичков, золотом шитых, не достать,
Свет Оксанушку замуж не взять!
Ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха,
ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха!
Ай да Оксана!

[Вместе]

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

(про себя)

Достань ей черевички,
выйдет замуж за меня.

ОКСАНА

Достань мне черевички,
выйду замуж за тебя.

ДЕВУШКИ

Ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха,
ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха!
Ай да Оксана!

[Вместе]

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

Достань ей черевички,
выйдет замуж за меня.

ОКСАНА

Достань мне черевички,
выйду замуж за тебя!

ДЕВУШКИ

Черевичков, золотом шитых, не достать,
Свет Оксанушку замуж не взять!

*(Уходят из хаты вместе с Оксаной. Вакула
медленно следует за ними.)*

Конец первого действия.

Действие второе*Вступление.***Картина третья - Сцена первая**

*Внутренность хаты Солохи. В одном углу
большие мешки с углём. Солоха одна около
печи. Она мгновенно превращается из ведьмы
в обычный вид, ставит в угол метлу и
оправляет платье.*

СОЛОХА

[8] Уродилась Коляда
Накануне Рождества.

Geh, sing Lieder, bitte um die Schuhe,
Schuhe, goldbestickt und bildschön!
Oh!
Gnädige Mutter Zarin!
Für dein Koljada-Lied wird sie dir vom Kuchen
geben.
Vom Zarentisch Brot und Wurst.
Die Schuhe, goldbestickt, wird sie nicht geben!
Ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha,
ha-ha-ha-ha! ha-ha-ha-ha!
In die Hauptstadt wird der Schmied nicht
fahren,
Oh, vor dem Fenster wird der Bursche nicht
stehen.
Die Schuhe, goldbestickt, wird er nicht kriegen,
Die schöne Oksana nicht heiraten!
Ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha,
ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha!
Oksana ist ja eine!

[zusammen]

SCHMIED WAKULA

(zu sich)

Bring ihr die Schuhe,
dann wird sich dich heiraten.

ОКСАНА

Bring mir die Schuhe,
dann werde ich dich heiraten.

MÄDCHEN

Ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha,
ha-ha-ha-ha! ha-ha-ha-ha!
Oksana ist ja eine!

[zusammen]

SCHMIED WAKULA

Bring ihr die Schuhe,
dann wird sie dich heiraten.

ОКСАНА

Bring mir die Schuhe,
dann werde ich dich heiraten.

MÄDCHEN

Die Schuhe, goldbestickt, wird er nicht kriegen,
Die schöne Oksana nicht heiraten!

*(Mädchen und Oksana verlassen das Haus.
Wakula folgt ihnen langsam.)*

Ende des I. Aktes.

II. Akt*Einleitung.***3. Bild - 1. Szene**

*Im Haus von Ssolocha. In einer Ecke befinden
sich große Säcke mit Kohle. Ssolocha ist allein
neben dem Ofen. Sie verwandelt sich blitzartig
von einer Hexe in ihre gewöhnliche
Erscheinung, stellt den Besen in die Ecke und
bringt ihr Kleid in Ordnung.*

SSOLOCHA

Geboren wurde Koljada
Am Vorabend des Weihnachtsfestes.

go, sing songs, ask for her shoes,
shoes, embroidered with gold and beautiful!
Oh!
Gracious mother Tsarina!
She'll give you some cake for your Koljada
song.
Bread and sausage from the Tsar's table.
Those shoes, embroidered with gold, she'll not
give away!
Ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha,
ha-ha-ha-ha! ha-ha-ha-ha!
The blacksmith'll not journey to the capital,
Oh, the lad won't stand by the window.
He won't get the shoes, embroidered with gold.
He'll not marry lovely Oksana!
Ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha,
ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha!
Oksana's a one!

[together]

WAKULA

(to himself)

Bring her the shoes,
then she'll marry you.

ОКСАНА

Bring me the shoes,
then I'll marry you.

GIRLS

Ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha,
ha-ha-ha-ha! ha-ha-ha-ha!
Oksana's a one

[together]

WAKULA

Bring her the shoes,
then she'll marry you.

ОКСАНА

Bring me the shoes,
then I'll marry you.

GIRLS

He won't get the shoes embroidered with gold,
nor marry lovely Oksana!

*(Girls and Oksana leave the house. Wakula
follows them slowly.)*

End of Act I.

Act II*Introduction (instrumental)***Third Tableau, Scene 1**

*Solokha's house. Big sacks of coal in a corner.
Solokha's alone by the oven. She turns from a
witch into her normal self in a trice, puts her
broom in a corner and straightens her clothes.*

SOLOKHA

Kolyada was born
on the eve before Christmas.

<p>ЧЁРТ (из печки) Уродился млад Овсень В тёмный день корочуна. (Выскакивает из печки.) Ну вот, кума, здесь будет потеплее, а наверху мороз велик. Ну что ж, красавица, одни мы здесь. Неужто меня не приласкаешь, не пригреешь? Назябся до смерти! Я после пекла никак привыкнуть не могу к морозу. Гоняясь за тобой по поднебесью, я месяца выпустил. Досадно, право!</p>	<p>TEUFEL (aus dem Ofen) Der junge Ovsen wurde geboren Am dunklen Tag des Korotschun . (Springt aus dem Ofen.) Also, Gevatterin, hier ist es wohl wärmer, hoch oben ist starker Frost. Na also, meine Hübsche, hier sind wir allein. Willst du mich nicht liebkosen, nicht wärmen? Ich friere mich zu Tode! Nach der Hölle kann ich mich nicht an Frost gewöhnen. Als ich dir nachjagte, hoch am Himmel, ließ ich den Mond fallen. Sehr ärgerlich, wirklich!</p>	<p>DEVIL (out of the oven) Young Ovsen was born on the dark day of the winter solstice. (Jumps out of the oven.) Well, old girl, it's a lot warmer here, there's a heavy frost up there. Now then, my pretty, we're alone. Won't you warm me up with caresses? I'm freezing to death! I just can't get used to frost after Hell. I dropped the moon when I was chasing you high in the sky. Very annoying, honestly!</p>
<p>СОЛОХА Я тоже звёзды все порастеряла. Не удалась нам с тобой затея. Сидит теперь с Оксаною Вакула, болтает ей турусы на колёсах.</p>	<p>SSOLOCHA Ich habe auch alle Sterne verloren. Unser Plan ist nicht geglückt. Nun sitzen Oksana und Wakula zusammen, Er erzählt ihr allerlei Unsinn.</p>	<p>SOLOKHA And I lost all the stars. Our plan didn't work. Now Oksana and Wakula are sitting together. He's telling her all sort of nonsense.</p>
<p>ЧЁРТ Ну, посидим и мы вдвоём с тобой. [Дуэтино Солохи и Чёрта]</p>	<p>TEUFEL Na, dann setzen wir beiden uns auch hin. [Duettino Ssolocha und Teufel] (Beide singen und tanzen.)</p>	<p>DEVIL So, then we'll both sit down too. [Duettino Ssolocha and Teufel] (Both sing and dance.)</p>
<p>СОЛОХА Ну, запевай колядку плясовую!</p>	<p>SSOLOCHA Nun, stimm' das Koljada zum Tanz an!</p>	<p>SOLOKHA Now, sing a Kolyada to dance to!</p>
<p>ЧЁРТ Ой, ой, ой, ой, ой, ой!</p>	<p>TEUFEL Hey, hey, hey, hey, hey, hey!</p>	<p>TEUFEL Hey, hey, hey, hey, hey, hey!</p>
<p>СОЛОХА Ой, ой, ой, ой, ой, ой!</p>	<p>SSOLOCHA Hey, hey, hey, hey, hey, hey!</p>	<p>SOLOKHA Hey, hey, hey, hey, hey, hey!</p>
<p>СОЛОХА Ой, ой, Коляда, Колядица моя! Поехала Коляда, поехала молодая...</p>	<p>SSOLOCHA Hey, hey, Koljada, meine Koljada! Na los, Koljada, na los, mein Mädell...</p>	<p>SOLOKHA Hey, hey, Kolyada, my Kolyada! Come on, Kolyada, come on, my girl ...</p>
<p>[Вместе]</p>	<p>[zusammen]</p>	<p>[together]</p>
<p>СОЛОХА Ой, ой, Коляда, Колядица моя! На вороненьком коньке, Во малёванном возке. Коляда, ой, ой, Колядица моя! Выезжал за ней Овсень! Ой, ой, млад Овсень! Покатил молодой. Ой, ой, ой, ой, млад Овсень! Он на свинке на чудной. Ой, ой, на чудной, ой, ой! Овсеню бы не гулять, у-гу! Зимних выюг не унимать, у-гу!</p>	<p>SSOLOCHA Hey, hey, Koljada, meine Koljada! Hinter einem jungen Rappen, In einem bemalten (Schlitten-)Wagen. Koljada, hey, hey, meine Koljada! Ovsen kommt hintrendrein! Hey, hey, junger Ovsen! Fährt los, der Bursche. Hey, hey, hey, hey, junger Ovsen! Auf einem wunderlichen Schweinchen. Hey, hey, wunderbarlich, hey, hey! Sollst nicht umherwandern, Ovsen, ja-ja! Sollst keine Schneestürme besänftigen, ja-ja!</p>	<p>SOLOKHA Hey, hey, Kolyada, my Kolyada! Behind a young black horse, in a painted sleigh. Kolyada, hey, hey, my Kolyada! Ovsen's coming up behind! Hey, hey, young Ovsen! He gets going, the boy. Hey, hey, hey, hey, young Ovsen! On a wondrous little pig. Hey, hey, wondrous, hey, hey! You shouldn't wander about, Ovsen, yes yes! Shouldn't calm any snowstorms down, yes-yes!</p>
<p>ЧЁРТ Поехала Коляда, поехала молодая... Ой, ой, Коляда, Колядица моя! На вороненьком коньке, Во малёванном возке. Коляда, ой, ой, Коляда! Выезжал за ней Овсень! Ой, ой, млад Овсень! Покатил молодой. Ой, ой, млад Овсень! Ой, ой, млад Овсень!</p>	<p>TEUFEL Koljada fährt los, fährt los, mein Mädell... Hey, hey, Koljada, meine Koljada! Hinter einem jungen Rappen, In einem bemalten (Schlitten-)Wagen. Koljada, hey, hey, Koljada! Ovsen kommt hinter ihr her! Hey, hey, junger Ovsen! Fährt los, der Bursche. Hey, hey, junger Ovsen! Hey, hey, junger Ovsen!</p>	<p>DEVIL Off she goes, Kolyada, off she goes, my girl ... Hey, hey, Kolyada, my Kolyada! Behind a young black horse in a painted sleigh. Kolyada, hey, hey, Kolyada! Ovsen's coming up behind! Hey, hey, young Ovsen! He gets going, the boy. Hey, hey, young Ovsen! Hey, hey, young Ovsen!</p>

Он на свинке на чудной.
Ой, ой, на чудной,
Со щетинкой золотой.
Коляде бы не езжать, у-гу!
Красно солнце выручать, у-гу, у-гу!

Auf einem wunderbar Schweinchen.
Hey, hey, wunderbar,
Mit goldenen Borsten.
Sollst nicht fahren, Koljada, u-hu!
Sollst die rote Sonne nicht retten, u-hu, u-hu!

On a wondrous little pig.
Hey, hey, wondrous,
with golden bristles.
Shouldn't be riding, Kolyada, oo hoo!
Shouldn't save the red sun, oo hoo, oo hoo!

ЧЁРТ и СОЛОХА
(Чёрт скачет около Солохи.)
У-гу, у-гу, у-гу, у-гу, у-гу!
(Чёрт обнимает Солоху.)
Ой!

TEUFEL und SSOLOCHA
(Teufel hüpf neben Ssolocha.)
U-hu, u-hu, u-hu, u-hu, u-hu!
(Teufel umarmt Ssolocha.)
Oh!

DEVIL and SOLOKHA
(Devil hopping next to Solokha.)
U-hu, u-hu, u-hu, u-hu, u-hu!
(Devil hugs Solokha.)
Oh!

(Стук в дверь. Чёрт и Солоха
останавливаются и прислушиваются.)

(Es klopft an die Tür. Teufel und Ssolocha
bleiben stehen und horchen.)

(There's a knock at the door. Devil and Solokha
stand still and listen.)

СОЛОХА
Ах, кто бы это был!
Напасть какая!
(Снова стук.)

SSOLOCHA
Ach, wer sollte das sein?
Was für ein Jammer!
(Es klopft wieder.)

SOLOKHA
Who could that be?
What a shame!
(More knocking.)

ЧЁРТ
Красавица, а я пока в мешок.

TEUFEL
Meine Schönheit, ich bin solange im (Kohlen-)
Sack.

DEVIL
I'll hide in a coalsack, my beauty.

(Бежит к мешку. Солоха вытряхивает из
мешка уголь.)

(Teufel rennt zum Sack. Ssolocha schüttelt die
Kohle daraus.)

(Devil runs to sack. Solokha shakes the coal
out.)

СОЛОХА
Влезай скорей, да тише будь воды.
(Чёрт влезает в мешок.)
Сейчас, сейчас!
(Идёт к двери и открывает её.)
Покорно просим.

SSOLOCHA
Schnell rein da, und sei mir ja leise.
(Teufel kriecht in den Sack.)
Gleich, gleich!
(Geht zur Tür und macht auf.)
Herzlich willkommen.

SOLOKHA
Get inside quickly, and be quiet.
(Devil crawls into sack.)
I'm coming, coming!
(Goes and opens the door.)
How nice to see you.

Сцена вторая

Входит Голова и отряхивает снег с капелюх.

2. Szene

Der Amtmann kommt herein und schüttelt den
Schnee vom Hut ab.

Scene 2

The mayor enters, shaking snow off his hat.

ГОЛОВА
[9] Здравствуй, милая Солоха,
как ты поживаешь,
как твоё здоровье?
На кутью к дьяку был зван я,
да идти раздумал:
больно вьюга злилась.
Что за радость в эту темень
ко дьяку тащиться,
есть кутью дьякову!
Свет увидел в твоей хате,
дай зайду к Солохе,
и свернул с дороги,
вечер с ней прокоротаю
и кутью с ней справлю.
Что же, рада аль не рада,
что к тебе пришёл я,
что тебя я вспомнил?
Дай же чарочку горилки,
дай же, моё солнце,
дай же, моя радость.
(Солоха ставит чарку на стол.)

AMTMANN
Sei gegrüßt, liebe Ssolocha,
wie geht es dir,
wie ist deine Gesundheit?
Zur Kutja beim Küster war ich eingeladen,
habe es mir aber anders überlegt:
zu gemein war der Schneesturm.
Was soll das für ein Vergnügen sein, sich in
dieser Finsternis
zum Küster zu schleppen,
Küsters Brei zu essen!
Da sah ich Licht in deinem Haus,
Ssolocha könnt ich besuchen,
da bin ich von der Straße abgebogen,
will den Abend mit ihr verbringen,
und das Kutja-Fest mit ihr feiern.
Nun, freust du dich oder nicht,
dass ich zu dir gekommen bin,
dass ich mich an dich erinnert habe?
Reiche mir doch ein Tässchen Schnapps,
reiche mir, meine Sonne,
reiche mir, meine Liebe.
(Ssolocha stellt die Tasse auf den Tisch.)

MAYOR
Hello, dear Solokha,
how are you doing,
how's your health?
I was invited to Kutya at the sexton's,
but changed my mind:
the snowstorm's too dreadful.
What sort of fun is that, dragging oneself off
to the sexton's in the dark,
to eat the sexton's mush!
Then I saw light on in your house,
I could visit Solokha,
so I turned off the road
wanting to spend the evening with her,
and celebrate the Kuya feast with her.
Well, are you pleased or not,
that I've come to see you,
that I thought of you?
Hand me a little cup of schnapps,
give me, my sun,
give me, my love.
(Solokha puts a cup on the table.)

СОЛОХА
Вот вам, пейте, пейте на здоровье!

SSOLOCHA
Hier für Sie, trinken Sie, bitte schön, trinken
Sie!

SOLOKHA
Here you are, have a drink, help yourself, have
a drink!

(Наливает. Голова выпивает. Стук в дверь.)

(Gießt ein. Der Amtmann trinkt aus. Es klopft
an der Tür.)

(Pours some. The magistrate knocks it back.
There's a knock at the door.)

ДЬЯК (за сценой) Чудная, достолюбезная Солоха, даждь внести ми в чертог! (Снова стук.)	KÜSTER (Hinter der Bühne.) Wunderbare, liebenswürdige Ssolocha, lass mich hineintreten! (Es klopft wieder)	SEXTON (backstage) Wonderful, adorable Solokha, let me in! (more knocking)
[Вместе]	[zusammen]	[together]
ГОЛОВА Спрячь меня, Солоха! Спрячь меня куда-нибудь!	AMTMANN Verstecke mich, Ssolocha! Verstecke mich irgendwo!	MAYOR Hide me, Solokha! Hide me somewhere!
ДЬЯК (за сценой) Чудная Солоха, дивная Солоха, даждь внити ми к тебе!	KÜSTER (Hinter der Bühne.) Wunderbare Solocha, wunderschöne Ssolocha, lass mich zu dir!	SEXTON (backstage) Wonderful Solokha, beautiful Solokha, let me in!
[Вместе]	[zusammen]	[together]
ГОЛОВА Спрячь меня ты. Спрячь скорее!	AMTMANN Verstecke mich. Schnell, verstecke mich!	MAYOR Hide me. Quick, hide me!
СОЛОХА Поскорей в мешок влезайте.	SSOLOCHA Kriechen Sie in den Sack.	SOLOKHA Crawl into the sack.
СОЛОХА Больше некуда вас спрятать! (Стук.)	SSOLOCHA Es gibt kein anderes Versteck! (Es klopft.)	SOLOKHA There's no other hiding place! (more knocking)
ГОЛОВА Дьяка мне встретить неохота.	AMTMANN Den Küster möchte ich nicht treffen.	MAYOR I don't want to bump into the sexton.
[Вместе]	[zusammen]	[together]
ГОЛОВА Хоть в мешок, лишь спрячь скорее.	AMTMANN Dann in den Sack, nur verstecke mich schnell.	MAYOR Into the sack then, just hide me quickly.
ДЬЯК (за сценой) Чудная, великолепная Солоха, двери отверзи ми!	KÜSTER (hinter der Bühne) Wunderbare, großartige Ssolocha, öffne mir die Türe!	SEXTON (backstage) Wonderful, fabulous Solokha, open the door!
(Стук. Солоха вытряхивает уголь из другого мешка. Голова влезает туда. Солоха завязывает мешок и идёт отворять дверь.)	(Es klopft. Ssolocha schüttelt die Kohle aus einem weiteren Sack. Der Amtmann kriecht hinein. Ssolocha bindet den Sack zu, geht zur Tür und macht auf.)	(More knocking. Solokha shakes coal out of another sack. The mayor crawls inside. Solokha ties up the sack and opens the door.)
Сцена третья	3. Szene	Scene 3
Входит Дьяк.	Küster kommt herein.	Sexton enters.
ДЬЯК [10] Дивная, великолепная Солоха, здравья желаем вам! Не ждали, моя дражайшая Солоха, в гости к себе меня? Отбывши по уставу повечерье, гостей я ждал сегодня на кутью. Сам Голова, и Свербигуз казак, да Чуб Корний мне дали слово быть, да убоялися метели, видно. Мраза велия и темени кромешной страха не имах аз; долгом велим и радостью своею, счастием своим, прекрасная Солоха, к вам я прибыть почёл. Дайте ж чарочку горилки, дайте ж, дивная Солоха!	KÜSTER Wunderbare, großartige Ssolocha, ich wünsche Ihnen Gesundheit! Sie haben mich nicht als Gast erwartet, meine teuerste Ssolocha? Nachdem ich die Abendmesse wie vorgeschrieben gehalten habe, erwartete ich heute Gäste zur Kutja. Selbst der Amtmann, und Kosak Swerbigus, und Tschub Kornij versprachen zu kommen, doch schreckte sie offenbar der Sturm. Große Finsternis und tiefe Dunkelheit jagten mir keinen Schrecken ein; mir ist es eine Pflicht und Freude und großes Glück, wunderschöne Ssolocha, zu Ihnen zu kommen. Reichen Sie mir doch ein Tässchen Schnaps, bitte reichen Sie doch, wunderbare Ssolocha!	SEXTON Wonderful, fantastic Solokha, I wish you good health! You weren't expecting me to be your guest, my dearest Solokha? After holding evening mass as usual, I was expecting guests for Kutya. The mayor himself, Cossack Swerbigus and Tschub Korniy promised to come, but they were obviously frightened off by the storm. Impenetrable gloom and deep darkness don't frighten me; for me it's a duty, happiness and great joy, wonderful Solokha, to come to you. Give me a cup of schnapps do, please give me one, wonderful Solokha!

СОЛОХА
Добре, Осип Никифорыч, милости просим.

(Наливает чарку. Дьяк пьёт, крикает и начинает, присоснившись, ходить взад и вперёд по хате.)

ДЬЯК
Аки горлица между вранов злых,
среди дев и жен отмечаешься,
жено добронравная!
(Подходит к Солохе, дотрагивается до её обнажённой руки, отскакивает и несколько отбегаёт, потом ещё немного пятится.)
А это що у вас, о, несравненная Солоха?

СОЛОХА
Как що?
Рука, Осип Никифорыч.

ДЬЯК
Гм! Рука!
Хе-хе-хе-хе!
(Опять ходит по хате взад и вперёд.)
Як в пустыне крин между терния,
среди жен иных лепотой красна,
жено беловыйная.
(Подходит к Солохе, дотрагивается пальцами до её шеи и отскакивает.)
А это що у вас, великолепная Солоха?

СОЛОХА
Разве не видите, Осип Никифорыч?
Шея, а на шее монисто.

ДЬЯК
Гм! На шее монисто.
Хе-хе-хе-хе!
(Снова ходит по хате.)
Як смоковница в саду плодоносная,
среди жен других возвышаешься,
жено несравненная!
(Быстро подходит к Солохе с протянутыми пальцами, сложенными "козой".)
Хе-хе!
А это що у вас, о, несравненная Солоха?
(Стук в дверь и голос Чуба на улице.)

ЧУБ
Гей, Солоха! Отвори!

ДЬЯК
Ах, боже мой!
Стороннее лице!
Что если вдруг застанут здесь
особу такого звания, как я!

(Опять стук.)

ЧУБ
(за сценой)

SSOLOCHA
Gut, Ossip Nikiforitsch , bitte sehr.

(Gießt ein. Küster trinkt, grunzt und fängt an, betont aufrecht im Haus hin und her zu laufen.)

KÜSTER
Wie ein Täubchen inmitten der bösen Raben,
bist du von allen Jungfrauen und Ehefrauen
verschieden,
Sittliches Weib!
(Nähert sich Ssolocha, berührt ihren entblößten Arm, prallt zurück und rennt einige Schritte davon, geht anschließend langsam rückwärts.)
He-he! Was haben Sie da, oh, unvergleichliche Ssolocha?

SSOLOCHA
Was soll das sein?
Ein Arm, Osip Nikiforitsch.

KÜSTER
Hm! Ein Arm!
He-he-he-he!
(Lacht in seinen Bart hinein, macht einige Schritte zurück und fängt erneut an, auf und ab im Haus zu laufen.)
(Singt mit frecher Stimme.)
Wie in der Wüste eine Lilie inmitten der
Dornbüsche,
zwischen anderen Frauen die größte
Schönheit,
Schwanenweib.
(Nähert sich Ssolocha, berührt mit Fingern ihren Hals und prallt zurück wie beim ersten Mal.)
Was haben Sie da, großartige Ssolocha?

SSOLOCHA
Sehen Sie das etwa nicht, Osip Nikiforitsch?
Ein Hals, am Halse Schmuck.

KÜSTER
Hm! Am Halse Schmuck.
He-he-he-he!
(Läuft wieder durch das Haus.)
Wie ein fruchtbarer Feigenbaum im Garten,
übertagst du die anderen Frauen,
unvergleichliches Weib!
(Nähert sich rasch Ssolocha, mit zwei ausgestreckten Fingern.)
He-he!
Was haben Sie da, unvergleichliche Ssolocha?
(Es klopft an der Tür, Tschubs Stimme ist von der Straße zu hören)

TSCHUB
Hey Ssolocha! Mach auf!!

KÜSTER
Ach, mein Gott!
Ein Unbefugter!
Was wäre, wenn hier ertappt würde
eine Person von meinem Rang!

(Es klopft wieder.)

TSCHUB
(hinter den Kulissen)

SOLOKHA
Very well, Ossip Nikiforitsch, here you are.

(Pours some. Sexton drinks, grunts, and starts walking back and forth in a very upright manner.)

SEXTON
Like a dove surrounded by evil ravens,
you're different from all maidens and wives,
upstanding woman!
(Gets closer to Solokha, touches her arm, is thrown backwards and runs away a bit, before walking slowly backwards.)
Hee hee! What have you got there, oh,
incomparable Solokha?

SOLOKHA
What do you think it is?
An arm, Osip Nikiforitsch.

SEXTON
Hmm! An arm!
Hee hee hee hee!
(Sniggers into his beard, takes a few steps backwards and walks back and forth again, singing cheekily.)
Like a lily in a desert surrounded by thorn
bushes,
the greatest beauty among women,
a swan maiden.
(Gets closer to Solokha, touches her neck and is thrown backwards like the first time.)
What have you got there, wonderful Solokha?

SOLOKHA
Can't you see, Osip Nikiforitsch?
A neck, jewels on my neck.

SEXTON
Hmm! Jewels on her neck.
Hee hee hee hee!
(Walks around the house again.)
Like a fruitful fig tree in a garden,
you outshine other women,
incomparable woman!
(Quickly gets closer to Solokha, with two outstretched fingers.)
Hee hee!
What have you there, incomparable Solokha?
(There's knocking at the door, Tschub's voice can be heard from the street.)

TSCHUB
Hey Solokha! Open up!!

SEXTON
Ah, my God!
An unauthorised person!
What'll happen if I'm found here,
a person of my standing!

(More knocking.)

TSCHUB
(backstage)

Гей! Солоха! Это я!

ДЬЯК
Беда ведь!...
Как раз дойдет и до отца Кондрата!
Ради бога, превосходная Солоха,
спрячьте куда-нибудь, спрячьте скорей меня!
Ради бога, добродетельная жено,
спрячьте куда-нибудь, сраму бо не прийму.
Ваша доброта, как сказано в писаньи,
в два... в двадцать... в двадцать второй,
в двадцать второй главе...
(*Стук в дверь.*)

[Вместе]

ДЬЯК
Ой, стучатся! Ой!

ЧУБ
(*за сценой*)
Не пошёл я ко Дьяку на кутью.
Отвори!

ДЬЯК
Ой, ой, ой, ой, ой...
(*Бегает, оторопев, по хате.*)

СОЛОХА
В мешок садитесь поскорей!

ДЬЯК
В мешок?

СОЛОХА
Да там не шевелитесь, смотрите!

(*Вытряхивает уголь из мешка, сажает туда Дьяка, завязывает мешок и идёт открывать дверь.*)

Сцена четвёртая

Входит Чуб и отряхает снег.

ЧУБ
(*шутливо*)
[11] Солоха, здравствуй!
Может, ты, Солоха, меня не ожидала, а?
По правде, ты не ожидала?
Может, помешал я?
Быть может, забавлялись с кем-нибудь вы?
Быть может, спрятала кого ты? А?

СОЛОХА
Ах, что ты, разве можно!

ЧУБ
Ну, Солоха, теперь мне дай горилки выпить;
горло застыло от мороза у меня.

СОЛОХА
Ну вот тебе горилка, пей!
(*Наливает.*)

Hey! Ssolocha! Ich bin es!

KÜSTER
Was für ein Unglück!...
Das wird auch dem Vater Kondrat zu Ohren
kommen!
Um Himmels willen, vortreffliche Ssolocha,
verstecken Sie mich irgendwo, verstecken Sie
mich schnell!
Um Himmels willen, tugendhafte Frau,
verstecken Sie mich irgendwo, diese Schande
halte ich nicht aus.
Ihre Güte, wie in der (Heiligen) Schrift steht,
im zwa... zwanzig.... im zweiundzwanzigsten,
im zweiundzwanzigsten Kapitel...
(*Es klopft an der Tür.*)

[zusammen]

KÜSTER
Oh, es klopft! Oh!

TSCHUB
(*hinter den Kulissen*)
Ich bin nicht zu Küsters Kutja gegangen.
Mach auf!

KÜSTER
Ach, ach, ach, ach, ach, ...
(*Rennt, ganz außer sich, durch das Haus*)

SSOLOCHA
Kriechen Sie schnell in den Sack!

KÜSTER
(*wehleidig*)
In den Sack?

SSOLOCHA
Und, Vorsicht, halten Sie still!

(*Schüttelt die Kohle aus dem Sack, setzt den Küster hinein, bindet den Sack zu und geht zur Tür, um aufzumachen.*)

4. Szene

Tschub tritt ein und schüttelt den Schnee ab.

TSCHUB
(*scherzhaft*)
Ssolocha, sei gegrüßt!
Vielleicht hast du mich nicht erwartet?
Hast du mich wirklich nicht erwartet?
Vielleicht störe ich?
Vielleicht vergnügst du dich mit jemand?
Vielleicht hast du hier jemanden versteckt? Na?

SSOLOCHA
Ach, was denkst du nur von mir!

TSCHUB
Na, Ssolocha, nun gib mir einen Schnaps zu
trinken;
meine Kehle ist vom Frost ganz steif.

SSOLOCHA
Hier hast du einen Schnaps, trink!
(*Gießt ein.*)

Hey! Solokha! It's me!

SEXTON
What a disaster! ...
Father Kondrat will get to hear about this too!
For heaven's sake, incomparable Solokha,
hide me somewhere, hide me quickly!
For heaven's sake, virtuous woman,
hide me somewhere, I couldn't bear the shame.
Good woman, like it says in the bible, in two ...
twenty ... in the twenty-second,
in the twenty-second chapter ...
(*There's knocking at the door.*)

[together]

SEXTON
Oh, knocking! Oh!

TSCHUB
(*backstage*)
I didn't go to the sexton's Kutya.
Open up!

Sexton
Ach, ach, ach, ach, ach, ...
(*Runs through the house, out of his mind*)

SOLOKHA
Crawl into this sack quickly!

SEXTON
(*whining*)
Into the sack?

SOLOKHA
And, careful, keep quiet!

(*Shakes coal out of the sack, sits the sexton inside, ties it shut and opens the door.*)

Scene 4

Tschub enters shaking snow off.

TSCHUB
(*jokingly*)
Solokha, greetings!
You probably weren't expecting me?
Did you really not expect me?
Am I disturbing you?
Maybe you were enjoying yourself with
somebody?
Maybe you're hiding someone here? Well?

SOLOKHA
Ah, what do you take me for!

TSCHUB
Now, Solokha, give me some schnapps to
drink;
my throat's completely frozen with frost.

SOLOKHA
Here's a schnapps, drink!
(*Pours some.*)

<p>ЧУБ Спасибо! (<i>Выпивает.</i>) Вот этак будет лучше. Экая метель! Давай сюда, красавица, бандуру; да чарочку винца налей ещё.</p>	<p>TSCHUB Danke! (<i>Trinkt aus.</i>) So ist es besser. Was für ein Schneesturm! Gib mir mal die Bandura (<i>ukr. mus. Instrument</i>), meine Hübsche; und gieß doch noch ein Tässchen Wein ein.</p>	<p>TSCHUB Thank you! (<i>Downs it in one.</i>) That's better. What a snowstorm! Give me the bandura (<i>musical instrument</i>), my lovely; and pour me a little cup of wine.</p>
	[Lied Tschub und Ssolocha (auf Ukrainisch)]	[song (in Ukrainian)]
<p>Песня Чуба и Солохи [12] Гей, чумаче, чумаче, гей, Чумаче, чумаче, Жит'є твоє ледаче. Чом не сієшь, не орешь, гей, Не сієшь, не орешь? Чом не рано з Криму йдешь? Чом не рано з Криму йдешь? Гей, Не рано з Криму йдешь? Всих чумакив не ведешь? (<i>к Солохе</i>) Что ж, Солоха, не подтянешь? Выпей сама горилочки. (<i>Наливает Солохе.</i>) Выпей, да подпевай. (<i>Поёт.</i>)</p>	<p>TSCHUB und SSOLOCHA Hey, Tschumatsche, Tschumatsche, hey , Tschumatsche, Tschumatsche, Faulenzen ist dein Leben. Warum säst du nicht, und pflügst nicht, hey, Säst du nicht, und pflügst nicht? Bist du nicht zu früh von der Krim aufgebrochen? Bist du nicht zu früh von der Krim aufgebrochen? Hey, Bist du nicht zu früh von der Krim aufgebrochen? Warum führst du deine Kameraden nicht? (<i>zu Ssolocha</i>) Na, Ssolocha, warum stimmst du nicht mit ein? Trink doch auch ein Schnäpschen. (<i>Er füllt Ssolochas Glas.</i>) Trink, und sing mit. (<i>Er fängt wieder an zu singen. Ssolocha trinkt aus und singt mit.</i>)</p>	<p>TSCHUB & SOLOKHA Hey, Tshumatche, Tchumatche, hey, Tchumatche, Tchumatche, lazing about is your life. Why don't you sow, or plough, hey, you don't sow, and don't plough? Did you leave the Crimea too soon? Did you leave the Crimea too soon? Hey! Did you leave the Crimea too soon? Why don't you lead your comrades? (<i>to Solokha</i>) Well, Solokha, why don't you join in? Drink a little schnapps too. (<i>fills Solokha's glass</i>) Drink and sing with me. (<i>He starts singing again. Solokha knocks it back and joins in.</i>)</p>
<p>ЧУБ И СОЛОХА Гей, я сію и ору. Гей, Я сію и ору И всіх чумакив веду, И всіх чумакив веду. Нема тильки одного, гей, Нема тильки одного, Товарища вирного. Вин зостався у Криму. Гей, Вин зостався у Криму, Вин зостався у Криму, Вин зостався у Криму...</p>	<p>TSCHUB und SSOLOCHA Hey, ich säe und pflüge. Hey, Ich säe und pflüge Und führe alle Kameraden, Und führe alle Kameraden. Nur einer fehlt, hey, Nur einer fehlt, Treuer Kamerad, ein Kamerad. Er blieb auf der Krim. Hey, Er blieb auf der Krim, Er blieb auf der Krim, Er blieb auf der Kri...</p>	<p>TSCHUB & SOLOKHA Hey, I sow and plough. Hey, I sow and plough and lead all my comrades, and lead all my comrades. Only one's missing, hey, only one's missing, faithful comrade, a comrade. He stayed in the Crimea. Hey, ... He stayed in the Crimea, He stayed in the Crimea, He stayed in the Cri ...</p>
(<i>За дверью стук и голос Кузнеца Вакулы. Пение обрывается. Оба прислушиваются.</i>)	(<i>An der Tür klopft es und man hört Wakulas Stimme. Das Singen reißt ab. Beide horchen.</i>)	(<i>There's knocking at the door, Wakula's voice is heard. The singing stops. Both listen.</i>)
<p>КУЗНЕЦ ВАКУЛА (<i>за сценой</i>) Гей, мамо, гей!</p>	<p>SCHMIED WAKULA (<i>hinter der Bühne</i>) Hey, Mama, hey!</p>	<p>WAKULA Hey, mummy, hey!</p>
<p>ЧУБ (<i>беспокойно</i>) Кузнец!</p>	<p>TSCHUB (<i>aufgeregt</i>) Der Schmied!</p>	<p>TSCHUB (<i>horrified</i>) The blacksmith!</p>
<p>КУЗНЕЦ ВАКУЛА (<i>за сценой</i>) Отвори!</p>	<p>SCHMIED WAKULA (<i>hinter der Bühne</i>) Mach auf!</p>	<p>WAKULA (<i>backstage</i>) Open up!</p>
<p>ЧУБ Солоха, слышь! Давай меня куда-нибудь! Я ни за что на свете не захочу ему попасться. Слышишь?</p>	<p>TSCHUB Ssolocha, hörst du! Versteck mich irgendwo! Um nichts in der Welt will ich von ihm ertappt werden. Hörst du?</p>	<p>TSCHUB Solokha, listen! Hide me somewhere! There's no way I want to be caught by him. Do you hear?</p>
(<i>Солоха мечется по хате.</i>)	(<i>Ssolocha hetzt durch das Haus.</i>)	(<i>Solokha rushes around the house.</i>)

СОЛОХА

Вот беда-то! Сын!
Скорей влезай в мешок!
Сейчас, сейчас, Вакула!

ЧУБ

И тут его нелёгкая несёт!
(Лезет в мешок, в котором сидит Дьяк.)
Ох, ох, ох!

ДЬЯК

(в мешке)
Ой, ой, ой, ой!...

ЧУБ

(голос в мешке)
Вот те раз!

(Солоха завязывает мешок и открывает дверь.)

Сцена пятая

Входит Кузнец Вакула. Солоха хлопчет около печи.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

(про себя)

[13] Зачем стоят эти мешки?
Убрать их давно пора отсюда.
Завтра праздник.

"Достань черевички, кузнец,
выйду замуж за тебя".

Неужели из моего ума не выбьется негодная
Оксана?

И думать не хочу, а как нарочно,
всё думаю о ней лишь об одной.

(Стук в дверь.)

СОЛОХА

Опять стучат!
Должно быть, Свербигуз.
Пойти на огород его спровадить.

(Уходит. Вакула пробует поднять мешки.)

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

Кой чёрт!

Мешки как будто тяжелей, чем прежде, стали!
Верно, кроме угля, в них что-нибудь положено
ещё.

Ах, глупый, я и позабыл:

теперь мне всё тяжеле кажется, чем прежде.

[Песня Кузнеца Вакулы]

[14] Где ты, сила моя молодецкая?

Было ей нипочём сталь, железо ковать,
нипочём было ей тяжёл молот поднимать.

Извела тебя девичья краса,
очи светлые, чёрная коса.

Подкосила грусть, тоска-змея,

иссушила девица-душа.

Если по дивчине сохнуть

SSOLOCHA

Wie unglücklich! Mein Sohn!
Kriech schnell in den Sack!
Gleich, gleich, Wakula!

TSCHUB

Auch hierhin bringt ihn der Teufel!
(Steigt in den Sack, in dem der Küster sitzt)
Ach, ach, ach!

KÜSTER

(im Sack)
Au, au, au, au! ...

TSCHUB

(Stimme aus dem Sack)
Na so was!

(Ssolocha bindet den Sack zu und macht die Tür auf.)

5. Szene

Schmied Wakula tritt ein. Ssolocha ist am Ofen
mit dem Haushalt beschäftigt.

SCHMIED WAKULA

(zu sich)

Warum stehen diese Säcke hier?
Man hätte sie schon längst wegbringen
müssen.

Morgen ist das Fest.

(Nachdenklich.)

„Bring mir die Schuhe, Schmied,
dann heirate ich dich.“

Kriege ich denn niemals diese nichtsnutzige
Oksana aus meinem Kopf?

Ich will nicht an sie denken, und doch
denke ich die ganze Zeit nur an sie.

(Es klopft an der Tür.)

SSOLOCHA

Es klopft schon wieder!
Wahrscheinlich, Swerbigus.
Den muss ich in den Garten schicken.

(Geht ab. Wakula probiert die Säcke hochzuheben.)

SCHMIED WAKULA

Was zum Teufel!

Die Säcke scheinen schwerer als vorhin zu
sein!

Wahrscheinlich wurde zu der Kohle noch was
hineingetan.

Ach, ich Dummkopf, hab es glatt vergessen:
nun scheint mir doch alles schwerer zu fallen
als früher.

[Wakulas Lied]

(Nimmt sich die Bandura vom Tisch.)

Wo bist du, meine kühne Kraft?

Sie schaffte es leicht Stahl und Eisen zu
schmieden,

Es war ihr ein Leichtes, den Hammer zu heben.

Die Schönheit des Mädchens hat dich schwach
gemacht,

leuchtende Augen, schwarzer Zopf.

SOLOKHA

How unfortunate! My son!
Crawl into this sack quickly!
I'm coming, coming, Wakula!

TSCHUB

The devil led him here too!
(Gets into the sack the sexton's sitting in)
Ach, ach, ach!

SEXTON

(in the sack)
Ow, ow, ow,, ow! ...

TSCHUB

(Voice coming out of the sack)
Well well!

(Solokha ties the sack shut and opens the door.)

Scene 5

Wakula enters. Ssolocha's busying herself at
the oven.

WAKULA

(to himself)

What are these sacks doing here?
They should have been taken away long ago.
It's the feast tomorrow.

(pensive)

"Bring me the shoes, smith,
and I'll marry you."

Why can't I get that good-for-nothing Oksana
out of my head?

I don't want to think of her, yet
think about nothing but her all the time

(There's knocking at the door.)

SOLOKHA

More knocking!
Probably Swerbigus.
I'll have to send him into the garden.

(Leaves. Wakula tries lifting the sacks.)

WAKULA

The Devil take it!

The sacks seem heavier than before!
More coal's probably been added.

Ah, I'm an idiot, completely forgot:
everything seems more difficult now than it was
before.

[Wakula's song]

(Takes the Bandura from the table.)

Where have you gone, my bold strength?

It could forge steel and iron easily,
it was easy to lift the hammer.

That girl's beauty has sapped it,
shining eyes, black braid.

Broken by melancholy, the viper of longing,
my darling lets me wither away.

If you succumb to a broken

будешь ты, кузнец,
Как ковыль-трава согнёшься,
сгинешь, молодец.
Брось о ней свои ты думы
и забудь любовь,
Скоро сила возвратится,
будешь молод вновь.
Позабудь свою дивчину,
перестань тужить.
Тебе с жинкой не возиться,
в вольной воле жить.
В вольной воле жить.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

Нет, баба что ли я?
Не дам смеяться я над собою никому,
хоть десять таких мешков, я все их подниму.
Гой ты, сила, моя сила! Гой!

(Наваливает на спину все три мешка и медленно выходит из хаты.)

Занавес.

DISC 2

Картина четвёртая - Одна сцена

Улица в селе. На первом плане кузница Вакулы.

Месячная ночь.

Вакула входит с мешками на спине. Подойдя к дверям кузницы, он бросает их на землю.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

[1] Оставляю здесь у кузницы мешки,
а этот маленький возьму с собою.
Лежит в нём, верно, мой снаряд кузнечный.

Входят группами Парубки и Девчата и колят перед окнами хат.

*Им подают колбасы, паляницы и пр., которые они прячут в мешки, благодаря подающих.
Вакула стоит около кузницы, глядя на парубков.*

[Колядные песни]

ГРУППА ПАРУБКОВ

Колядую, колядую, ковбасу чую.
Ходил месяц с зарёю по небу.
Святой вечер, святой вечер,
Добрым людям на здоровье.
Заходил к пану, говорил ему,
Святой вечер, святой вечер,
Добрым людям на здоровье.
Накрывай столы, жди трюх гостей.
Святой вечер, святой вечер,

Geknickt von Schwermut, der Schlange der
Sehnsucht,
Verdorren ließ mich meine Liebste.
Wenn du dem Liebeskummer
nachgibst, Schmied,
Wirst du wie das Steppengras dich beugen,
und zugrunde gehen, Bursche.
Lass die Gedanken an sie
und vergiss die Liebe,
Bald kommt die Kraft zurück,
und du wirst wieder jung sein.
Vergiss dein Mädels,
hör auf zu trauern.
Du sollst dich nicht mit einer Ehefrau plagen,
du sollst als ein freier Mann leben.
Du sollst als ein freier Mann leben.

SCHMIED WAKULA

Nein, bin ich denn ein Weib?
Keiner wird sich über mich lustig machen,
auch wenn es zehn von diesen Säcken wären,
ich werde sie alle heben.
Hey, mit allen Kräften, mit allen Kräften! Hey!

(Nimmt alle drei Säcke auf den Rücken und geht langsam aus dem Haus.)

Vorhang zu.

4. Bild - 1. Szene

Dorfstraße. Im Vordergrund Wakulas Schmiede.

Vom Mond erhellte Nacht.

Wakula tritt ein, er trägt die Säcke auf dem Rücken. Er erreicht die Tür der Schmiede und wirft sie zu Boden.

SCHMIED WAKULA

Ich werde hier bei der Schmiede die Säcke
liegen lassen,
nur diesen kleinen werde ich mitnehmen.
Wahrscheinlich ist mein Werkzeug darin.

Burschen und Mädchen treten ein und singen die Koljada-Lieder vor den Hausfenstern. Sie bekommen Würste, Brote etc., die sie in die Säcke packen, dabei danken sie den Schenkenden.

Wakula steht neben der Schmiede und betrachtet die Burschen. Zwischen den Mädchen steht auch Oksana.

[Koljada-Lieder]

BURSCHENGRUPPE

Ich singe *(Koljada-Lieder)*, singe *(Koljada-Lieder)*,
ich rieche die Wurst.
Die Mondsichel und die Morgenröte wanderten
am Himmel.
Heiliger Abend, heiliger Abend,
Den guten Leuten zum Wohl.
Ich kam zum Herrn, sprach zu ihm,
Heiliger Abend, heiliger Abend,
Den guten Leuten zum Wohl.

heart, smith,
you'll bend like grass in the steppes
and perish, lad.
Stop thinking about her
and forget about love,
your strength will soon come back,
and you'll be young again.
Forget the girl,
stop being sad.
You shouldn't bother with a wife,
you should live as a free man.
You should live as a free man.

WAKULA

(Chucks the Bandura back on the table.)
No, I'm not a woman am I?
Nobody's going to make fun of me,
even if there were ten of these sacks, I'd lift
them all.
Hey, with all my strength, with all my strength!
Hey!

(Puts all three sacks on his back and slowly leaves the house.)

Curtain.

Fourth Tableau, Scene 1

Village street. Wakula's smithy in the foreground.

A moonlit night.

Wakula appears, with the sacks on his back. He throws them on the ground by the smithy door.

WAKULA

[1] I'll leave the sacks here by the smithy,
I'll just take this small one with me.
My tools are probably inside.

Lads and lassies appear singing Kolyada songs outside. They get sausages, buns etc., which they say thanks for and put in sacks.

Wakula stands by the smithy and watches the lads. Oksana's with the lassies.

[Kolyada Songs]

GROUP OF BOYS

I sing *(Kolyada songs)*, sing *(Kolyada songs)*, I
smell sausage.
The crescent moon and dawn wander the sky,
Christmas Eve, Christmas Eve,
brings joy to good people.
I came to the Lord, spoke to him,
Christmas Eve, Christmas Eve,
brings joy to good people.
Lay the table, expect three guests.

Добрым людям на здоровье.
Ой, спасибо, пане, пане господарю!
Щоб тобі у полі всього було вволю.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
(про себя)
Гуляют парубки.

Входит Группа девушек.

[Вместе]

ДЕВУШКИ
Колядую, колядую, ковбасу чую.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
Поют колядки.

ДЕВУШКИ
Чи дома, дома пан господарь?
Святой вечер, святой вечер.
Что ты спишь, лежишь? Что гостей не ждешь?
Святой вечер, святой вечер.

*Входит другая группа девушек и с ними
Оксана.*

ВТОРАЯ ГРУППА ДЕВУШЕК
Колядую, колядую, ковбасу чую.
Столы накрывай, кубки наливай.

[Вместе]

ВТОРАЯ ГРУППА ДЕВУШЕК
Святой вечер, святой вечер.
Ой!

ПАРУБКИ
(друг другу)
А вот дивчата колядуют.
Пойдёмте, хлопцы, к ним.
Да дальше запевайте.
(Идут к дивчатам.)

[Вместе]

ОДНА ГРУППА ДЕВУШЕК
Ой! Поджидай к себе ты троих гостей.
Святой вечер, святой вечер.

ДРУГАЯ ГРУППА ДЕВУШЕК
Ой! Ой, спасибо, пане, пане господарю!
Щоб тобі у полі всього було вволю.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
(про себя)
Ей тоже весело теперь.

[Вместе]

ГРУППА ДЕВУШЕК
Светло солнышко, месяц с дождичком.
Святой вечер, святой вечер.

Decke den Tisch, erwarte drei Gäste.
Heiliger Abend, Heiliger Abend,
Den guten Leuten zum Wohl.
Oh, danke, Herr, Gebieter!
Du sollst von allem im Felde reichlich haben.

SCHMIED WAKULA
(zu sich)
Die Burschen feiern.

Eine Gruppe Mädchen tritt ein.

[zusammen]

MÄDCHENGRUPPE
Ich singe (*die Koljada-Lieder*), singe (*die
Koljada-Lieder*), ich rieche die Wurst.

SCHMIED WAKULA
Sie singen Koljada-Lieder.

MÄDCHENGRUPPE
Ist der Herr etwa zuhause?
Heiliger Abend, heiliger Abend.
Warum schläfst du? Warum hast du keine
Gäste?
Heiliger Abend, heiliger Abend.

*Eine weitere Gruppe Mädchen tritt ein, mit
ihnen Oksana.*

ZWEITE MÄDCHENGRUPPE
Ich singe (*die Koljada-Lieder*), singe (*die
Koljada-Lieder*), ich rieche die Wurst.
Decke den Tisch, fülle die Krüge.

[zusammen]

ZWEITE MÄDCHENGRUPPE
Heiliger Abend, heiliger Abend.
Hey!

BURSCHEN
(*zueinander*)
Da singen die Mädchen Koljada-Lieder.
Kommt, Burschen, wir gehen zu ihnen.
Und singt weiter.
(*Sie gehen zu den Mädchen.*)

[zusammen]

EINE MÄDCHENGRUPPE
Hey! Erwarte drei Gäste.
Heiliger Abend, heiliger Abend.

ANDERE MÄDCHENGRUPPE
Hey! Hey, danke, ihr Herren, Gebieter!
Du sollst von allem im Felde reichlich haben.

SCHMIED WAKULA
(zu sich)
Auch sie ist nun fröhlich.

[zusammen]

MÄDCHENGRUPPE
Helle Sonne, Mond und Regen.
Heiliger Abend, heiliger Abend.

Christmas Eve, Christmas Eve,
brings joy to good people.
Oh, thank you, Lord, master!
You shall have plenty from everything from the
fields.

WAKULA
(to himself)
The lads are celebrating.

A group of girls appears.

[together]

GROUP OF GIRLS
I sing (*the Kolyada songs*), sing (*the Kolyada
songs*), I smell sausage.

WAKULA
They're singing Kolyada songs.

GROUP OF GIRLS
Is the master home?
Christmas Eve, Christmas Eve.
Why are you sleeping? Why haven't you any
guests?
Christmas Eve, Christmas Eve.

*Another group of girls, including Oksana,
appears.*

2ND GROUP OF GIRLS
I sing (*the Kolyada songs*), sing (*the Kolyada
songs*), I smell sausage.
Lay the table, fill the tankards.

[together]

2ND GROUP OF GIRLS
Christmas Eve, Christmas Eve.
Hey!

LADS
(to each other)
The girls are singing Kolyada songs,
come on, lads, we'll go to them.
And carry on singing.
(*They go to the girls.*)

[together]

ONE GROUP OF GIRLS
Hey! Expect three guests.
Christmas Eve, Christmas Eve.

THE OTHER GROUP OF GIRLS
Hey! Hey, thanks, gentlemen, masters!
You'll have plenty from everything in the fields.

WAKULA
(to himself)
She's cheerful now too.

[together]

GROUP OF GIRLS
Bright sun, moon and rain.
Christmas Eve, Christmas Eve.

ПАРУБКИ

Первый гостюшка - Светло Солнышко.
Святой вечер, святой вечер,
Добрым людям на здоровье.

Входит вторая группа парубков.

[Вместе]

ОДНА ГРУППА ДЕВУШЕК

Святой вечер, святой вечер.
Наливай гостям зелена вина.
Святой вечер. Ой!

ДРУГАЯ ГРУППА ДЕВУШЕК

Ой, спасибо, пане, пане господарю,
Щоб тобі у поли всього было вволю.
Колядую, колядую. Колядую, колядую.

ПАРУБКИ

А другие два - Месяц с Дождичком.
Святой вечер, святой вечер,
Добрым людям на здоровье.

ВТОРАЯ ГРУППА ПАРУБКОВ

Колядую, колядую, колядую.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

(про себя)

А мне, как скучно мне!
Как скучно мне!
Как на душе темно в морозный светлый вечер!

[Вместе]

ГРУППА ПАРУБКОВ

Гостя первого на покут сажай.
Святой вечер, святой вечер,
Добрым людям на здоровье.
Ой, спасибо, пане, пане господарю,
Щоб тобі у поли всього было вволю.
А второго сади в конец стола.
Святой вечер, святой вечер,
Добрым людям на здоровье.

ДЕВУШКИ

(между собою)

Дивчата, к парубкам пойдёмте!
Да песню их подхватим!
(идут к парубкам)
Солодок медок да горилочку.
Святой вечер, святой вечер,
Святой вечер, святой вечер. Ой!
Ой, спасибо, пане, пане господарю,
Щоб тобі у поли всього было вволю.

ДРУГАЯ ГРУППА ПАРУБКОВ

Ой, колядую, колядую.
Колядую, колядую!
Ой! Колядую, колядую, ковбасу чую.

(Все сходятся в одну группу.)

ВСЕ ДЕВУШКИ И ПАРУБКИ

Колядую, колядую.
Третий гостюшка позамешкался.
Святой вечер, святой вечер,

BURSCHEN

Der erste Gast ist die helle Sonne.
Heiliger Abend, heiliger Abend,
Den guten Leuten zum Wohl.

Zweite Burschengruppe tritt ein.

[zusammen]

EINE MÄDCHENGRUPPE

Heiliger Abend, heiliger Abend.
Gieß den Gästen Wein und Trank ein.
Heiliger Abend. Hey!

ANDERE MÄDCHENGRUPPE

Hey, danke, Herr, Gebieter.
Du sollst von allem im Felde reichlich haben.
Ich singe, singe. Singe, singe *(die Koljada-Lieder)*.

BURSCHEN

Und die anderen zwei – Mond und Regen.
Heiliger Abend, heiliger Abend,
Den guten Leuten zum Wohl.

ZWEITE GRUPPE BURSCHEN

Ich singe *(die Koljada-Lieder)*, singe *(die Koljada-Lieder)*, ich rieche die Wurst.

WAKULA

(zu sich)

Doch mir, mir ist so langweilig!
Ich langweile mich sehr!
Wie finster ist mein Gemüt am hellen
Frostabend!

[zusammen]

BURSCHENGRUPPE

Setze den ersten Gast unter die Ikonen.
Heiliger Abend, heiliger Abend,
Den guten Leuten zum Wohl.
Hey, danke, Herr, Gebieter,
Du sollst von allem im Felde reichlich haben.
Den anderen setze an das Tischende.
Heiliger Abend, heiliger Abend,
Den guten Leuten zum Wohl.

MÄDCHEN

(zueinander)

Mädels, gehen wir zu den Burschen!
Und stimmen wir mit ein!
(gehen zu den Burschen)
Süßer Honig und Schnapps.
Heiliger Abend, heiliger Abend,
Heiliger Abend, heiliger Abend. Hey!
Hey, danke, Herr, Gebieter,
Du sollst von allem im Felde reichlich haben.

ANDERE BURSCHEN GRUPPE

Hey, ich singe, singe.
Ich singe, ich singe!
Hey! Ich singe, ich singe, ich rieche die Wurst.

(Alle kommen zu einer Gruppe [zusammen].)

ALLE MÄDCHEN und BURSCHEN

Ich singe, ich singe.
Der dritte Gast hat sich verspätet.
Heiliger Abend, heiliger Abend,

LADS

The first guest is the bright sun.
Christmas Eve, Christmas Eve,
brings joy to good people.

2nd group of boys arrives.

[together]

ONE GROUP OF GIRLS

Christmas Eve, Christmas Eve.
Pour wine and drinks for the guests.
Christmas Eve. Hey!

OTHER GROUP OF GIRLS

Hey, thank you, Lord, master.
You shall have plenty of all from the fields.
I sing, sing. Sing, sing *(the Kolyada songs)*.

BOYS

And the other two – moon and rain.
Christmas Eve, Christmas Eve,
brings joy to good people.

2ND GROUP OF BOYS

I sing, sing *(the Kolyada songs)*, I smell
sausage.

WAKULA

(to himself)

But me, I'm so bored!
I'm terribly bored!
I feel so gloomy on this bright crisp evening!

[together]

GROUP OF BOYS

Seat the first guest under the icons.
Christmas Eve, Christmas Eve,
bring joy to good people.
Hey, thank you, Lord, master,
you shall have plenty from all from the fields.
Seat the other guests at the end of the table.
Christmas Eve, Christmas Eve,
bring joy to good people.

GIRLS

(to each other)

Girls, we'll go to the lads!
And join in with them!
(go to the boys)
Sweet honey and schnapps.
Christmas Eve, Christmas Eve,
Christmas Eve, Christmas Eve. Hey!
Hey, thank you, Lord, master.
You shall have plenty of all from the fields.

OTHER GROUP OF BOYS

Hey, I sing, sing,
I sing, I sing!
Hey! I sing, I sing, I smell sausage.

(All come [together] and form one group)

ALL GIRLS AND BOYS

I sing, I sing.
The third guest is late.
Christmas Eve, Christmas Eve,

Добрым людям на здоровье.
Святой вечер, святой вечер,
Святой вечер, святой вечер.
На здоровье, на здоровье!
Дождик, где ты был, где ходил, гулял?
Святой вечер, святой вечер,
Добрым людям на здоровье.

ОКСАНА, ДЕВУШКИ, ПАРУБКИ
Святой вечер, святой вечер,
Святой вечер, святой вечер.
Святой вечер, на здоровье!
Ходил по полю, пану хлеб родил.
Пану хлеб, пану хлеб родил.
Святой вечер, святой вечер
Святой вечер, хлеб родил.
На здоровье.

Входит сильно подгулявший Панас. В руках у него скрипка.

ПАНАС
Красавицы, поёте славно!

ПАРУБКИ
Хвалит дивчат, а парубков хвалить не хочет.

ДЕВУШКИ
Много ли наколядовал, Панас?

ПАНАС
Эй, красные!
Не видите, с пустыми руками я.
Возьмите и меня колядовать с собою.
Я тоже умею песни петь.

ДЕВУШКИ
Ну, спой, Панас!

(Панас, подыгрывая себе на скрипке и перевернув на себе шубу шерстью вверх, представляет "козу".)

ПАНАС
(поёт)
Го-го-го, коза,
Го-го-го, сира,
Недавно с Москвы
С довгими косьмы.
Буц! Коза упала.
Буц! Коза пропала.
(останавливается)
Ну, парубки!
А кто же "дедом" будет?

ОКСАНА
Ха-ха-ха-ха!

ДЕВУШКИ
Вот славно!

ОКСАНА
Ай, Панас!
В козу играть задумал в святой вечер.
Ха-ха-ха-ха!

Den guten Leuten zum Wohl.
Heiliger Abend, heiliger Abend,
Heiliger Abend, heiliger Abend,
Zum Wohl!, zum Wohl!
Regen, wo warst du, wo bist du gewandert?
Heiliger Abend, heiliger Abend,
Den guten Leuten zum Wohl.

ОКСАНА, MÄDCHEN, BURSCHEN
Heiliger Abend, heiliger Abend,
Heiliger Abend, heiliger Abend.
Heiliger Abend, zum Wohl!
Ich war auf dem Feld und habe dem Herrn Brot
gebracht (wörtlich „geboren“).
Dem Herrn Brot, dem Herrn Brot gebracht.
Heiliger Abend, heiliger Abend
Heiliger Abend, Brot gebracht.
Zum Wohl.

Panas tritt ein, von der Feier schon etwas mitgenommen. Er hält seine Geige in den Händen.

PANAS
Ihr Hübschen, ihr singt gut!

BURSCHEN
Er lobt die Mädchen, die Burschen will er nicht loben.

MÄDCHEN
Hast du viele Koljada-Gaben eingesammelt,
Panas?

PANAS
Hey, ihr Schönen!
Seht ihr nicht, ich komme mit leeren Händen.
Nehmt mich mit, zum Koljadki-Singen.
Auch ich kann Lieder singen.

MÄDCHEN
Dann sing, Panas!

(Panas, begleitet sich selbst auf der Geige und stellt – mit dem Pelzmantel auf links – eine „Ziege“ dar.)

PANAS
(singt)
Ho-ho-ho, Ziege,
ho-ho-ho, du Graue,
Vor kurzem aus Moskau
Mit langen Zotteln.
Bum! Die Ziege fiel hin.
Bum! Die Ziege war weg.
(Er bleibt stehen.)
Na, Burschen!
Wer von uns soll „der Alte“ sein?

ОКСАНА
Ha-ha-ha-ha!

MÄDCHEN
Das ist toll!

ОКСАНА
Panas, du bist ja einer!
Was für ein Einfall, am Heiligen Abend „Ziege“
zu spielen.
Ha-ha-ha-ha!

bring joy go good people.
Christmas Eve, Christmas Eve,
Christmas Eve, Christmas Eve,
good cheer/your health!, good cheer!
Rain, where were you, where did you rove?
Christmas Eve, Christmas Eve,
bring joy to good people.

ОКСАНА, GIRLS, BOYS
Christmas Eve, Christmas Eve,
Christmas Eve, Christmas Eve,
Christmas Eve, your health/good cheer!
I was in the field and brought the lord bread.
Bread for the Lord, brought bread to the Lord.
Christmas Eve, Christmas Eve,
Christmas Eve, brought bread.
Good cheer.

Panas appears, a little the worse for wear, violin in his hand.

PANAS
You sing well, my beauties!

BOYS
He praises the girls, he won't praise the boys.

GIRLS
Have you received many Kolyada gifts, Panas?

PANAS
Hey, you beauties!
Can't you see, I come empty handed.
Take me with you to sing Kolyadki.
I can sing songs as well.

GIRLS
Then sing, Panas!

(Panas accompanies himself on the violin and, with his fur coat turned inside out, pretends to be a goat.)

PANAS
(singing)
Ho ho ho, goat,
ho ho ho, grey thing,
fresh from Moscow
with long shaggy hair.
Bang! The goat fell down.
Bang! The goat was gone.
(stands still)
Well, lads!
Which one of us should be "the old one"?

ОКСАНА
Ha-ha-ha-ha!

GIRLS
That's fantastic!

ОКСАНА
Panas, you're a one!
What an idea, on Christmas Eve, to play the
"goat".
Ha ha ha ha!

ДЕВУШКИ Ну-ну, затейник!	MÄDCHEN Na, du, Spaßmacher!	GIRLS Ha, you, clown!
ОКСАНА Давайте забросаем его снегом.	OKSANA Los, bewerfen wir ihn mit Schnee!	OKSANA Come on, let's pelt him with snow!
<i>(Оксана стоит, окружённая парубками. Дивчата бросают в Панаса снегом. Он бежит от них.)</i>	<i>(Oksana steht inmitten der Burschen. Die Mädchen werfen mit Schnee nach Panas. Er läuft vor ihnen weg.)</i>	<i>(Oksana stands in the middle of the boys. The girls pelt Panas with snow. He runs away.)</i>
[Вместе]	[zusammen]	[together]
ДЕВУШКИ Го-го-го-го, коза! Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха!	MÄDCHEN Ho-ho-ho-ho, Ziege! Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha!	GIRLS Ho ho ho ho, goat! Ha ha ha ha ha ha ha ha!
ОКСАНА Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха! Козу не пой, Панас!	OKSANA Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha! Sing kein Ziegenlied, Panas!	OKSANA ha ha ha ha ha ha ha ha! Don't sing a goat song, Panas!
ПАРУБКИ Ногу подставьте! <i>(Один из парубков подставляет Панасу ногу. Он падает, встаёт и снова бежит.)</i>	BURSCHE Stellt ihm ein Bein! <i>(Einer der Burschen stellt Panas ein Bein. Der fällt hin, steht auf und rennt weiter.)</i>	BOYS Trip him up! <i>(One of the lads trips Panas up. He falls over, stands up and runs.)</i>
КУЗНЕЦ ВАКУЛА <i>(про себя)</i> Средь парубков она стоит царицей.	SCHMIED WAKULA <i>(zu sich)</i> Inmitten der Burschen steht sie da wie eine Zarin.	WAKULA <i>(to himself)</i> She stands surrounded by boys like a Tsarina.
[Вместе]	[zusammen]	[together]
ДЕВУШКИ Го-го-го-го, коза! Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха!	MÄDCHEN Ho-ho-ho-ho, Ziege! Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha!	GIRLS Ho ho ho ho, goat! Ha ha ha ha ha ha ha ha!
ПАРУБКИ Буц, буц, коза! Славно попало! Буц, буц, коза!	BURSCHE Bum, bum, Ziege! Gut getroffen! Bum, bum, Ziege!	BOYS Bang, bang, goat! Well done! Bang, bang, goat!
ОКСАНА Ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха! Вставай, коза! Скорей!	OKSANA Ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha! Steh auf, du Ziege! Schnell!	OKSANA Ha ha ha ha ha ha ha ha! Stand up, you goat! Quick!
КУЗНЕЦ ВАКУЛА <i>(про себя)</i> Как звонко раздаётся её смех.	WAKULA <i>(zu sich)</i> Wie hell ist ihr Lachen.	WAKULA <i>(to himself)</i> Her laughter's so bright.
<i>(Панасу снова подставляют ногу. Он падает.)</i>	<i>(Panas wird wieder ein Bein gestellt. Er fällt. Steht wieder auf.)</i>	<i>(Panas is tripped over again. He falls down. Stands up again.)</i>
[Вместе]	[zusammen]	[together]
ПАНАС Ай, ай, ай, красные! Ну, пошутили, будет!	PANAS Au, au, au, ihr Schönen! Das war ein Spaß, nun ist aber gut!	PANAS Ow, ow, ow, you beauties! That was a joke, but enough's enough!
ПАРУБКИ И ДЕВУШКИ Обычай знай! Не пой козу, Панас, под праздник!	BURSCHE UND MÄDCHEN Kenne den Brauch! Singe kein Ziegenlied zum Fest!	BOYS AND GIRLS Remember the customs! Don't sing a goat song at the feast!
<i>(Вакула, неся небольшой мешок за спиной, медленно подходит к дивчатам.)</i>	<i>(Wakula, mit dem kleinen Sack auf dem Rücken, kommt langsam zu den Mädchen.)</i>	<i>(Wakula, the small sack on his back, slowly approaches the girls.)</i>
ДЕВУШКИ И ПАРУБКИ Вот идёт Вакула к нам, несёт мешок, должно быть, с пирогами. <i>(к Вакуле)</i>	MÄDCHEN UND BURSCHE Da kommt Wakula zu uns, bringt einen Sack, wahrscheinlich voller Kuchen. <i>(zu Wakula)</i>	GIRLS AND BOYS Wakula's coming, with a sack, probably full of cakes. <i>(to Wakula)</i>

Много ль наколядовал, кузнец?	Hast du viel bekommen, Schmied?	Have you been given too much, smith?
ОКСАНА А черевички, что носит царица, достал?	OKSANA Und, hast du die Schuhe, die die Zarin trägt?	OKSANA And have you got the shoes, the Tsarina wears?
КУЗНЕЦ ВАКУЛА Оксана!	SCHMIED WAKULA Oksana!	WAKULA Oksana!
ОКСАНА Достань черевички, кузнец, выйду замуж за тебя.	OKSANA Bring die Schuhe, Schmied, dann heirate ich dich.	OKSANA Bring the shoes, smith, then I'll marry you.
[Вместе]	[zusammen]	[together]
ДЕВУШКИ Ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха!...	MÄDCHEN Ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha!...	GIRLS Ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha!...
ПАРУБКИ Вишь, что сказала, вишь, захотела чего!	BURSCHEN Schau an, was sie sagt, schau an, was sie möchte!	BOYS Hear/just see, what she's saying, hear/just see, what she asks for!
КУЗНЕЦ ВАКУЛА Прощай, прощай, Оксана!	SCHMIED WAKULA Leb wohl, leb wohl, Oksana!	WAKULA Farewell, farewell, Oksana!
ДЕВУШКИ и ПАРУБКИ Куда ты?	MÄDCHEN und BURSCHEN Wo gehst du hin?	GIRLS and BOYS Where are you going?
КУЗНЕЦ ВАКУЛА Прощай, Оксана! Ищи себе какого хочешь жениха, морочь кого захочешь; больше на этом свету ты не увидишь меня. (к парубкам) Прощайте, парубки! Дай бог на том свете встретиться; на этом не гулять мне вместе с вами. Прощайте! Не поминайте лихом! (Быстро отходит, но останавливается поодаль от всех.)	SCHMIED WAKULA (<i>sehr emotional</i>) Leb Wohl, Oksana! Suche dir einen anderen Bräutigam, ihn kannst du zum Narren halten; auf dieser Welt wirst du mich nicht mehr sehen. (<i>zu den Burschen</i>) Lebt wohl, Burschen! Wenn Gott will, sehen wir uns im Jenseits; Im Diesseits soll ich nicht mehr mit euch feiern. Lebt wohl! Gedenkt meiner im Guten! (<i>Geht schnell weg, bleibt aber abseits stehen.</i>)	WAKULA (<i>very emotional</i>) Farewell, Oksana! Find yourself another bridegroom, you can take him for the fool; you'll never see me again in this world. (<i>to the boys</i>) Farewell, lads! If God will, we'll see each other again in the hereafter; I'll not celebrate with you any more in this world. Farewell! Remember me fondly! (<i>Leaves quickly, but stops apart from the others.</i>)
<i>Баба с фиолетовым носом и Баба с обыкновенным носом выходят из своих хат и с любопытством наблюдают за ним.</i>	<i>Dorfweib mit lila Nase und Dorfweib mit gewöhnlicher Nase kommen aus ihren Häusern und beobachten ihn neugierig.</i>	<i>Village woman with a lilac nose & village woman with normal nose come out of their houses and watch him curiously.</i>
[Вместе]	[zusammen]	[together]
ПАРУБКИ и ДЕВУШКИ Он повредился, его оставьте. Он повредился, оно пройдёт. Пойдёмте прочь, оно пройдёт. Ведь кузнец богобоязлив, не возьмёт греха на душу, на себя под божий праздник не наложит руку он.	BURSCHEN und MÄDCHEN Er ist verletzt, lasst ihn. Er ist verletzt, es wird vorübergehen. Gehen wir weg, es wird vorübergehen. Der Schmied ist gottesfürchtig, er wird keine Sünde begehen, er wird am Festtag des Herrn keine Hand an sich legen.	BOYS and GIRLS He's hurt, let him be. He's hurt, it'll pass. Let's go, it'll pass. The smith's god-fearing, he wouldn't commit a sin, he wouldn't kill himself on the feast day of the Lord.
ОКСАНА (про себя) Что если он на грех решится? Иль с горя влюбится в другую и называть начнёт у нас в селе красавицею первой? Не может быть того! Вернётся он, и часу не пройдёт. Я так хороша.	OKSANA (<i>zu sich</i>) Was wenn er sich zur Sünde entschließt? Oder sich im Unglück in eine andere verliebt und sie als die Schönste im Dorf preist? Das kann nicht sein! Er kommt zurück, noch ehe eine Stunde vorüber ist. Ich bin so hübsch.	OKSANA (<i>to herself</i>) What if he does decide to sin? Or fall in love with another in his misery and praise her as the loveliest in the village? That's not possible! He'll be back, before the hour's over. I'm so pretty.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

(про себя)

Куда бегу?

Иль всё пропало?

Ещё одно попробую я средство:

пойду я к запорожцу Пацюку.

Молва идёт, что всех чертей он знает.

Пропасть душе ведь всё равно придётся,

а пропадать, так пропадать!

Пойду, пойду!

(Кузнец Вакула уходит.)

БАБА С ФИОЛЕТОВЫМ НОСОМ

Ах, грех какой!

Прощая душа!

Повесится он, пожалуй!

БАБА С ОБЫКНОВЕННЫМ НОСОМ

Иль с горя в прорубь кинется, сердечный.

Уж видно, быть беде!

[Вместе]

БАБА С ОБЫКНОВЕННЫМ НОСОМ

Скорей пойти порассказать,

что в прорубь кинулся кузнец,

рассказать всем.

БАБА С ФИОЛЕТОВЫМ НОСОМ

Скорей пойти порассказать,

что в ночь повесился кузнец,

рассказать надо всем.

(Обе уходят.)

ОКСАНА

Смотрите, девицы, смотрите!

Кузнец забыл свои мешки.

Постойте-ка!

Должно быть, много он наколядовал:

в них влезет по целой четверти барана.

[Вместе]

ДЕВУШКИ и ПАРУБКИ

А колбасам и счёту нет.

Каков мешок! Каков мешок! Каков!

Наверно, целый в нём кабан!

А колбасам и счёту нет.

Развяжем их мы поскорей!

ОКСАНА

Ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха!

Наверно, целый в нём кабан!

Ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха!

Развяжем их мы поскорей!

ПАНАС

Каков мешок!

Развяжем их!

*Подходят к мешкам и развязывают самый большой. Из мешка вылезает Чуб.**Все отступают. Чуб продолжительно потягивается как бы после сна.*

SCHMIED WAKULA

(zu sich)

Wo renne ich hin?

Oder ist alles verloren?

Noch ein Mittel will ich versuchen:

ich werde zum Pazück aus Saporoshje gehen.

Man sagt, er kenne alle Teufel.

Die Seele muss ja doch zugrunde gehen,

Nun, dann auch richtig!

Ich gehe, ich gehe!

(Wakula geht. Chor und Oksana halten sich abseits von den Dorfweibern.)

DORFWEIB MIT LILA NASE

Ach, was für eine Sünde!

Verlorene Seele!

Wahrscheinlich wird er sich erhängen!

DORFWEIB MIT GEWÖHNLICHER NASE

Oder er stürzt sich in ein Eisloch, der Arme!

Es wird wohl ein Unglück geben!

[zusammen]

DORFWEIB MIT GEWÖHNLICHER NASE

Ich sollte schnell losgehen und allen erzählen,
dass der Schmied sich in ein Eisloch gestürzt
hat,

allen erzählen.

DORFWEIB MIT LILA NASE

Ich sollte schnell losgehen und allen erzählen,

dass der Schmied sich nachts erhängt hat,

ich muss es allen erzählen.

(Beide gehen.)

ОКСАНА

Schaut, Mädchen, schaut!

Der Schmied hat seine Säcke vergessen.

Wartet mal!

Wahrscheinlich hat er viele Gaben bekommen:

in jedes passt ein Viertel Schaf.

[zusammen]

MÄDCHEN und BURSCHE

Unzählige Würste.

Was für Säcke! Was für Säcke!

Wahrscheinlich ist ein ganzer Eber darin!

Und unzählige Würste.

Machen wir sie schnell auf!

ОКСАНА

Ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha!

Wahrscheinlich ist ein ganzer Eber darin!

Ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha!

Machen wir sie schnell auf!

ПАНАС

Das ist ja mal ein Bündel!

Machen wir auf!

*Sie gehen zu den Säcken und machen den größten auf. Daraus kriecht Tschub hervor.**Alle weichen zurück. Tschub reckt sich ausgiebig wie nach dem Schlaf.*

WAKULA

(to himself)

Where can I run to?

Is everything lost?

There's one more thing I can try.

I'll go and see Pazyuk from Zaporozhye.

They say he knows all devils.

My soul's going to perish anyway,

so I might as well do it properly!

I'm going, I'm going!

(Wakula leaves. Chorus and Oksana keep their distance from the village women.)

WOMAN WITH LILAC NOSE

Ah, what a sin!

Lost soul!

He'll probably hang himself!

WOMAN WITH NORMAL NOSE

Or jump into a hole in the ice, poor thing!

Something awful's going to happen!

[together]

WOMAN WITH NORMAL NOSE

I must go quickly and tell everyone
that the smith through himself into a hole in the
ice,
tell everyone.

WOMAN WITH LILAC NOSE

I must go quickly and tell everyone
that the smith hanged himself in the night,
I must tell everyone.*(Both leave.)*

ОКСАНА

Look, girls, look!

The smith's forgotten his sacks.

Wait!

He probably got lots of gifts:

a quarter of a sheep would fit in each one.

[together]

GIRLS and BOYS

Countless sausages.

What sacks! What sacks!

There's probably a whole boar in here!

And countless sausages.

Let's open them quickly!

ОКСАНА

Ha ha ha ha ha ha ha ha!

There's probably a whole boar in there!

Ha ha ha ha ha ha ha ha!

Let's open them quickly!

ПАНАС

That's some bundle!

Let's open it!

*They open the biggest sack. Tschub crawls out.**Everyone backs off. Tschub stretches as if after a long sleep.*

ОКСАНА, ПАНАС, ПАРУБКИ и ДЕВУШКИ	OKSANA, PANAS, BURSCHEM und MÄDCHEN	OKSANA, PANAS, BOYS and GIRLS
Ай!	Oh!	Oh!
ОКСАНА Батько!	OKSANA Vater!	OKSANA Father!
ПАНАС Нет, братцы, это не кабан!	PANAS Nein, Freunde, das ist kein Eber!	PANAS No friends, that's no boar!
ПАРУБКИ Ведь вот какого человека закинуло в мешок!	BURSCHEM Was für eine Person ist doch im Sack gelandet!	BOYS How did a person like that end up in a sack!
ПАНАС Хоть тресни, а тут не обошлось без чёрта. (<i>вглядывается</i>) Да это кум!	PANAS Verflixt, der Teufel hat hier mitgespielt! (<i>schaut genauer hin</i>) Das ist doch der Gevatter!	PANAS Crickey, the Devil's had a hand in this! (<i>looks more closely</i>) But that's my mate/friend!
ЧУБ А ты кто думал? Это я. Ведь недурную я выкинул над вами шутку? А вы, небось, взамен свинины меня хотели скушать? так ли? Я вас порадую, постойте. В мешке лежит копь не кабан, то, верно, целый поросёнок, или иная, что ли, живность. Когда тащил меня кузнец, то снизу что-то шевелилось.	TSCHUB Was hast du denn gedacht? Ich bin es. Mein Spaß ist gut gelungen, was? Und ihr, ihr wolltet mich anstatt des Ebers essen? Nicht? Wartet, ich mache euch auch eine Freude. Im Sack ist, wenn auch kein Eber, so doch ein ganzes Ferkel, oder ein anderes Vieh. Als mich der Schmied schleppte, bewegte sich da unten etwas.	TSCHUB What do you think? It's me, my joke worked, didn't it? And you, you wanted to eat me instead of boar? Didn't you? Hang on, I'll give you a treat too. There might not be a boar in the sack, but there's a whole piglet, or other animal. Something was moving underneath me while the smith was lugging me.
[Вместе]	[zusammen]	[together]
ДЕВУШКИ Ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха!...	MÄDCHEN Ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha!...	GIRLS Ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha!...
ПАРУБКИ Ай да Солоха! Ай да Солоха! Ха-ха-ха-ха!	BURSCHEM Ssolocha ist ja eine! Ssolocha ist ja eine! Ha-ha-ha-ha!	BOYS Solokha's a one! Solokha's a one! Ha ha ha ha!
ПАРУБКИ и ДЕВУШКИ Рассмотрим, хлопцы, поскорее.	BURSCHEM und MÄDCHEN Schauen wir schnell nach, Burschen.	BOYS and GIRLS Let's have a quick look, lads.
<i>Идут к мешку и заглядывают в него. Из мешка вылезает Дьяк.</i>	<i>Sie laufen zum Sack und schauen hinein. Aus dem Sack kriecht der Küster.</i>	<i>They run to the sack and look inside. The sexton crawls out.</i>
ДЬЯК (<i>смущённо</i>) Горе ми, окаянному! Всуе таихся днесь.	KÜSTER (<i>verlegen</i>) Was für ein Unglück, ich Armer! Umsonst hab ich mich versteckt.	SEXTON (<i>embarrassed</i>) What a disaster, poor me! I hid in vain.
[Вместе]	[zusammen]	[together]
ДЕВУШКИ Ау! Ау! То Дьяк! Ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха!...	MÄDCHEN Ah! Ah! Das ist der Küster! Ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha!...	GIRLS Ah! Ah! It's the sexton! Ha ha ha ha, ha ha ha ha! ...
ПАРУБКИ Ау! То Дьяк! Ай да Солоха! Ай да Солоха! Ха-ха-ха-ха!	BURSCHEM Ah! Das ist der Küster! Ssolocha ist ja eine! Ssolocha ist ja eine! Ha-ha-ha-ha!	BOYS Ah! It's the sexton! Solokha's a one! Solokha's a one! Ha ha ha ha!
ЧУБ (<i>про себя</i>) Вот тебе и на! А я-то думал. Ай, Солоха!	TSCHUB (<i>zu sich</i>) Na so was! Und ich dachte... Na, Ssolocha!	TSCHUB (<i>to himself</i>) Good gracious! And I thought ... Well, Solokha!

ПАНАС И Дьяк в мешке был; что за диво! Конечно, чёрт вмешался тут.	PANAS Der Küster war auch im Sack; ein Wunder! Sicher, hier hat sich der Teufel eingemischt.	PANAS The sexton was in the sack too; a miracle! The Devil's had something to do with this.
ОКСАНА Ну, делать нечего, с нас будет и одного мешка. Развяжем! (Парубки развязывают другой мешок. Оксана заглядывает в него и отбегает.)	OKSANA Na, nichts zu machen, uns reicht auch ein Sack. Machen wir auf! (Die Burschen machen einen weiteren Sack auf. Oksana schaut hinein und weicht zurück, rennt einige Schritte davon weg.) Ach, Vater, da ist jemand darin!	OKSANA Well, there's nothing to be done, one sack's enough for us. Let's open it! (The boys open another sack. Oksana looks inside and jumps back, running a few steps away.) Ah, father, someone's in there!
Ай, батько, кто-то там сидит!		
ЧУБ Чего боитесь? Ну, посмотрим!	TSCHUB Wovor habt ihr Angst? Schauen wir nach!	TSCHUB What are you frightened of? Let's have a look!
ЧУБ А ну-ко, человек божий...	TSCHUB Nun, Menschenskind...	TSCHUB Good heavens ...
ПАРУБКИ и ДЕВУШКИ Ну, кто там?	BURSCHEN und MÄDCHEN Na, wer ist dort darin?	BOYS and GIRLS Well, who's inside?
ЧУБ Обшит ты кожей, крыт рогожей.	TSCHUB Aus Leder genäht, aus Stroh geflochten. (russ. Sprichwort, gereimt)	TSCHUB Sown from leather, woven from straw.
ПАРУБКИ и ДЕВУШКИ Что сидишь?	BURSCHEN und MÄDCHEN Was hockst du da?	BOYS and GIRLS Why are you crouching there?
ЧУБ Назвать по имени не знаем.	TSCHUB Deinen Namen kennen wir nicht.	TSCHUB We don't know your name.
ПАРУБКИ и ДЕВУШКИ Покажись.	BURSCHEN und MÄDCHEN Zeig dich uns.	BOYS and GIRLS Let's see you.
ЧУБ По отчеству не величаем.	TSCHUB Deinen Vatersnamen kennen wir nicht.	TSCHUB We don't know your father's name.
ПАРУБКИ и ДЕВУШКИ Кто таков?	BURSCHEN und MÄDCHEN Wer bist du?	BOYS and GIRLS Who are you?
ЧУБ А вылезай-ка из мешка! Покорно просим!	TSCHUB Komm raus aus dem Sack! Herzlich willkommen!	TSCHUB Come out of the sack! You're very welcome!
<i>Из мешка вылезает Голова. Все отступают.</i>	<i>Aus dem Sack steigt der Amtmann. Alle weichen zurück.</i>	<i>The mayor climbs out. All shrink back.</i>
ПАРУБКИ и ДЕВУШКИ Голова!	BURSCHEN und MÄDCHEN Der Amtmann!	BOYS and GIRLS The mayor!
ГОЛОВА (растерянно) Должно быть, холодно немножко?	AMTMANN (verlegen) Wahrscheinlich ist es etwas kalt?	MAYOR (embarrassed) It's rather chilly isn't it?
ЧУБ Морозец есть. Позволь спросить, чем сапоги ты мажешь? дѣгтем? али смальцем?	TSCHUB Ja, etwas frostig. Darf ich fragen, womit du Schuhe einfettest? mit Teer? oder mit Schmalz?	TSCHUB Yes, a bit frosty. May I ask What you grease your shoes with? Tar? Or dripping?
ГОЛОВА (жалостно) Дѣгтем лучше.	AMTMANN (mit Mitleid) Besser Teer.	MAYOR (with pity) Tar's far superior.
ДЬЯК (про себя) Вот те и горлица, вот те и смоковница,	KÜSTER (zu sich) Da hast du dein Täubchen, Da hast du deine Feige,	SEXTON (to himself) There's your little dove, there's your fig,

вот те и крин.	Da hast du deine Lilie.	there's your lily.
[Вместе]	[zusammen]	[together]
ДЕВУШКИ Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха!...	MÄDCHEN Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha!...	GIRLS Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha!...
ПАРУБКИ Ай да Солоха! Ха-ха-ха-ха!	BURSCHEN Ssolocha ist ja eine! Ha-ha-ha-ha!	BOYS Solokha's a one! Ha ha ha ha!
[Квинтет с хором]	[Quintett mit Chor]	[Quintet with chorus]
	<i>(Küster, Amtmann, Tschub u. Panas in einer Reihe, Oksana steht zwischen den Mädchen.)</i>	<i>(Sexton, Mayor, Tschub & Panas in a row, Oksana stands with the girls.)</i>
[Вместе]	[zusammen]	[together]
ДЬЯК "Псица окаянная", - сказано в писании, в книге пятой, в главе первой. Экая негодница, смотрит как угодница: яств скоромных не берёт в рот. Ай да Солоха! ТЬФУ!	KÜSTER „Verdamnte Hündin“, - steht in der (Heiligen) Schrift, im fünften Buch, Kapitel eins. Was für eine Nichtsnutzige, guckt wie eine Heilige: nimmt nicht mal eine bescheidene Leckerei zu sich, Ssolocha ist ja eine! Pfu!	SEXTON "Accursed bitch", written in the (holy) bible, fifth book, chapter one. What a good-for-nothing, looks like a saint: never even takes a tasty morsel, Solokha's one of those! Yuck!
ЧУБ Вот она какова! Баба-чёрт, баба-бес! Не один Голова, да и Дьяк туда влез. С кем угодно об заклад я побьюсь, что сидит у ней казак Свербигуз. Вот она какова! Баба-Чёрт, баба-бес! Не один Голова, да и Дьяк туда влез. Провела нас всех троих, дураков. Голова хорош, и Дьяк-то каков! Плут-баба, бес-баба, вор-баба, чёрт-баба, тьфу!	TSCHUB So eine ist sie also! Teufelsweib, Satansweib! Nicht allein der Amtmann, auch der Küster ist dabei. Ich wette um was auch immer, dass der Kosak Swerbigus bei sitzt. So eine ist sie! Teufelsweib, Satansweib! Nicht allein der Amtmann, auch der Küster ist dabei. Sie hat uns drei Dummköpfe alle betrogen. Der Amtmann ist ja gut und der Küster ist auch einer! Lügenweib, Satansweib, Diebesweib, Teufelsweib, pfui!	TSCHUB And so she is! Devil woman, wife of Satan! It's not just the mayor, the sexton's of the party too. I bet you anything you like that cossack Swerbigus's here too. She's one of them! Devil woman, wife of Satan! Not just the mayor, the sexton's here too. She duped all three of us. The mayor's a good man and the sexton too! Lying woman, wife of Satan, thieving woman, devil's wife, yuck!
ГОЛОВА Баба-вор, баба-плут! С ней негоже зняться нам. Голове и стыд, и срам. Баба-вор, баба-плут! С ней негоже зняться нам. Стыд и срам зняться с ней нам, троим дуракам. Ай да Солоха! ТЬФУ!	AMTMANN Diebesweib, Betrügerweib! Ich sollte mich mit ihr nicht abgeben. Schande für einen Amtmann. Diebesweib, Betrügerweib! Ich sollte mich mit ihr nicht abgeben. Eine Schande, sich mit ihr abzugeben, für uns drei Dummköpfe. Ssolocha ist ja eine! Pfu!	MAYOR Thieving woman, deceiving woman! I shouldn't bother with her. Shameful for a mayor. Thieving woman, deceiving woman! I should have nothing to do with her. Disgraceful having anything to do with her, for us three idiots. Solokha's one of those! Yuck!
ПАНАС Вот она! Сатана! Провела дураков. Ай да Солоха! ТЬФУ!	PANAS Sie ist ja eine! Satan! Sie hat uns Dummköpfe betrogen! Ssolocha ist ja eine! Pfu!	PANAS She's one of those! Devil! She cheated us idiots! Solokha's one of those! Yuck!
ОКСАНА Ай да Солоха!	OKSANA Ssolocha ist ja eine!	OKSANA Solokha's a one!
[Вместе]	[zusammen]	[together]
ОКСАНА Приколдовала всех повес диканьских, как будто вправду знает ворожить. И пана Голову, Дьяка и батьку;	OKSANA Sie hat alle Strolche aus Dikanjka verzaubert, als könnte sie tatsächlich hexen.	OKSANA She bewitched all the rascals in Dikanka, as if she really could cast spells. The noble mayor, the sexton and my father;

не станет больше батько к ней ходить.
Ну, баба-бес!
Ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха!
Споём колядку, споём колядку им!

ДЕВУШКИ

Каких людей приворожила,
должно быть, вправду знает ворожить.
Споём колядку им, обычай справим.
Ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха, споём!

ПАРУБКИ

Каких людей в мешки кидает!
Ну, баба-бес!
Споём колядку им!
Споём, споём!

ГОЛОВА

Ну, баба-бес! (...)

(Голова, Дьяк, Панас и Чуб сходятся.)

ГОЛОВА

Невзначай я зашёл,
свет увидел в хате.
Я впервой к ней зашёл,
переждать вьюгу злую.

ДЬЯК

Бе мраз велий, людие;
есмь вшёл окаанный
к ней вьюгу переждать,
в мраке не блуждать. Да!

ЧУБ

На часок к ней зайти
я хотел по пути;
посидеть, поболтать,
да метель переждать. Да!

ПАНАС

Ай да пан Голова!
Ай, кум!
Ай, Дьяк!

(Парубки и Дивчата кланяются Голове, Чубу и Дьяку; те смущённо отмахиваются.)

[Вместе]

ОКСАНА И ДЕВУШКИ

Святый вечер, добрый вечер!
Добрым людям, добрым людям
На здоровье!

ПАРУБКИ

Святый вечер!
Добрый вечер!
На здоровье!

Конец второго действия.

Den Herrn Amtmann, den Küster und den
Vater;
Vater wird nicht mehr zu ihr gehen.
Na, Teufelsweib!
Ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha!
Singen wir ein Koljada, singen wir ihnen ein
Koljada!

MÄDCHEN

Was für Leute sie verhext hat,
wahrscheinlich kann sie wirklich hexen.
Singen wir ihnen ein Koljada, so will es der
Brauch.
Ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha, singen wir!

BURSCHEN

Was für Leute sie in Säcke steckt!
Na, Teufelsweib!
Singen wir ihnen ein Koljada!
Singen wir, singen wir!

AMTMANN, KÜSTER, PANAS, TSCHUB

Na, Betrügerweib! Na, Diebesweib,
Teufelsweib!

*(Der Amtmann, Küster, Panas und Tschub
kommen [zusammen].)*

AMTMANN

Ich war bei ihr ganz zufällig,
sah Licht im Haus.
Ich war zum ersten Mal da,
um den schlimmen Schneesturm abzuwarten.

KÜSTER

Oh, bei starkem Frost, ihr Menschen;
ich selbst, Verfluchter, bin zu ihr gekommen,
um bei ihr den Schneesturm abzuwarten,
um in der Finsternis nicht verloren zu gehen.
Ja!

TSCHUB

Für ein Stündchen wollte ich bei ihr
reinschauen,
es lag auf meinem Weg;
kurz auszuruhen, zu schwatzen,
den Schneesturm abzuwarten. Ja!

PANAS

Ach, Herr Amtmann ist ja einer!
Ach, Gevatter!
Ach, Küster!

*(Burschen und Mädels verbeugen sich vor dem
Amtmann, Tschub und Küster, diese winken
verlegen ab.)*

[zusammen]

OKSANA UND MÄDCHEN

Heiliger Abend, schöner Abend!
Guten Leuten, guten Leuten
Zum Wohl!

BURSCHEN

Heiliger Abend!
Schöner Abend!
Zum Wohl!

Vorhang zu. Ende des II. Aktes.

father won't go and see her again.
See, devil woman!
Ha ha ha ha, ha ha ha ha!
Let's sing a Kolyada, let's sing a Kolyada to
them!

GIRLS

She put spells on all sorts of people,
maybe she really can do magic.
Let's sing a Kolyada, according to custom.
Ha ha ha ha, ha ha ha ha, let's sing!

BOYS

What people she stuck in sacks!
Well, devil woman!
Let's sing a Kolyada!
Let's sing, let's sing!

MAYOR, SEXTON, PANASS, TSCHUB

Ah, deceiving woman! Ah, thieving woman,
devil's woman!

*(Mayor, Sexton, Panas and Tschub form a
group.)*

MAYOR

I was with her quite by chance,
saw light on in the house.
I was there for the first time,
just to sit out the terrible snowstorm.

SEXTON

Oh, the frost was so severe, good people:
that I, accursed man, called on her
to sit out the snowstorm,
and not get lost in the darkness. Yes!

TSCHUB

I just wanted to call in for an hour or so,
it was on my way;
rest for a bit, have a chat,
sit out the snowstorm. Yes!

PANAS

Ah, our mayor's a one!
Ah, buddy!
Ah, sexton!

*(Boys and girls bow to the mayor, Tschub and
sexton, who wave them goodbye sheepishly.)*

[together]

OKSANA & GIRLS

Christmas Eve, lovely evening!
Good people, good people,
good cheer!

BOYS

Christmas Eve!
Lovely evening!
Farewell!

Curtain. End of Act II.

Действие третье

Картина пятая - Одна сцена

*Внутренность хаты Пацюка. Пацюк сидит на полу по-турецки.
Перед ним две деревянные миски: одна с варениками, другая со сметаной. Вареники, выплёскиваясь из миски, шлёпаются в сметану и, перевернувшись, подсакивают и попадают ему в рот.
Проглотив один вареник, Пацюк вновь разевает рот, и другой вареник отправляется тем же порядком.
Входит Вакула с мешком и останавливается в удивлении на пороге. Пацюк ест, не обращая внимания на вошедшего Вакулу.*

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

[2] Вареники-то сами скачут в рот!...
Ведь вот неслыханное диво!
Вот он каков! Ленивей Чуба будет:
тот ест по крайней мере ложкой,
а этот и руки поднять не хочет.
К твоей я милости пришёл, Пацюк.

(Пацюк останавливается и смотрит на него, потом снова принимается есть.)

Ты, брешут, не во гнев сказать,
доводишься сродни немного чёрту...

(Пацюк останавливается и смотрит, потом снова ест.)

К тебе пришёл, Пацюк!
Дай боже тебе добра
и хлеба в поле вдосталь.
А мне придётся пропадать,
ничто на свете не поможет,
и помощи просить приходится у чёрта.

(Пацюк опять останавливается, потом ест.)

Скажи, Пацюк, как быть?

ПАЦЮК

(Перестаёт есть.)
Когда нужно чёрта, то и убирайся к чёрту!
(Снова ест.)

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

Ну, сделай милость, добрый человек,
не откажи. Свинины ли, колбас ли,
муки ли гречневой, иль полотна,
как водится меж добрыми людьми,
не поскуплюся. Хоть примерно,
скажи мне, как найти к нему дорогу?
(про себя)
Однако что за чёрт!
Ведь в постный день скромные вареники он ест!
Чего я в самом деле тут стою
и набираюсь с ним греха?
Назад, назад!

III. Akt

5. Bild - 1. Szene

*Im Haus von Pazüćk. Pazüćk sitzt auf dem Boden im Schneidersitz.
Vor ihm sind zwei Holzschüsseln: eine mit Vareniki, die andere mit Schmand. Die Vareniki hüpfen aus der Schüssel, platschen in die Schüssel mit Schmand, drehen sich darin um und hüpfen in Pazüćks Mund.
Nachdem Pazüćk einen herunterschluckt, macht er den Mund wieder auf und der nächste Varenik folgt dem ersten auf die gleiche Weise. Wakula tritt mit dem Sack auf dem Rücken ein und bleibt verwundert an der Türschwelle stehen. Pazüćk isst, ohne Wakula zu beachten.*

SCHMIED WAKULA

Die Vareniki hüpfen ja von selbst zum Mund!...
Das ist ja ein wahres Wunder!
So ist er also! Noch fauler als Tschub:
der isst zumindest mit dem Löffel,
dieser will noch nicht mal eine Hand heben.
Ich bin um deiner Gnade willen gekommen,
Pazüćk.

(Pazüćk hält inne und schaut ihn an, dann isst er weiter.)

Es wird gemunkelt, dies ist nicht böse gemeint,
du seist mit dem Teufel entfernt verwandt...

(Pazüćk hält inne, schaut, isst weiter.)

Ich bin zu dir gekommen, Pazüćk!
Gott soll dir gnädig sein,
und reichlich Brot vom Feld schicken.
Ich soll aber zugrunde gehen,
nichts auf der Welt kann mir helfen,
so muss ich den Teufel um Hilfe bitten.

(Pazüćk hält wieder inne, schaut, isst weiter.)

Sage, Pazüćk, was soll ich machen?

PAZÜĆK

(Hört mit dem Essen auf.)
Wenn du den Teufel brauchst, dann geh zum Teufel (absichtlich doppeldeutig)!
(Isst weiter.)

SCHMIED WAKULA

Na, sei gnädig, guter Mensch,
weise mich nicht zurück. Mit Schweinefleisch
oder Wurst,
Buchweizenmehl oder Tuch (-ware),
wie es zwischen Menschen üblich ist,
werde ich nicht geizen. Zumindest grob
geschätzt,
sag mir, wie finde ich den Weg zu ihm?
(zu sich)
Doch was zum Teufel!
An einem Fastentag isst er ja Vareniki!
Wirklich, warum stehe ich hier
und werde in die Sünde mit hineingezogen?
Zurück, zurück!

Act III

Fifth Tableau, Scene 1

Pazüćk's (Patsyuk's) cottage. Pazüćk's sitting cross-legged on the floor with two wooden bowls in front of him: one with Vareniki (Russian ravioli), the other with dripping. The Vareniki jump out of the bowl, into the dripping, turn themselves over and hop into Pazüćk's mouth. After Pazüćk has swallowed one he opens his mouth again and the next Vareniki follows suit. Wakula comes in with a sack on his back and stands in amazement. Pazüćk eats without taking any notice of Wakula.

WAKULA

The Vareniki are jumping into his mouth! ...
It's a miracle!
So that's what he's like! Even lazier than Tschub:
at least he eats with a spoon,
this one can't even be bothered to lift his hand.
I've come to ask you a favour, Pazüćk.

(Pazüćk pauses, looks at him, then carries on eating.)

It's rumoured, not in a nasty way,
that you're distantly related to the Devil ...

(Pazüćk pauses, then carries on eating.)

I've come to see you, Pazüćk!
God shall be merciful on you,
and send you plenty of bread from the field.
But I'll perish,
nothing in the world can help me,
so I must ask the Devil for help.

(Pazüćk pauses, then carries on eating.)

Tell me, Pazüćk, what should I do?

PAZÜĆK

(Stops eating.)
If you need the Devil, then go to the Devil!
(carries on eating.)

WAKULA

Oh, be kind, good man,
don't turn me away. I won't be stingy with pork
or sausage,
buckwheat flour or cloth,
as is customary between people.
But tell me, in a round about way,
how I can find the way to him?
(to himself)
What the hell!
He's eating Vareniki on a day of fasting!
Honestly, why am I standing here
and being dragged into sin?
Back, back!

ПАЦЮК (<i>Перестаёт есть.</i>) Тому недалеко ходить, у кого чёрт за плечами.	PAZÜCK (<i>Hört auf zu essen.</i>) Wer den Teufel auf den Schultern trägt, muss nicht weit laufen.	PAZÜCK (<i>Stops eating.</i>) He who carries the Devil on his shoulders, doesn't have to look far.
<i>Вакула в недоумении снимает мешок с плеч. Перед ним появляется Чёрт.</i>	<i>Wakula nimmt befremdet den Sack herunter. Vor ihm erscheint der Teufel.</i>	<i>Wakula, disconcerted, puts the sack down. The Devil appears.</i>
ЧЁРТ Это я!	TEUFEL Ich bin es!	DEVIL Here I am!
КУЗНЕЦ ВАКУЛА Сгинь! Рассыпья, пропади, сатана, вражий сын!	SCHMIED WAKULA Verswinde! Weg mit dir, hau ab, du Satan, Feind!	WAKULA Disappear! Go away, piss off, you Satan, fiend!
ЧЁРТ Это я! Не бойся! Я твой друг. Всё сделаю для друга. Сколько хочешь дам я денег, и Оксана нашей нынче ж будет.	TEUFEL Ich bin es! Hab keine Angst! Ich bin dein Freund. Ich mache alles für einen Freund. Ich gebe dir Geld, so viel du willst, und Oksana wird schon bald unsere sein.	DEVIL It's me! Don't be afraid! I am your friend. I'll do anything for a friend. I'll give you money, as much as you want, and Oksana will soon be yours.
КУЗНЕЦ ВАКУЛА Изволь, за эту цену твоим я быть готов.	SCHMIED WAKULA Bitte sehr, ich bin bereit, um diesen Preis dir zu gehören.	WAKULA Very well, I'm prepared to be yours for this reward.
ЧЁРТ (<i>злобно</i>) Ха-ха-ха-ха-ха!... Однако, знаешь, расписку надо.	TEUFEL (<i>boshaft</i>) Ha-ha-ha-ha-ha!... Doch, weißt du, ein Beleg muss her.	DEVIL (<i>nastily</i>) Ha ha ha ha ha! ... But, you know, I need a contract.
КУЗНЕЦ ВАКУЛА Я готов. Ведь у вас расписки пишут кровью; я сейчас достану гвоздь. (<i>Хватает Чёрта за шиворот.</i>)	SCHMIED WAKULA Ich bin bereit. Bei euch schreibt man ja Belege mit Blut; ich hole gleich einen Nagel. (<i>Schnappt den Teufel am Kragen.</i>)	WAKULA I'm ready. One writes contracts for you with blood; I'll go and get a nail. (<i>Grabs the Devil by the collar.</i>)
ЧЁРТ Ай, шутник! Оставь!	TEUFEL Hey, du Schelm! Lass es!	DEVIL Hey you rascal! Stop it!
КУЗНЕЦ ВАКУЛА Нет, постой, постой, голубчик! Как тебе покажется вот это? (<i>Торжественно заносит над ним руку для знаменья.</i>)	SCHMIED WAKULA Nein, warte, warte, mein Lieber! Wie würde dir das gefallen? (<i>Hebt feierlich die Hand zum Kreuzzeichen.</i>)	WAKULA No, hang on, wait, my dear! How d'you like this? (<i>Solemnly making the sign of the cross.</i>)
ЧЁРТ Ай, пусти! Шалишь!	TEUFEL Ah, lass los! Du scherzt wohl!	DEVIL Ah, stop! You're joking!
КУЗНЕЦ ВАКУЛА Покорися кресту, чадо тьмы!	SCHMIED WAKULA Gehorche dem Kreuz, Ausgeburt der Finsternis!	WAKULA Obey the sign of the cross, spawn of darkness!
ЧЁРТ Ой, помилуй! Ой, не клади на меня страшного знаменья!	TEUFEL Oh, Gnade! Oh, berühre mich nicht mit dem furchtbaren Zeichen!	DEVIL Oh, mercy! Oh, don't touch me with that terrible sign!
КУЗНЕЦ ВАКУЛА Покорися, вражий сын, с нами Бог!	SCHMIED WAKULA Gehorche, Feind, Gott sei mit uns!	WAKULA Obey, enemy, God be with us!
ЧЁРТ Для тебя готов я сделать всё. Повелевай!	TEUFEL Ich bin bereit, alles für dich zu tun. Befieh!	DEVIL I'm ready to do anything for you. Command!
КУЗНЕЦ ВАКУЛА Обернися вмиг конём крылатым.	SCHMIED WAKULA Werde augenblicklich zu einem geflügelten Ross.	WAKULA Turn into a winged steed immediately.

ЧЁРТ Изволь!	TEUFEL Bitte sehr!	DEVIL As you wish!
КУЗНЕЦ ВАКУЛА И несись, куда я прикажу!	SCHMIED WAKULA Und jage, wohin ich befehle!	WAKULA And hunt where I command!
[Вместе]	[zusammen]	[together]
ЧЁРТ Сейчас!	TEUFEL Sofort!	DEVIL Right away!
КУЗНЕЦ ВАКУЛА Сейчас, сейчас!	SCHMIED WAKULA Sofort, sofort!	WAKULA Right away, now!
<i>Пацюк пропадает вместе с хатой. Тьма. Чёрт оборачивается в коня с золотой сбруей и казацким седлом, освещённого красным светом.</i>	<i>Pazück und sein Haus verschwinden. Dunkelheit. Der Teufel verwandelt sich in ein von rotem Licht erleuchtetes Ross mit goldenem Geschirr und Kosakensattel.</i>	<i>Pazück and his house vanish. Darkness. The devil turns into a red lit stallion with golden bridle and cossack saddle.</i>
<i>Кузнец Вакула любит горячащимся конём.</i>	<i>Schmied Wakula bewundert das feurige Pferd.</i>	<i>Wakula admires the fiery horse.</i>
КУЗНЕЦ ВАКУЛА В столицу-град носи меня, как птица, к царице-матушке носи!	SCHMIED WAKULA Trage mich zur Hauptstadt, wie ein Vogel, zur Mutter Zarin bringe mich!	WAKULA Carry me to the capital, like a bird, bring me to mother Zsarina!
<i>(Вскакивает на коня и исчезает в темноте.)</i>	<i>(Springt auf das Pferd auf und verschwindet in der Dunkelheit.)</i>	<i>(Jumps onto the horse and vanishes in the darkness.)</i>
<i>Облачный занавес.</i>	<i>Wolkenvorhang zu.</i>	<i>Cloud curtain falls.</i>
[3] Вступление.	Einleitung.	Introduction
Картина шестая - Одна сцена	6. Bild - 1. Szene	Sixth Tableau, Scene 1
<i>Воздушное пространство. Месяц и звёзды. Редкие и лёгкие облака.</i>	<i>Hoch in der Luft. Mond und Sterne leuchten. Es ist leicht bewölkt.</i>	<i>High in the air. Moon and stars shine. It's a little cloudy.</i>
<i>Звёзды группируются в созвездия. Поочерёдно виднеются Плеяды, Большая Медведица и Орион.</i>	<i>Die Sterne bilden Sternbilder. Nacheinander sind die Plejaden, der Große Wagen und Orion zu sehen. Sterne versammeln sich in Gruppen auf den Wolken.</i>	<i>The stars in their formations. First the Pleiades then the Great Bear and Orion.</i>
[4] [Игры и пляски звёзд] а) Мазурка б) Шествие кометы в) Хоровод г) Чардаш и дождь падающих звёзд	[Spiele und Tänze der Sterne] а) Mazurka б) Aufzug des Kometen в) Reigentanz д) Csárdás und Sternenregen	[Games and dance of the stars] а) Mazurka б) Procession of comets в) Round dance д) Csárdás and Round dance of the stars
<i>Набегают тучи. Звёзды скрываются, но сияние месяца просвечивает через облака. Рои облачных духов кружатся в облаках.</i>	<i>Wolken ziehen sich [zusammen]. Sterne sind nicht mehr zu sehen, durch die Wolken ist ein schwacher Mondschein zu sehen. Scharen von Wolkengeistern kreisen in den Wolken.</i>	<i>Clouds gather. Stars can no longer be seen, feeble moonlight is seen through the clouds. Hoards of cloud spirits swirl about.</i>
<i>Пацюк, сидя в горшке, въезжает, погоняя ухватом; за ним другие ведуны в горшках, котлах и ступах с вилами, сковородами, ухватами и пестами в руках.</i>	<i>Pazück, in einem Lehmtopf sitzend, fährt ein mit Hilfe der Ofengabel; hinter ihm weitere Hexer auf Töpfen, Kesseln und Mörsern mit Heugabeln, Pfannen, Ofengabeln und Stößeln in den Händen.</i>	<i>Pazück, sitting in a clay pot, flies by helped by an oven fork; followed by other witches/sorcerers on pots, cauldrons and mortars with pitchforks, pans, oven forks and pestles in their hands.</i>
<i>Слетаются ведьмы на помелах, между ними Солоха.</i>	<i>Dazu kommen fliegend Hexen auf Besen, dazwischen auch Ssolocha.</i>	<i>Then come witches on brooms, including Solokha.</i>
[Бесовская колядка]	[Teufelskoljada]	[Devil's Kolyada]
ПАЦЮК [5] Собирайтесь, колдуны, ведуны, Коляду встречать, Коляду пугать.	PAZÜCK Versammelt euch, Hexer, Zauberer, Um Koljada zu empfangen, um Koljada zu erschrecken.	PAZÜCK Gather, witches, magicians, to welcome Koyjada, to frighten Kolyada.

СОЛОХА
Собирайтесь, ведьмы киевские,
Собирайтесь Овсеня стращать, гонять.

(Пение тёмных духов сопровождается на сцене дикою пляской и телодвижениями.)

ТЁМНЫЕ ДУХИ
Уродилась Коляда
Накануне Рождества.
У-гу!
Уродился млад Овсень
В тёмный день корочуна.
У-гу!
Запугаем Коляду!
Ой! Коляду!
У-гу, у-гу!
Запугаем молоду!
Ой! Молоду!
У-гу, у-гу!

[Вместе]

СОЛОХА
Коляда, Коляда!
Ой, Овсень, ой, Овсень!

ТЁМНЫЕ ДУХИ
Ой! Запугаем Овсеня! А-а-а...
Застрашаем молодца! А-а-а...

ТЁМНЫЕ ДУХИ
Коляде бы не езжать, не езжать
Красно солнце выручать, выручать.
Овсеню бы не гулять,
Зимних выюг не унимать.

(Пацюк указывает вдаль. Пляска останавливается.)

ПАЦЮК
Фу, фу, фу, фу!
Темна водица в облаках небес,
А издалёка видит око:
Летит сюда диканьский бес.

СОЛОХА
Оседлать его Вакула, вижу, догадался,
Для Оксаны черевки добывать помчался.

(Все глядят вдаль.)

ПАЦЮК
Не пропустим кузнеца мы.

СОЛОХА
Преградим дорогу вору.

ПАЦЮК
Не пропустим кузнеца мы.

SSOLOCHA
Versammelt euch, Kiewer Hexen,
Um [zusammen] Ovsen zu erschrecken, zu jagen.

*(Der Gesang der dunklen Geister wird von wilden Tänzen und Körperbewegungen begleitet. Der Chor ist hinter der Bühne, die Hexer und Hexen werden von den Balletttänzer*innen dargestellt.)*

DUNKLE GEISTER
Geboren wurde Koljada
Am Vorabend des Weihnachtsfestes.
U-hu!
Geboren wurde der junge Ovsen
Am dunklen Tag des Korotschun.
U-hu!
Jagen wir Koljada einen Schrecken ein!
Hey! Koljada!
U-hu, u-hu!
Jagen wir der Jungfrau einen Schrecken ein!
Hey! Jungfrau!
U-hu, u-hu!

(Sie schlagen auf Töpfe und Pfannen.)

[zusammen]

SSOLOCHA
Koljada, Koljada!
Oh, Ovsen, oh, Ovsen!

DUNKLE GEISTER
Oh! Jagen wir Ovsen einen Schrecken ein! A-a-a...
Jagen wir dem Burschen einen Schrecken ein!
A-a-a...

DUNKLE GEISTER
Koljada sollte besser nicht hinausfahren,
um die Sonne zu retten!
Ovsen sollte besser nicht hinausziehen,
um die Schneestürme zu zähmen.

(Sie schlagen auf Töpfe und Pfannen. Pazüćk zeigt in die Ferne. Die Tänze hören auf.)

PAZÜĆK
Pfui, pfui, pfui, pfui!
Dunkles Wasser steht in den Wolken,
Das Auge sieht in der Ferne:
Der Teufel aus Dikanjka fliegt hierher.

SSOLOCHA
Wakula ist darauf gekommen, ihn zu satteln,
wie ich sehe,
Er eilt, für Oksana die Schuhe aufzutreiben.

(Alle schauen in die Ferne.)

PAZÜĆK
Wir lassen den Schmied nicht durch.

SSOLOCHA
Wir verstellen dem Dieb den Weg.

PAZÜĆK
Wir lassen den Schmied nicht durch.

SOLOKHA
Gather, Kiev witches,
to terrify and hunt down Ovsen.

(The song of sinister spirits is accompanied by wild dancing and body movements. The chorus is backstage, the witches are depicted by ballet dancers.)

SINISTER SPIRITS
Kolyada was born
on Christmas Eve.
Oo hoo!
Young Ovsen was born
on the dark day of the winter solstice.
Ooo hoo!
Let's give Kolyada a fright!
Hey! Kolyada!
Ooo hoo!
Let's give the maiden a fright!
Hey! Virgin!
O hoo, ooo hoo!

(Banging on pots and pans.)

[together]

SOLOKHA
Kolyada, Kolyada!
Oh, Ovsen, oh, Ovsen!

SINISTER SPIRITS
Oh! Let's give Ovsen a fright! A a a ...
Let's give the lad a fright! A a a ...

SINISTER SPIRITS/GHOSTS
Kolyada had better not set off
to save the sun!
Ovsen had better not set out
to tame the snowstorms.

(They bang on pots and pans. Pazüćk points into the distance. The dancing stops.)

PAZÜĆK
Pooh! Fie! Poo Fie!
The clouds are full of dark water,
the eye sees in the distance:
the devil from Dikanka's flying this way.

SOLOKHA
Wakula managed to saddle him, I see,
he's hurrying to find the shoes for Oksana.

(Everyone looks into the distance.)

PAZÜĆK
We won't let the smith through.

SOLOKHA
We'll get in the thief's way.

PAZÜĆK
We won't let the smith through.

СОЛОХА

Преградим дорогу вору.

ПАЦЮК

Ой, диканьский ты повеса,
не малюй чертей в притворе!

СОЛОХА

Не твори заклятий страшных,
не клади креста на беса!*Вакула пронесётся через сцену на крылатом коне, подняв руку с плёткой, и исчезает.*

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

(за сценой)

Вперёд, вперёд, мой конь!

ВЕДУНЫ И ВЕДЬМЫ

Ату его! Ату его!

Ату его! Ату его!

У-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю!

У-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю!

*(Бросаются в погоню за Вакулой с Пацюком и Солохой во главе и исчезают.)**(Сквозь ночную мглу в глубине сцены виднеется столица, освещённая огнями.)**Облачный занавес.***Картина седьмая - Одна сцена***Роскошный, ярко освещённый зал во дворце в столице. Из задних дверей показывается шествие придворных дам в атласных платьях с длинными хвостами и кавалеров, военных и статских, в шитых золотом кафтанах, с ручками на затылках.**На первом плане стоит группа запорожцев в зелёных кафтанах; между ними Вакула, одетый подобным же образом. Несколько придворных и лакеев с галунами стоят сзади.**Шествие замыкает Царица, окружённая своими приближёнными, и садится на разукрашенное кресло.*

[Польский с хором]

ПРИДВОРНЫЕ

[6] Славь, труба, тимпан, цевница,
Полуночных стран денница, славь!
Мать добрую народа,
Нашу чудную царицу,
Нашу чудную царицу славь!
Чую сердцем: понеслася
Песня мирных пастухов,
На свирелях тихо лься
С зеленеющих лугов.
Ту же песнь поёт и дева,
Землепашец и боец,
Ту же песнь поёт.
Что же в песне той поётся?
Что? Что?

SSOLOCHA

Wir verstellen dem Dieb den Weg.

PAZÜCK

Hey, Nichtsnutz aus Dikanjka,
male keine Bilder vom Teufel in der
Kirchvorhalle !

SSOLOCHA

Sprich keine furchtbaren Beschwörungen,
bekreuzige den Teufel nicht!*Wakula rast über die Bühne auf dem fliegenden Ross, mit der Peitsche in der erhobenen Hand und verschwindet.*

SCHMIED WAKULA

(hinter der Bühne)

Vorwärts, vorwärts, mein Ross!

HEXER UND HEXEN

Schnappt ihn euch! Schnappt ihn!

Schnappt ihn euch! Schnappt ihn!

U-ü!

U-ü!

*(Sie stürzen Wakula hinterher und verschwinden.)**(In der Tiefe der Bühne leuchten die Lichter der Hauptstadt durch die nächtliche Finsternis.)**Wolkenvorhang zu.***7. Bild - 1. Szene**

Prunkvoller, hell erleuchteter Saal im Hauptstadtpalast. Aus den hinteren Türen erscheint die Prozession der Hofdamen, in seidenen Kleidern mit langen Schleiern, und der Höflinge, darunter militärische und zivile Beamte in goldbestickten Kaftans (Anzügen) mit Griffen hinten am Kragen.

Im Vordergrund steht die Gruppe der Saporoshyz in grünen Kaftans; zwischen ihnen Wakula, im gleichen Kostüm.

Einige Höflinge und Diener mit Tressen stehen dahinter. Am Ende der Prozession läuft die Zarin, von Vertrauten umringt, sie setzt sich auf einen verzierten Sessel.

[Polonaise mit Chor]

HÖFLINGE

Rühmt, Trompete, Trommel, Flöte,
Die Morgenröte der Mitternachtsländer, rühmt!
Die gütige Mutter des Volkes,
Unsere wunderbare Zarin,
Unsere wunderbare Zarin, rühmt!
Mein Herz fühlt: es eilt
Das Lied der friedvollen Hirten,
Auf Flöten leise fließend,
von den grünen Wiesen aus.
Gleiches Lied singen auch die Jungfer,
Ackersmann und Krieger
Singt (singen) das gleiche Lied.
Was wird in diesem Lied besungen?
Was? Was?

SOLOKHA

We'll get in the thief's way.

PAZÜCK

Hey, good-for-nothing from Dikanka,
don't paint pictures of the devil in the church
porch!

SOLOKHA

Speak no terrifying incantations,
don't make the sign of the cross at the devil!*Wakula rushes across the stage on a flying horse, a whip in his hand, and disappears.*

WAKULA

(backstage)

Giddyup, come on, my steed!

HEXER UND HEXEN/Witches

Get him! Get him!

Get him! Get him!

U-ü!

U-ü!

*(They rush after Wakula and disappear.)**(The lights of the capital can be seen at the rear of the stage through the dark night.)**Cloud curtain falls/shuts.***Seventh Tableau, Scene 1***Magnificent brightly lit hall in the palace in the capital. A procession of ladies in waiting appears through the rear doors, in silk dresses with long veils, and courtiers, including military and civil officials in gold embroidered kaftans.**A group of Zaporozhye stand in the foreground in green kaftans; including Wakula, dressed the same.**A few courtiers and servants stand at the rear. The Tsarina brings up the rear, surrounded by confidantes, she sits on an ornate chair.*

[Polonaise with chorus]

COURTIERS

Sing praises, trumpets, drums, flutes,
sing praises to the dawn of the midnight lands!
The kind mother of the people,
our wonderful Tsarina,
our wonderful Tsarina, be praised!
My heart feels; it hurries
the song of peaceful shepherds,
on softly flowing flutes,
from green pastures.
The maiden, farmer and warrior
sing the same song.
What is being sung about in this song?
What? What?
Who wrote this song?

Песни этой кто творец?
 Кто? Кто?
 Песни этой кто творец?
 Песни кто творец?
 Песня сложена народом,
 В ней сердечный свой привет
 Шлёт он матушке-царице
 И желает многих лет.
 От Тавриды до Алтая,
 До далёкого Китая
 И до финских хладных вод,
 Песнью этой, песнью этой
 Всякий, всякий полн.
 Славь, славь!
 Славь, труба, тимпан, цевница,
 Полуночных стран денницу, славь!
 Матерь добрую народа,
 Нашу чудную царицу славь!
 Стран гиперборейских диво, развевайся,
 Развевайся горделиво, развевайся,
 Знамя славное побед,
 Трепещи его, сосед!
 Развевайся!
 Славь, труба, тимпан, цевница,
 Полуночных стран денницу, славь!
 Матерь добрую народа,
 Нашу чудную царицу,
 Пой пресветлую царицу
 В песнях звучных,
 В песнях звучных, стройный хор!
 Скиптр твой славою сияет,
 Лаской светит дивный взор.
 Пой пресветлую царицу,
 Стройный хор, стройный хор,
 В песнях звучных, стройный хор,
 В песнях звучных, стройный хор!

ЦАРИЦА

(к запорожцам)

[7] Светлейший обещал меня сегодня
 с народом запорожским познакомиться,
 с народом, мне любезным.
 До сих пор не удавалось мне увидеть
 запорожцев.

(Запорожцы падают на колени.)

ЗАПОРОЖЦЫ

Помилуй, мамо, нас помилуй!

ЦАРИЦА

Встаньте!

ЗАПОРОЖЦЫ

Не встанем, мамо, хоть умрём, не встанем!

ЦАРИЦА

Не бойтесь, дети!

Говорите прямо, зачем приехали из Запорожья?

ЗАПОРОЖЦЫ

Чем прогневал тебя верный твой народ?
 Чем виновно Запорожье пред тобой?
 Разве знали мы с татаринном когда,
 Иль с турчином соглашались в чём-нибудь?
 Изменили тебе делом что ли мы?

Wer ist der Dichter dieses Liedes?
 Wer? Wer?
 Wer ist der Dichter dieses Liedes?
 Wer ist der Dichter?
 Das Volk hat das Lied gedichtet,
 Darin schickt es seinen herzlichen Gruß
 der Mutter Zarin
 Und wünscht ihr ein hohes Alter.
 Von Tawrida (Krim) bis Altai,
 Bis zum fernen China
 Und bis zu den kalten Wassern Finnlands,
 Dieses Lied, dieses Lied
 erfüllt jeden, jeden.
 Ruhm, Ruhm!
 Rühmt, Trompete, Trommel, Flöte,
 Die Morgenröte der Mitternachtsländer, rühmt!
 Die gütige Mutter des Volkes,
 Unsere wunderbare Zarin, rühmt!
 Das Wunder der nördlichsten Länder, wehe,
 Wehe stolz, wehe,
 Ruhmreiche Siegesfahne,
 Zittere vor ihr, Nachbar!
 Wehe!
 Rühmt, Trompete, Trommel, Flöte,
 Die Morgenröte der Mitternachtsländer, rühmt
 Die gütige Mutter des Volkes,
 Unsere wunderbare Zarin!
 Besinge die glänzende Zarin
 in wohlklingenden Liedern,
 In wohlklingenden Liedern, kräftiger Chor!
 Dein Zepter glänzt ruhmreich,
 Dein Blick ist voller Milde.
 Besinge die lichte Zarin,
 Kräftiger Chor, kräftiger Chor,
 In wohlklingenden Liedern, kräftiger Chor,
 In wohlklingenden Liedern, kräftiger Chor!

ZARIN

(zu den Saporoshzy)

Seine Durchlaucht versprach mich heute
 mit dem Volk aus Saporoshje bekannt zu
 machen,
 mit dem Volk, das mir lieb und teuer ist.
 Bis jetzt gelang es mir nicht, die Saporoshzy zu
 sehen.

(Saporoshzy fallen auf die Knie.)

SAPOROSHZY

Gnade, Mutter, Gnade!

ZARIN

Steht auf!

SAPOROSHZY

Wir stehen nicht auf, Mutter, lieber sterben wir,
 wir stehen nicht auf!

ZARIN

Habt keine Angst, Kinder!

Sprecht offen, warum seid ihr aus Saporoshje
 gekommen?

SAPOROSHZY

Womit hat dich dein treues Volk erzürnt?
 Wie hat sich Saporoshje vor dir schuldig
 gemacht?
 Machten wir denn jemals mit dem Tataren
 gemeinsame Sache?
 Oder gaben dem Türken recht?

Who? Who?

Who is the poet of this song?

Who is the poet?

The people wrote the song,
 it sends their warmest greetings
 to mother Tsarina.

Wishing her a long life.

From Tavrida (Crimea) to Altai,
 distant China

and Finland's cold waters,
 this song, this song
 warms everyone, everyone.

Praise, praise!

Sing praises trumpets, drums, flutes,
 sing praises to the dawn of the lands of
 midnight!

Sing praises to the gracious mother of our
 people,

our wonderful Tsarina!

The wonder of the northern lands, beware,
 beware pride, beware,
 glorious flag of victory,
 tremble before her!

Beware!

Sing praises trumpets, drums, flutes,
 sing praises to the dawn of the lands of
 midnight.

The kind mother of our people,
 our wonderful Tsarina!

Sing of the radiant Tsarina

in melodious song,

in melodious song, powerful chorus!

Your scepter shines gloriously,

your eyes are full of clemency.

Sing of our radiant Tsarina,

powerful chorus, powerful chorus,

in melodious song, powerful chorus,

in melodious song, powerful chorus!

TSARINA

(to the Zaporozhye)

His serene Highness promised
 to let me meet the people from Zaporozhye
 today,
 a people, who are dear to me.
 I have never managed to see the Zaporozhye
 before.

(The Zaporozhye fall on their knees.)

SAPOROSHZY

Mercy, mother, mercy!

TSARINA

Stand up!

SAPOROSHZY

We won't stand up, mother, we'd rather die
 than stand up!

TSARINA

Have no fear, children!

Speak openly, why have you come from
 Zaporozhye?

SAPOROSHZY

How did your loyal people anger you?
 What are the Zaporozhye guilty of?
 Have we ever behaved like the Tatars?
 Or said the Turks were in the right?
 Have we deceived you with our actions/deeds?
 Or deceived you with our thoughts?

Помышленьем изменили что ль тебе?
Наше войско в чём виновно пред тобой,
И за что на нас немилость от тебя?
(*Встают.*)

ЦАРИЦА
Чего ж хотите?
Говорите смело!

(*Вакула бросается на колени.*)

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
Ваше царское величество!
Не прикажите казнить, велите миловать!
Из чего, не во гнев сказать вашей царской
милости,
сделаны черевички, что на ногах ваших?
Я думаю, ни один швец, ни в одном
государстве на свете,
не сумеет так сделать.
Боже мой!
Если б жинке моей довелось
черевички такие надеть!

ЦАРИЦА
Ну, встань!
(*Вакула поднимается.*)
И если хочется тебе иметь такие черевички,
то это не трудно сделать.
(*к лакеям*)
Принесите пару из кладовых моих,
да самых лучших,
чтоб чистым золотом блестели.
Право! Мне нравится такое простодушье.
Вот остроумного пера предмет достойный.

ПРИДВОРНЫЕ ДАМЫ

Простодушье - залог ценный
Сердца искренней любви,
Простодушье - драгоценный
Дар небесного отца.
Дар другой - великодушье -
Есть дороже дар творца,
Нашей славных царицы
Украшение венца.

*Лакей вносит на подносе черевички и подаёт
Царице.*

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
Боже мой! Какое украшеньё!

ЦАРИЦА
Такие ль видеть ты желал, казак?

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
Коль башмаки такие на ногах,
то каковы должны быть сами ножки!
По малой мере, из чистого сахару!

ЦАРИЦА
Ну, хорошо!

Haben wir dich mit unseren Taten
hintergangen?
Oder haben wir dich in Gedanken
hintergangen?
Hat sich unsere Armee vor dir schuldig
gemacht,
Weshalb sind wir in Ungnade gefallen?
(*Stehen auf.*)

ZARIN
Was wollt ihr also?
Sprecht mutig!

(*Wakula fällt auf die Knie.*)

SCHMIED WAKULA
Eure Hoheit!
Befehlt nicht mich hinzurichten, befiehlt mich zu
begnadigen!
Aus was, nicht um Euer Gnaden zu erzürnen
frage ich,
sind die Schuhe gemacht, die Ihr an Euren
Füßen tragt?
Ich denke, kein Schneider, in keinem Land der
Welt,
kann so etwas gefertigt haben.
Mein Gott!
Wenn meine Frau einmal
solche Schuhe anziehen könnte!

ZARIN
Nun, steh auf!
(*Wakula steht auf.*)
Wenn du solche Schuhe haben möchtest,
ist das nicht schwer zu erfüllen.
(*zu den Dienern*)
Bringt ein Paar aus meinen Kammern,
und zwar die besten,
vor Gold sollen sie glänzen.
Wirklich! Mir gefällt diese einfache Art.
Diese Geschichte ist einer geistreichen Feder
würdig.

HOFDAMEN
(*in versen*)
Die Einfachheit ist ein hohes Gut
Im Herzen der aufrichtigen Liebe,
Die Einfachheit ist ein kostbares
Geschenk des himmlischen Vaters.
Ein anderes Geschenk des Schöpfers –
Großmut –
ist noch kostbarer,
Es schmückt den Kranz
unserer gütigen Zarin.

*Ein Diener bringt auf einem Tablett die Schuhe
und reicht sie der Zarin.*

SCHMIED WAKULA
Mein Gott! Wie schön!

ZARIN
Kasak, wünschtest du solche zu sehen?

SCHMIED WAKULA
Wenn solche Schuhe an den Füßen sind,
wie sind dann erst die Füße selbst!
Zumindest aus reinem Zucker!

ZARIN
Nun, gut!

Is our army guilty of something in your eyes,
why have we fallen from grace?
(*They stand up.*)

ZARIN
And what do you want?
Speak up!

(*Wakula falls on his knees.*)

WAKULA
Your majesty!
Do not order my execution, order that I be
pardoned!
I ask out of what material, not trying to anger
your Grace,
the shoes are made which you wear on your
feet?
I think, no tailor, in no land in the world
could have made such as they.
My God!
If only my wife could put
such shoes on just once!

TSARINA
Now stand!
(*Wakula stands up.*)
If it's shoes like this you want,
it is not difficult to grant your wish.
(*to the servants*)
Bring a pair from my chambers,
and the very best,
they should gleam with gold.
Honestly! I like his simple nature.
This story is worthy of a witty pen.

LADIES IN WAITING
(*in verses*)
Simplicity is a valuable thing
in the heart of sincere love,
simplicity is a precious
gift from the heavenly father.
Another gift from the creator – magnanimity –
is even more precious,
it adorns our gracious
Tsarina's wreath.

*A servant brings the shoes and gives them to
the Tsarina.*

WAKULA
My God! How beautiful!

TSARINA
Cossack, did you wish to see ones like these?

WAKULA
With shoes like that on your feet,
what on earth must your feet be like!
Probably made of pure sugar!

TSARINA
Well then!

И если не женат ты,
то башмаки отдай своей невесте.

(Отдаёт Вакуле черевички. Вакула отходит в сторону и становится позади запорожцев.)

ПРИДВОРНЫЕ

Пой пресветлую царицу
В песнях звучных, стройный хор,
В песнях звучных, стройный хор!
Хвала тебе! Хвала тебе!

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

Ну, выноси меня скорей отсюда, вражий сын!

Перед Вакулой появляется Чёрт.

ЧЁРТ

Летим!

КУЗНЕЦ ВАКУЛА И ЧЁРТ

Летим!

(Спускается тьма.)

Картина восьмая - Одна сцена

Воздушное пространство. Ночь. Густые облака, между которыми внизу виден заходящий месяц. [Вместе] с облаками плывут и проносятся мётлы, ухваты, вилы и горшки.

Кузнец Вакула проносится в обратную сторону на крылатом коне.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА

(за сценой)

[8] Вперёд, вперёд, мой конь!

Облака постепенно расходятся и исчезают. Месяца не видно.

На небе зажигается Утренница в виде девы, держащей яркий светоч. Светает.

Коляда в образе молодой девушки в золотом возке, запряжённом вороным коньком, и Овсень в образе молодого парня на кабане с золотой щетиной, оба в дорогих шубках и шапках, выезжают на сцену.

[Поезд Овсеня и Коляды]

СВЕТЛЫЕ ДУХИ

(за сценой)

Выезжала Коляда,
Выезжала молода
В раззолоченном возке,
На вороненьком коньке.
Выезжал за ней Овсень,
Выезжал свет молодой,
Ой, на вепре на чудном
Со щетинкой золотой.
Выезжали молодцы,
Выезжали удалы
Зимни вьюги унимать,
Красно солнце выручать.

Und wenn du nicht verheiratet bist,
schenke die Schuhe deiner Braut.

(Sie macht ein Handzeichen. Wakula geht zur Seite und bleibt hinter den Saporoshyz stehen.)

HÖFLINGE

Besinge die Zarin,
In wohlklingenden Liedern, kräftiger Chor,
In wohlklingenden Liedern, kräftiger Chor!
Gepriesen seist Du! Gepriesen seist Du!

SCHMIED WAKULA

Nun, trag mich schnell fort, du Feind!

Vor Wakula erscheint der Teufel.

TEUFEL

Fliegen wir, fliegen wir!

SCHMIED WAKULA UND TEUFEL

Fliegen wir!

(Es wird dunkel.)

8. Bild - 1. Szene

Hoch in der Luft. Nachts. Dichte Wolken, unten zwischen den Wolken sieht man die untergehende Mondsichel. Zusammen mit den Wolken brausen Besen, Ofen- und Heugabeln, Töpfe dahin.

Schmied Wakula braust in die entgegengesetzte Richtung auf dem fliegenden Ross mit Flügeln.

SCHMIED WAKULA

(hinter der Bühne)

Vorwärts, vorwärts, mein Ross!

Wolken ziehen nach und nach vorbei und lösen sich auf. Kein Mond zu sehen.

Am Himmel leuchtet in der Erscheinung einer fackeltragenden Jungfrau die Morgenröte. Die Wolken zerstreuen sich. Der Tag bricht an.

Koljada, als junge Frau im goldenen Wagen, bespannt mit einem Rappen, und Ovsen, als junger Bursche rittlings auf einem Eber mit goldenen Borsten, kommen auf die Bühne. Beide tragen teure Pelzmäntel und Mützen.

[Aufzug von Ovsen und Koljada]

HELLE GEISTER

(hinter der Bühne)

Koljada fuhr hinaus,
Die Jungfrau fuhr hinaus,
Im goldenen Wagen,
Bespannt mit einem jungem Rappen,
Ovsen ritt hindendrein,
Er ritt wie junges Licht,
Oh, auf einem wunderlichen Eber,
Mit goldenen Borsten.
Die Tapferen fuhren hinaus,
Die Wackeren fuhren hinaus,
Die Schneestürme zu zähmen,
Die (rote) Sohne zu erretten.

And if you're not married,
then give the shoes to your bride.

(She makes a gesture/sign. Wakula moves to the side and stands behind the Zaporozhye.)

COURTIERS

Sing praises to the Tsarina,
in melodious song, powerful chorus,
in melodious song, powerful chorus!
Praised be you! Praised be you!

WAKULA

Now carry me off quickly, you fiend!

The Devil appears to Wakula.

DEVIL

Let's fly, let's fly!

WAKULA & DEVIL

Let's fly!

(darkness)

Eighth Tableau, Scene 1

High in the air. Night. Thick cloud, the setting crescent moon can be seen below. Brooms, oven and pitchforks, pots race along with the clouds.

Wakula races in the opposite direction on his winged flying steed.

WAKULA

(backstage)

On you go, giddy-up! My steed!

Clouds roll by and gradually disperse. No moon to be seen.

In a vision of a torch carrying virgin rosy dawn lights the sky. The clouds disperse. Day breaks.

Kolyada, as a young woman in a golden chariot, drawn by a black horse, and Ovsen, as a young lad astride a golden bristled boar appear. Both wearing expensive fur coats and caps.

[Ovsen and Kolyada's entrance]

BRIGHT SPIRITS

(backstage)

Kolyada set off,
the maiden set off
in a golden chariot,
drawn by a young black horse,
Ovsen rode behind,
riding like a young light,
oh, on a magnificent boar
with golden bristles.
The valiant ones set out,
the valiant set off
to tame the snowstorms,
save the (red) sun.

Поезд Коляды и Овсеня уезжает.

Розовый рассвет. Красное солнце показывается сквозь морозный туман, и в глубине сцены становится видна Диканька. Из труб валит дым. Доносится благовест с колокольни диканьской церкви.

НАРОД
(за сценой)

На востоке свет засиял,
Божьей правдою озарил весь мир.
За звездой шли цари мудрые,
Свету истины поклонились.

Действие четвёртое

[9] Картина девятая - Сцена первая

Двор с палисадником около хаты Чуба.

День.

Чуб и Оксана.

Входит Баба с фиолетовым носом.

БАБА С ФИОЛЕТОВЫМ НОСОМ

[10] Здорово, кум Корний!
Слышал?
Кузнец повесился.
Ей-богу!...
Старая Переперчиха собственными глазами
видала.

ЧУБ
Кузнец повесился?
Вот тебе на!...

Входит Баба с обыкновенным носом.

БАБА С ОБЫКНОВЕННЫМ НОСОМ

Здорово, кум Корний!
Слышал, что утонул кузнец?
Ей-богу!
Вот, чтоб мне не сойти с места, если не утонул.

БАБА С ФИОЛЕТОВЫМ НОСОМ

Что? Утонул?
Что ж, разве лгунья я какая?
Что ж, украла я корову у кого?
Разве глазила кого?
Чтобы мне воды не захотелось пить,
коли старая Переперчиха не видала бы сама,
не видала бы глазами, как повесился кузнец.
Вот что!

БАБА С ОБЫКНОВЕННЫМ НОСОМ

Что?
Скажи лучше, чтоб тебе
выпить чарки не пришлось поутру,
баба-пьяница!

Aufzug von Koljada und Ovsen zieht vorbei.

Rosa Morgenröte. Eine rote Sonne scheint durch den frostigen Nebel, in der Tiefe der Bühne erscheint das Dorf Dikanjka. Aus den Schornsteinen kommt dichter Rauch. Die Glocke der Dorfkirche läutet zur Messe. Gesang ist zu hören.

VOLK
(hinter der Bühne)

Im Osten leuchtete das Licht auf,
Und erleuchtete mit Gottes Wahrheit die ganze Welt.
Dem Stern folgten die weisen Könige,
Sie verbeugten sich vor dem Licht der Wahrheit.

IV. Akt

9. Bild - 1. Szene

Hof mit Vorgarten neben Tschubs Haus

Tagsüber.

Tschub und Oksana.

Dorfweib mit lila Nase tritt ein.

DORFWEIB MIT LILA NASE

Grüß' dich, Gevatter Kornij (Tschub)!
Hast du gehört?
Der Schmied hat sich erhängt.
Wirklich!...
Die alte Perepertschicha hat es mit eigenen
Augen gesehen.

TSCHUB
Der Schmied hat sich erhängt?
Na so was!...

Dorfweib mit gewöhnlicher Nase tritt ein.

DORFWEIB MIT GEWÖHNLICHER NASE

Grüß' dich, Gevatter Kornij!
Hast du gehört, dass der Schmied ertrunken
ist?
Wirklich!
Ich soll mich nicht mehr von der Stelle rühren,
wenn er nicht ertrunken ist!

DORFWEIB MIT LILA NASE

Was? Ertrunken?
Bin ich denn eine Lügnerin?
Hab ich denn jemand eine Kuh gestohlen?
Hab ich denn wen verhext?
Ich soll kein Wasser trinken wollen,
wenn die alte Perepertschicha das nicht selbst
gesehen hat,
nicht mit eigenen Augen gesehen hat, wie der
Schmied sich erhängt hat.
So ist es!

DORFWEIB MIT GEWÖHNLICHER NASE

Was?
Sag doch gleich, dass du
keinen Schnaps heute Morgen abbekommen
hast,

Kolyada and Ovsen's parade passes by.

Rosy dawn. A red sun shines through the frosty mist, the village of Dikanka appears, smoke coming out of the chimneys. The village church bells ring for mass. Singing can be heard.

PEOPLE
(backstage)

A light shines in the east,
illuminating the world with God's truth.
The wise Kings followed the star,
they bowed before the light of truth.

Act IV

Ninth Tableau, Scene 1

Courtyard and front garden next to Tschub's house.

Daytime.

Tschub and Oksana.

Village woman with purple nose appears.

WOMAN WITH LILAC NOSE

Greetings, friend Kornij (Tschub)!
Have you heard?
The smith hanged himself.
Really! ...
Old Perepertchikha saw it with her own eyes.

TSCHUB
The smith hanged himself?
Goodness gracious!

Village woman with normal nose appears.

WOMAN WITH NORMAL NOSE

Greetings, friend Kornij!
Have you heard that the smith has drowned?
Really!
I'll not move from the spot ever again if he
hasn't drowned!

WOMAN WITH LILAC NOSE

What? Drowned?
Calling me a liar?
Have I stolen someone's cow?
Have I bewitched somebody?
I ought not want to drink any water,
if old Perepertchikha hadn't see it
with her own eyes, how the smith hanged
himself.
That's the way it is!

WOMAN WITH NORMAL NOSE

What?
Say right now that you
didn't drink any schnapps this morning,
you lush!

Надо быть тобой, чтоб повеситься.
В прорубь кинулся, утонул, утонул.
Это знаю я, как и то, что ты, кума,
у шинкарки была.
Вот что!

БАБА С ФИОЛЕТОВЫМ НОСОМ
Срамница, вишь, чем стала попрекать!
Молчала бы, негодница.
Разве я не знаю, что к тебе
Дьяк ходит каждый вечер?

БАБА С ОБЫКНОВЕННЫМ НОСОМ
Что? Дьяк? К кому приходит Дьяк?

БАБА С ФИОЛЕТОВЫМ НОСОМ
А вот к кому, к тебе приходит Дьяк.

БАБА С ОБЫКНОВЕННЫМ НОСОМ
Отвяжись, сатана ты!

[Вместе]

БАБА С ОБЫКНОВЕННЫМ НОСОМ
Вишь, корить чем вздумала, проклятая ведунья!
Ходит к ней самой и Свербигуз, и Голова.
Ты честных людей поишь проклятым своим
зельем,
в очи напускаешь всем чертовский свой туман.

БАБА С ФИОЛЕТОВЫМ НОСОМ
Чтоб тебе детей своих, проклятая колдунья,
ждать, да подождать, да не дожидаться никогда.
Врешь! Ни Голова, ни Свербигуз ко мне не
ходят,
ходит к тебе Дьяк! Пойду дьячихе расскажу.

ОКСАНА
Не верю им, не может быть.

ЧУБ
Что трещите?
Убирайтесь!

[Вместе]

БАБА С ОБЫКНОВЕННЫМ НОСОМ
Утонул, утонул, утонул, утонул!
Утонул, утонул, утонул, утонул!
Утонул, утонул, утонул, утонул!

БАБА С ФИОЛЕТОВЫМ НОСОМ
Повесился, повесился, повесился кузнец!
Повесился, повесился, повесился кузнец!
Повесился, повесился, повесился кузнец!

(Обе бабы уходят. За ними уходит Чуб.)

Du Schnapsdrossel!
Man muss schon Du sein, um sich zu
erhängen.
Er hat sich ins Eisloch gestürzt, ertrunken,
ertrunken.
Das weiß ich genauso, wie, dass du,
Gevatterin,
bei der Wirtin gewesen bist.
So ist es!

DORFWEIB MIT LILA NASE
Schamloses Stück! Sieh mal an, was sie mir
vorwirft!
Du solltest lieber schweigen, du Nichtsnutzige!
Als ob ich nicht wüsste, dass zu dir
der Küster jeden Abend kommt!

DORFWEIB MIT GEWÖHNLICHER NASE
Was? Der Küster? Zu wem kommt der Küster?

DORFWEIB MIT LILA NASE
Zu wem, zu wem... zu dir kommt der Küster.

DORFWEIB MIT GEWÖHNLICHER NASE
Lass mich in Ruh, du Satan!

[zusammen]

DORFWEIB MIT GEWÖHNLICHER NASE
Na sieh mal an, für was sie tadeln will,
verdammte Hexe!
Zu ihr selber kommen Swerbigus, und der
Amtmann.
Du bewirtest aufrichtige Menschen mit deinem
verdammten Trunk,
hext allen deinen teuflischen Nebel in die
Augen.

DORFWEIB MIT LILA NASE
Dass du auf deine Kinder, verdammte Hexe,
wartest und wartest und ewig wartest.
Du lügst! Weder der Amtmann, noch Swerbigus
kommen zu mir,
Der Küster kommt zu dir! Ich gehe und erzähle
es der Küsterin.

OKSANA
Ich glaube ihnen nicht, das kann nicht sein.

TSCHUB
Was schwatzt ihr da?
Verschwindet!

[zusammen]

DORFWEIB MIT GEWÖHNLICHER NASE
Ertrunken, ertrunken, ertrunken, ertrunken!
Ertrunken, ertrunken, ertrunken, ertrunken!
Ertrunken, ertrunken, ertrunken, ertrunken!

DORFWEIB MIT LILA NASE
Erhängt, erhängt, erhängt hat sich der
Schmied!
Erhängt, erhängt, erhängt hat sich der
Schmied!
Erhängt, erhängt, erhängt hat sich der
Schmied!

(Beide Weiber gehen. Danach geht Tschub.)

You'd have to be you to hang yourself.
He threw himself through a hole in the ice,
drowned, drowned.
I know very well, as do you, my friend,
that you were with the innkeeper.
That's the way it is!

WOMAN WITH LILAC NOSE
Shameless piece of work! Just see what she's
accusing me of!
You'd better keep quiet, you good-for-nothing!
As if I didn't know that the sexton
#comes to see you every evening!

WOMAN WITH NORMAL NOSE
What? The sexton? Who does the sexton go
and see?

WOMAN WITH LILAC NOSE
To whom, to whom... the sexton comes to you.

WOMAN WITH NORMAL NOSE
Leave me in peace, you Satan!

[together]

WOMAN WITH NORMAL NOSE
Just see, what she's criticizing, damned witch!
Sverbigus and the mayor go to her.
You entertain honest people with your damned
drink,
bewitching them with your infernal mist in their
eyes...

WOMAN WITH LILAC NOSE
May you wait and wait and wait forever
for your children, damned witch.
You lie! Neither the bailiff nor Swerbigus come
to me,
the sexton comes to you! I'll go and tell the
sexton's wife.

OKSANA
I don't believe you, that can't be true.

TSCHUB
What are you chattering about?
Clear off!

[together]

WOMAN WITH NORMAL NOSE
Drowned, drowned, drowned, drowned!
Drowned, drowned, drowned, drowned!
Drowned, drowned, drowned, drowned!

WOMAN WITH LILAC NOSE
Hanged, hanged, the smith has hung himself!
Hanged, hanged, the smith has hung himself!
Hanged, hanged, the smith has hung himself!

(Both women leave. Tschub goes too.)

Сцена вторая

Оксана одна.

[Речитатив и ария Оксаны]

[11] Пропал кузнец. Нигде его не видно.
Кто говорит, повесился, а кто, что утопился...
Нет, не может быть!
Он слишком набожен, чтоб грех такой
свершить.
Однако он вечер простился со мною навсегда.
Что, если он и вправду
к нам в село не возвратится?

Вряд ли есть другой такой парубок,
Чтобы был пригож, как Вакула мой,
Чтобы так, как он, баловал меня,
Чтоб жалел меня да любил.
Чтобы так, как он, баловал меня,
Чтоб затеи все выносил.
Ах, зачем была я с добрым молодцем
Неласкова, неприветлива.
Воротись, кузнец, ты домой скорей;
Тебя, бедного, полюбила я.
Не молилась я за обедню,
Всё о нём одном думала,
И не знаю я, что со мною вдруг,
Лишь ушёл кузнец, сделалось.
И не знаю я, отчего теперь
Беззаботной мне плакать хочется,
Отчего теперь плакать хочется.
Вряд ли есть другой такой парубок,
Чтобы был пригож, как Вакула мой,
Чтобы так, как он, баловал меня,
Чтоб жалел меня да любил.
Чтобы так, как он, баловал меня,
Чтоб затеи все выносил.
Ах, зачем была с добрым молодцем
Я неласкова, неприветлива.
Возвратися, возвратися,
Полюбила я тебя.

Возвратися, милый,
Возвратися, возвратися, милый ты мой!

Сцена третья

Кузнец Вакула показывается у калитки. На нём зелёный запорожский кафтан, в руках черевика, шапка, цветной пояс и нагайка.

ОКСАНА
(увидав кузнеца)
[12] Ах!
Вакула!...
Это он!
(Закрывает лицо руками.)

Входит Чуб.

ЧУБ
Кузнец!...
А говорят, что без вести пропал!
А он целёхонек.
Иль вправду с того света
тебя нелёгкая несёт?

2. Szene

Oksana ist allein.

[Oksanas Rezitativ und Arie]

Der Schmied ist verschwunden. Nirgends ist er zu sehen.
Manche sagen, er habe sich erhängt, und andere sagen, ertränkt...
Nein, das kann nicht sein!
Er ist zu fromm, um so eine Sünde zu begehen.
Und doch hat er sich am Abend für immer von mir verabschiedet.
Was, wenn er tatsächlich nicht ins Dorf zurückkehrt ?

Wohl kaum gibt es einen anderen Burschen, welcher so schön wär, wie mein Wakula, Einen, der mich wie er verwöhnen, Der mit mir mitfühlen und mich lieben würde. Einen, der mich wie er verwöhnen, Der alle Streiche ertragen würde.
Ach, warum war ich zu dem guten Burschen So grob, so unfreundlich.
Komm schnell nach Hause, Schmied; Dich, mein Armer, liebe ich.
In der Messe habe ich nicht gebetet, Nur an ihn allein habe ich gedacht, Und ich weiß nicht, wie mir plötzlich geschieht, Als der Schmied weg war, ist es geschehen.
Und ich weiß nicht, warum ich, Sorglose, nun weinen möchte, Warum ich nun weinen möchte.
Wohl kaum gibt es einen anderen Burschen, Welcher so schön wär, wie mein Wakula, Einen, der mich wie er verwöhnen, Der mit mir mitfühlen und mich lieben würde. Einen, der mich wie er verwöhnen, Der alle Streiche ertragen würde.
Ach, warum war ich zu dem guten Burschen So grob, so unfreundlich.
Komm zurück, komm zurück, Ich liebe dich.

Komm zurück, Liebster,
Komm zurück, komm zurück, mein Liebster!

3. Szene

Schmied Wakula erscheint am Gartentor. Er trägt einen grünen Saporoshje-Anzug (Kaftan), in den Händen trägt er Schuhe (der Zarin), Mütze, bunten Gürtel und die Reitpeitsche.

OKSANA
(Als sie den Schmied sieht.)
Ach!
Wakula!...
Er ist es!
(Schlägt die Hände vors Gesicht.)

Tschub tritt ein.

TSCHUB
Schmied!...
Dabei erzählt man, du seist verschwunden!
Er ist aber ganz munter.
Oder haben dich die Teufel tatsächlich aus dem Jenseits

Scene 2

Oksana alone

[Oksana's recit and aria]

The smith's disappeared. He's nowhere to be seen.
Some say he hanged himself, the others say he drowned ...
No, it can't be true!
He's too god-fearing to commit such a sin.
Yet he took his leave from me forever this evening.
What if he really doesn't come back to the village?

There's no other boy as handsome as my Wakula, one who would spoil me like him, who would sympathise with me and love me. One who would spoil me like him, put up with my pranks.
Ah, why was I so hard and unfriendly to the good lad.
Come home quickly, smith; you, my poor thing, I love.
During mass I didn't pray, only thought about him, and I don't know what suddenly happened to me, it happened when the smith was away.
And I don't know why I, thoughtless girl, now want to cry, why I now want to cry.
There's probably no other boy as handsome as my Wakula, one who would spoil me like him, who would sympathise with me and love me. One who would spoil me like him, put up with all my pranks.
Ah, why was I so hard and unfriendly to the good lad.
Come back, come back, I love you.

Come back, beloved,
come back, come back, my darling!

Scene 3

Schmied Wakula appears at the garden door, wearing a green Saporoshje kaftan, carrying the Tsarina's shoes in his hand, cap, colourful belt and riding whip.

OKSANA
(On seeing the smith.)
Ah!
Wakula! ...
It is he!
(Covers her face with her hands.)

Tschub appears.

TSCHUB
Smith! ...
Everyone's saying that you've disappeared!
But he's fit as a fiddle.
Or has the Devil sent you here from the other side?

Проваливай! Что надо?
Зачем пришёл сюда?

hergeschickt?
Verschwinde! Was willst du?
Wozu kommst du hierher?

Clear off! What do you want!
Why have you come here?

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
Помилуй, батько, не гневися.
Возьми нагайку, бей, коль хочешь.
Тебе я отдаюсь и каюсь,
ты бей да только не гневись.

SCHMIED WAKULA
Verzeih mir, Vater, zürne nicht.
Nimm die Reitpeitsche, schlag zu, wenn du
willst.
Ich bin dir überlassen und bereue,
schlag zu, nur zürne nicht.

WAKULA
Forgive me, father, don't be angry.
Take the crop, beat me, if you want.
I'm at your mercy and repent,
beat me, don't be angry.

(Чуб слегка ударяет Вакулу нагайкой.)

(Tschub schlägt Wakula leicht mit der
Peitsche.)

(Tschub whips Wakula lightly with the crop.)

ЧУБ
Ну, ладно, будет.
Старых слушай людей.
Забудем всё, что было меж нами.

TSCHUB
Na, ist gut, sei's drum.
Hör auf ältere Leute.
Vergessen wir, was zwischen uns gewesen ist.

TSCHUB
It's all right, so be it.
Listen to older people.
Let's forget what happened.

[Вместе]

[zusammen]

[together]

ЧУБ
Говори, что надо?

TSCHUB
Sprich, was suchst du hier?

TSCHUB
Out with it, what do you want here?

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
Батько!

SCHMIED WAKULA
(ukr.) Vater!

WAKULA
(Ukrainian.) Father!

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
Отдай, я прошу,
Дочку свою за меня.
Вот тебе пояс цветной,
Шапку из смушек тебе
Я из Полтавы привёз,
Взять не побрезгай себе.
Дай мне Оксану мою дорогую,
О, дай мне!

SCHMIED WAKULA
(russ.) Ich bitte um die Hand
deiner Tochter.
Für dich ist der bunte Gürtel,
Für dich ist die Pelzmütze,
Ich habe sie aus Poltawa mitgebracht,
Lehne sie nicht ab.
Gib mir meine teure Oksana,
Oh gib sie mir!

WAKULA
(Ukrainian.) I ask for your daughter's hand
in marriage.
This colourful belt's for you,
the fur cap's for you,
I brought them from Poltava,
don't refuse them.
Give me my dear Oksana,
oh give her to me!

ЧУБ
(про себя)
Проклятая Солоха!
Чтоб те!...
(Вакуле)
Ну, добре! Дочку отдаю.

TSCHUB
(zu sich)
Verdamme Ssolochal!
Dass du...!
(zu Wakula)
Na, gut! Ich gebe dir meine Tochter.

TSCHUB
(to himself)
Damned Solokha!
That you ...!
(to Wakula)
Very well! I'll give you my daughter.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
(к Оксане)
Черевички я достал,
Те, что носит государыня-Царица.

SCHMIED WAKULA
(zu Oksana)
Ich habe die Schuhe besorgt,
Welche die Zarin trägt.

WAKULA
(to Oksana)
I've got the shoes,
the ones the Tsarina wears.

ОКСАНА
Черевичков не надо мне,
и без них я выйду за тебя.

OKSANA
Ich brauche die Schuhe nicht,
ich will dich auch ohne sie heiraten.

OKSANA
I don't need the shoes,
I'll marry you without them.

[Дуэт и трио]

[Duett und Trio]

[Duet and Trio]

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
Чудная Оксана, нету тебя краше,
В целом свете нет.
Полюбил тебя я, полюбил дивчину
Без ума давно.
Долго дождался счастья своего,
Вот теперь дождался ласки я твоей.

SCHMIED WAKULA
Wunderbare Oksana, keine ist schöner als du,
Auf der ganzen Welt.
Ich liebe dich, ich liebe das Mädchen
schon lange wie verrückt.
Ich habe lange auf mein Glück gewartet,
Nun hat das Warten auf deine Zärtlichkeit ein
Ende.

WAKULA
Wonderful Oksana, nobody in the world
is more beautiful than you.
I love you, I've loved the girl
like crazy for a long time.
I've waited a long time for my happiness,
now the waiting for your tenderness is over.

[Вместе]

[zusammen]

[together]

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
Ты моя, моя!
Ты моя, моя, а я твой!
Чудная дивчина! Нету тебя краше,

SCHMIED WAKULA
Du bist mein, mein!
Du bist mein, mein, und ich dein!
Wunderbares Mädchen! Keine ist schöner als
du,

WAKULA
You're mine, mine!
You're mine, mine and I'm yours!
Wonderful girl! Nobody in the world
is more beautiful than you.

В целом свете нет.
 Полюбил тебя я, полюбил дивчину
 Без ума давно.
 Чудная Оксана! Полюбил тебя я,
 Полюбил давно.
 Полюбил давно тебя.
 Радость!
 Чудная Оксана, нету тебя краше,
 В целом свете нет.
 Полюбил тебя я, полюбил дивчину
 Без ума давно.
 Что за счастье, что за радость!
 Возвратила силу, возвратила жизнь.
 Чудная Оксана!

ОКСАНА
 Я твоя,
 Милый, милый мой!
 Парубок мой добрый, парубок пригожий,
 Я люблю тебя.
 Всю я эту ночь плакала, рыдала
 По тебе, мой друг.
 Парубок пригожий, парубок мой добрый,
 Знать, зажглась любовь.
 Вот ты возвратился, запылал румянец,
 Расцвела я вновь.
 Парубок милый, парубок добрый,
 Я твоя!
 О, поскорее возьми,
 О, поскорее возьми,
 Парубок милый, возьми за себя ты Оксану!

ЧУБ
(стоя у калитки и зазывая парубков и дивчат с улицы)
 Гей! Ребята! гей!
 Гей! Дивчата! Гей!
 Просим в хату поскорей,
 Просим вас, просим всех.
 Жив и здрав Вакула,
 Жив и здрав кузнец наш.
 Просим вас поздравить
 Жениха с невестой,
 Просим вас поздравить их.

Сцена четвёртая

Парубки и Девушки входят. С ними Голова, Дьяк и Панас.

ДЕВУШКИ
[13] Кузнец вернулся жив и здрав!

ПАРУБКИ
 Кузнец вернулся жив и здрав!

ПАРУБКИ и ДЕВУШКИ
 Кузнец вернулся жив и здрав!
 Здор'ово, парубок, здор'ово!

ДЕВУШКИ
 С черевиками вернулся.

ПАРУБКИ
 Знать, достать их домекнулся.

Auf der ganzen Welt.
 Ich liebe dich, ich liebe das Mädchen,
 schon lange wie verrückt.
 Wunderbare Oksana! Ich liebe dich,
 Schon lange liebe ich,
 Schon lange liebe ich dich.
 Freude!
 Wunderbare Oksana! Keine ist schöner als du,
 Auf der ganzen Welt.
 Ich liebe dich, ich liebe das Mädchen
 schon lange wie verrückt.
 Was für ein Glück, was für eine Freude!
 Du hast mir die Kraft zurückgegeben, du hast
 mir das Leben zurückgegeben.
 Wunderbare Oksana!

ОКСАНА
 Ich bin dein,
 Liebster, mein Liebster!
 Mein herzensguter Bursche, schöner Bursche,
 Ich liebe dich.
 Diese ganze Nacht weinte ich und schluchzte
 ich
 um dich, mein Freund.
 Schöner Bursche, mein herzensguter Bursche,
 Die Liebe ist entflammt.
 Als du zurückgekehrt bist, sind meine Wangen
 rot geworden,
 Ich bin wieder aufgeblüht.
 Liebster Bursche, herzensguter Bursche,
 Ich bin dein!
 Oh, lass uns schnell,
 Oh, lass uns schnell,
 Liebster Bursche, heirate Oksana!

TSCHUB
(Ruft am Gartentor die Burschen und Mädels von der Straße [zusammen].)
 Hey! Burschen! Hey!
 Hey! Mädels! Hey!
 Wir bitten euch rasch ins Haus,
 Wir bitten euch, wir bitten alle herein.
 Wakula ist lebendig und gesund,
 Wakula, unser Schmied, ist lebendig und
 gesund.
 Wir bitten euch zu gratulieren
 Dem Bräutigam und der Braut,
 Wir bitten euch, ihnen zu gratulieren.

4. Szene

Burschen und Mädchen treten ein. Mit ihnen der Amtmann, Küster und Panas.

MÄDCHEN
 Der Schmied ist lebendig und gesund zurück!

BURSCHEN
 Der Schmied ist lebendig und gesund zurück!

BURSCHEN und MÄDCHEN
 Der Schmied ist lebendig und gesund zurück!
 Grüß' dich, Bursche, grüß' dich!

MÄDCHEN
 Zurückgekehrt mit den Schuhen.

BURSCHEN
 Sieh an, er hat es geschafft, sie zu besorgen.

I love you, I've loved the girl
 like crazy for a long time.
 Wonderful Oksana! I love you,
 I've loved you for ages,
 I've loved you for ages.
 Joy!
 Wonderful Oksana! Nobody in the world
 is more beautiful than you.
 I love you, I've loved the girl
 like crazy for a long time.
 What happiness, what joy!
 You've restored my strength, you've given me
 my life back.
 Wonderful Oksana!

ОКСАНА
 I'm yours,
 beloved, my dearest!
 My goodhearted lad, handsome lad,
 I love you.
 I cried all night long, sobbing
 over you, my friend.
 Handsome lad, my goodhearted lad,
 love is kindled.
 I blushed when you came back,
 I'm blossoming again.
 Dearest lad, goodhearted lad,
 I'm yours!
 Oh, let's hurry!
 Oh, let's hurry,
 dearest lad, marry Oksana!

TSCHUB
(calling from the garden door/gate for the lads and lassies)
 Hey, laddies!
 Hey! Laddies! Hey!
 We ask you into the house quickly,
 we ask you, we ask you all in.
 Wakula's alive and well,
 Wakula, our smith, is alive and well.
 We ask you to congratulate
 the groom and bride,
 we ask you to congratulate them.

Scene 4

Enter lads and lassies. With the mayor, sexton and Panas.

GIRLS
 The smith's back alive and well!

LADS
 The smith's back alive and well!

LADS and LASSIES
 The smith's back alive and well!
 Greetings, lad, greetings!

GIRLS
 He's back with the shoes.

LADS
 Look, he managed to get hold of them.

ПАРУБКИ и ДЕВУШКИ
Черевички хороши,
Шиты золотом они.
Поздравляем жениха
И невесту молодую.
Жить вам, жить да поживать
И добра понаживать,
И в совете да любви
Много лет проживать!

ПАРУБКИ
С черевичками вернулся.

ДИВЧАТА
Знать, достать их домекнулся.

ПАРУБКИ и ДИВЧАТА
Черевички хороши,
Шиты золотом они.
(Парубки и Дивчата пристают к Вакуле)
Где ты был, побывал?
Черевички где достал?
Нешто вправду был в столице
Да колядовал царице?
Расскажи же нам, кузнец,
Где ты был, побывал?
Где был? Где взял?

(Все окружают Вакулу.)

Финал. В память Гоголя.

КУЗНЕЦ ВАКУЛА
[14] Был иль не был у царицы,
Не скажу я вам, девицы,
Не скажу и, парни, вам.
Есть у нас рассказчик чудо,
Пасичник Панько наш Рудый,
Ему быть я расскажу.
Сказ простой он мой услышит,
Сказку чудную напишет
Золотым своим пером
Он про ночь пред Рождеством.

ПАРУБКИ и ДЕВУШКИ
А мы сказку ту подхватим,
К сказке голос подберём,
Музыкантов соберём.

[Вместе]

ОКСАНА
Скрипачей и бандуристов,
Трубачей и зурначей.

ЧУБ
Соберём гусяров и зурначей.

ПАНАС
Музыкантов соберём.

ГОЛОВА
Соберём.

BURSCHEM und MÄDCHEN
Schöne Schuhe,
Mit Gold bestickt.
Wir gratulieren dem Bräutigam
Und der jungen Braut.
Lebt, lebt lange
Und habt von Allem reichlich,
Und in Frieden und Liebe
erlebt viele Jahre!

BURSCHEM
Zurückgekehrt mit den Schuhen.

MÄDCHEN
Sieh an, er hat es geschafft, sie zu besorgen.

BURSCHEM und MÄDCHEN
Schöne Schuhe,
Mit Gold bestickt.
(Burschen und Mädchen belagern Wakula.)
Wo warst du, wo bist du gewesen?
Wo hast du die Schuhe aufgetrieben?
Warst du etwa wirklich in der Hauptstadt
Und hast der Zarin ein Koljada-Lied
vorgesungen?
Erzähl es uns, Schmied,
Wo warst du, wo bist du gewesen?
Wo warst du, wo hast du sie her?

(Alle umringen Wakula.)

Finale. Im Gedenken an Gogol.

SCHMIED WAKULA
Ob ich bei der Zarin war, oder nicht,
Werde ich euch nicht sagen, ihr Mädchen,
Und euch Burschen werde ich's nicht sagen.
Wir haben einen wundervollen Erzähler,
Imker Panjko – unser Rotschopf,
Ihm werde ich die Geschichte erzählen.
Meine einfache Erzählung wird er hören,
Und ein wunderbares Märchen
niederschreiben,
Mit seiner goldenen Feder,
Über die Nacht vor Weihnachten.

BURSCHEM und MÄDCHEN
Dann werden wir das Märchen mitsingen,
Den passenden Klang zum Märchen finden,
Und die Musiker [zusammen]rufen.

[zusammen]

OKSANA
Geiger und Bandura-Spieler,
Trumpeter und Surna-Spieler.

TSCHUB
Wir rufen die Gusli - und Surnaspieler
[zusammen].

PANAS
Wir rufen die Musiker [zusammen].

AMTMANN
Rufen [zusammen].

BOYS and GIRLS
Beautiful shoes,
embroidered with gold.
We congratulate the groom
and his young bride.
Live, live long
and have plenty of everything,
live many years
in peace and love!

LADS
He's back with the shoes.

GIRLS
Look, he managed to get hold of them.

BOYS and GIRLS
Beautiful shoes,
embroidered with gold.
(Boys and girls lay siege to Wakula.)
Where were you, where have you been?
Where did you find the shoes?
Were you really in the capital
and did you sing Kolyada songs to the Tsarina?
Tell us, smith,
where were you, where have you been?
Where were you, where did you get them?

(All encircle Wakula.)

Finale. In memory of Gogol.

WAKULA
Whether I was with the Tsarina or not,
I'll never tell you, girls,
and you boys I'll not tell you.
We've a wonderful narrator,
beekeeper Panko – our redhead,
I'll tell him the story.
He'll listen to my simple story
and write a wonderful fairy tale
with his golden feather,
about the night before Christmas.

BOYS and GIRLS
Then we'll join in singing the fairy tale,
find just the right sound for the fairy tale,
and send for musicians.

[together]

OKSANA
Violinist and bandura player,
trumpeter and zurna player.

TSCHUB
We'll call for the Guzli and zurna players.

PANAS
We'll summon the musicians.

MAYOR
Summon them all.

ОКСАНА, ГОЛОВА, ДЬЯК, ПАНАС и ЧУБ

И про ночь пред Рождеством

ОКСАНА, КУЗНЕЦ ВАКУЛА, ГОЛОВА, ДЬЯК,
ПАНАС и ЧУБ
Быль-колядку запоём.

ВСЕ
Скрипачей и бандуристов,
Трубачей и зурначей.
И про ночь пред Рождеством
Быль-колядку запоём!

Конец оперы.

OXSANA, AMTMANN, KÜSTER, PANAS und
TSCHUB

Und über die Nacht vor Weihnachten

OXSANA, SCHMIED WAKULA, AMTMANN,
KÜSTER, PANAS und TSCHUB
Singen wir eine Koljada-Geschichte.

ALLE
Geiger und Bandura-Spieler,
Trompeter und Surna-Spieler,
Und über die Nacht vor Weihnachten
Singen wir eine Koljada-Geschichte.

Ende der oper.

OXSANA, MAYOR, SEXTON PANAS and
TSCHUB

About the night before Christmas

OXSANA, WAKULA, MAYOR, SEXTON,
PANAS and TSCHUB
We'll sing a Kolyada story.

ALL
Violin and bandura players,
trumpet and zurna players,
and we'll sing a Kolyada story
about Christmas Eve.

End of opera

Translated from Russian into German by Oleg Hollmann; English translation, based on the German, by Lucy Jonas